

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

20 januari 2010

**Overzicht van de wetten die voor de
hoven en de rechtbanken moeilijkheden bij
de toepassing of de interpretatie ervan
hebben opgeleverd**

VERSLAG 2008

INHOUD

Blz.

I. Verslag van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie aan het Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie	3
II. Verslag van het College van procureurs-generaal houdende overzicht van de wetten die toepassings- of interpretatiemoeilijkheden hebben gesteld voor de hoven en rechtbanken in de loop van het gerechtelijk jaar 2007-2008.....	39
III. Bijlagen	62

Voorgaand document:

Doc 52 **0844/ (2007/2008):**
001: Verslag.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

20 janvier 2010

**Relevé des lois qui ont posé des difficultés
d'application ou d'interprétation pour les
cours et tribunaux**

RAPPORT 2008

SOMMAIRE

Pages

I. Rapport du procureur général près la Cour de cassation au Comité parlementaire chargé du suivi législatif	3
II. Rapport du Collège des procureurs généraux sur les lois ayant posé des difficultés d'application ou d'interprétation pour les cours et tribunaux au cours de l'année judiciaire 2007-2008	39
III. Annexes	62

Document précédent:

Doc 52 **0844/ (2007/2008):**
001: Rapport.

cdH	:	centre démocrate Humaniste		
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams		
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen		
FN	:	Front National		
LDD	:	Lijst Dedecker		
MR	:	Mouvement Réformateur		
N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie		
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten		
PS	:	Parti Socialiste		
sp.a	:	socialistische partij anders		
VB	:	Vlaams Belang		
<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties:</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications:</i>		
DOC 52 0000/000:	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 52 0000/000:	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA:	Questions et Réponses écrites	
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)	CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)	
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)	CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)	
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)	CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)	
PLEN:	Plenum	PLEN:	Séance plénière	
COM:	Commissievergadering	COM:	Réunion de commission	
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)	MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	
<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>		<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>		
<i>Bestellingen:</i>		<i>Commandes:</i>		
Natieplein 2		Place de la Nation 2		
1008 Brussel		1008 Bruxelles		
Tél. : 02/ 549 81 60		Tél. : 02/ 549 81 60		
Fax : 02/549 82 74		Fax : 02/549 82 74		
www.deKamer.be		www.laChambre.be		
e-mail : publicaties@deKamer.be		e-mail : publications@laChambre.be		

Verslag van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie aan het Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie

Artikel 11 van de wet van 25 april 2007 tot oprichting van het Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie bepaalt dat de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie en het College van procureurs-generaal aan het Comité in de loop van de maand oktober een verslag toezenden, dat een overzicht bevat van de wetten die voor de hoven en rechtbanken tijdens het voorbije gerechtelijk jaar moeilijkheden bij de toepassing of de interpretatie ervan hebben opgeleverd.

Uit de bewoordingen van die bepaling blijkt dat het verslag van de procureurs-generaal uitsluitend tot hun verantwoordelijkheid behoort en niet tot die van de korpsvergaderingen.

Het verslag van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie aan het Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie is opgemaakt met de waardevolle medewerking van advocaat-generaal LOOP en met die van eerste advocaat-generaal Marc DE SWAEF, de advocaten-generaal Patrick DUINSLAEGER en Damien VANDERMEERSCH en Jean-Marie GENICOT, advocaat-generaal met opdracht Philippe de KOSTER, de referendarissen David DE ROY en Michael TRAEEST en Baudouin DOCQUIER, assistent bij de documentatiedienst van het Hof van Cassatie.

Dhr. Jo VANDEURZEN, vice-eersteminister en minister van Justitie heeft in zijn rede uitgesproken op de traditionele nieuwjaarsreceptie verklaard: *“Maar we staan met Justitie wel voor een cruciale periode. Enerzijds zijn de verwachtingen van zowel de burger als van de medewerkers van Justitie strak gespannen (men verwacht dat één en ander nu daadwerkelijk in beweging komt); anderzijds, is er ook enige vermoeidheid ontstaan ten overstaan van de veranderingen, is er ook de vertwijfeling over de veelheid aan veranderingen en ook over het uitblijven van resultaten. Er zijn de jongste jaren ook veel nieuwe wetten en reglementen uitgevaardigd met de bedoeling hervormingen op gang te brengen, maar niet altijd was de nodige omkadering voorzien, niet altijd werd de impact op het terrein in kaart gebracht.*

Gedurende de volgende drie maanden wil ik dan ook opnieuw een zekere stabiliteit brengen. Het is niet goed wetten in werking te laten treden als we geen juist zicht hebben op de impact die een nieuwe regelgeving veroorzaakt. Wat is het effect op het terrein: voor de organisatie of de instelling in kwestie op zich, voor de personele en materiële omkadering, de begrotingsmid-

Rapport du procureur général près la Cour de cassation au Comité parlementaire chargé du suivi législatif

L'article 11 de la loi du 25 avril 2007 instaurant un Comité parlementaire chargé du suivi législatif dispose que, dans le courant du mois d'octobre, le procureur général près la Cour de cassation et le Collège des procureurs généraux adressent au Comité un rapport comprenant un relevé des lois qui ont posé des difficultés d'application ou d'interprétation pour les cours et tribunaux au cours de l'année judiciaire écoulée.

Il ressort des termes de cette disposition que le rapport des procureurs généraux relève de leur seule responsabilité et non de celle des assemblées de corps.

Le rapport du procureur général près la Cour de cassation au Comité parlementaire chargé du suivi législatif a été rédigé avec la précieuse collaboration de M. l'avocat général Raymond LOOP et avec la participation dévouée de M. le premier avocat général Marc DE SWAEF, de MM. les avocats généraux Patrick DUINSLAEGER, Damien VANDERMEERSCH et Jean-Marie GENICOT, de M. l'avocat général délégué Philippe de KOSTER, de MM. les référendaires David DE ROY et Michael TRAEEST, et de M. Baudouin DOCQUIER, assistant au service de la documentation de la Cour de cassation.

Dans son discours prononcé au Service public fédéral Justice à l'occasion de la réception traditionnelle du Nouvel An, M. Jo VANDEURZEN, vice-premier ministre et ministre de la Justice, a déclaré: *“La Justice est au-devant d'une période cruciale. D'une part, tant les citoyens que les collaborateurs de la Justice nourrissent de grandes attentes (ils attendent à présent que les choses bougent réellement) mais, d'autre part, une certaine lassitude face aux changements s'est installée ainsi que le doute quant à la multitude de modifications et à l'absence de résultats de ce qui a été mis en œuvre. En outre, ces dernières années, un grand nombre de nouvelles lois et de nouveaux règlements ont été promulgués en vue de lancer des réformes, parfois sans que l'encadrement ait été prévu ou leur impact mesuré sur le terrain.*

Au cours des trois prochains mois, je souhaite dès lors une certaine stabilité. Il n'est pas bon de faire entrer des lois en vigueur si nous ne discernons pas exactement l'impact résultant d'une nouvelle réglementation. Quelles sont les répercussions sur le terrain pour l'organisation ou l'institution en question, pour l'encadrement humain et matériel, en termes de moyens budgétaires...? C'est

delen, ...? Vooraleer we daarom voortgaan met de uitvoering van deze regelgeving wil ik dat deze effecten in kaart gebracht worden”¹.

Wij stellen vast dat aldus wordt ingegaan op het memorandum dat werd opgesteld door de Vaste Vergadering van de Korpschefs en werd gestuurd naar de regering die na de wetgevende verkiezingen van 10 juni 2007 aan de macht kwam. In dat memorandum werd het volgende vastgesteld “*Het gebeurt te dikwijls dat wetten overhaast tot stand komen zonder overleg met de actoren op het terrein. Dit heeft voor gevolg dat zij dikwijls kort na hun inwerkingtreding moeten “gerepareerd” worden, hetgeen ze niet zelden moeilijk leesbaar maakt en hun vlotte toepassing belemmert...*”².

Afdeling I — De vroegere voorstellen

Wij herinneren eraan dat de korpsvergadering van het parket bij het Hof van Cassatie voor de inwerkingtreding van de wet van 25 april 2007 tot oprichting van het Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie, al bijna tien jaar in het jaarverslag van het Hof van Cassatie voorstellen *de lege ferenda* deed waarin ze aangaf welke juridische problemen, in het licht van de vaststellingen die waren gedaan naar aanleiding van het onderzoek van de ingestelde cassatieberoepen en de tijdens het jaar gewezen arresten, het Hof niet op een bevredigende manier had kunnen oplossen wegens een leemte die de wetgever diende te verhelpen, welke problemen voortvloeiden uit divergenties in de rechtspraak waardoor rechtsonzekerheid ontstond en waartegen de wetgever eveneens iets dient te ondernemen, en welke problemen verband houden met de toepassing van de wetten of met de werking van de rechterlijke macht in het algemeen en van het Hof van Cassatie in het bijzonder, waarvoor een wetswijziging was aangewezen.

De voorstellen *de lege ferenda* en die welke vorig jaar zijn gedaan in het verslag van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie aan het Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie waaraan tijdens het voorbije parlementair jaar een wetgevend gevolg is gegeven, worden hieronder opsomd.

1) Burgerlijk Wetboek, art. 1798, eerste lid (Jaarverslag 2002, p.524)

Wetsvoorstel tot wijziging van het Burgerlijk Wetboek inzake de rechtstreekse vordering van de onderaan-

¹ e-newsletter van de minister, nr. 1, jan. 2008, <http://www.just.fgov.be>.

² Zie Verslag van de proc.-gen. bij het Hof van Cassatie voor het Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie, Gedr. St. Kamer, 19 febr. 2008, nr. 0844/001, p. 20.

la raison pour laquelle je souhaite que ces répercussions soient inventoriées avant de poursuivre l'exécution de cette réglementation”¹.

Force est de constater que ces propos font écho au mémorandum rédigé par la Conférence permanente des chefs de corps et adressé au gouvernement mis en place à la suite des élections législatives du 10 juin 2007, qui constatait que “*d’une manière générale, de nombreuses lois ont été votées dans la précipitation et sans concertation avec les acteurs de terrain. Elles ont souvent fait l’objet ensuite de ‘réparations’, qui les rendent peu lisibles et difficilement applicables...*”².

Section I^e — Les propositions antérieures

Avant l’entrée en vigueur de la loi du 25 avril 2007 instaurant un Comité parlementaire chargé du suivi législatif, l’assemblée de corps du parquet près la Cour de cassation émettait déjà depuis près de dix ans, dans le rapport annuel de la Cour de cassation, des propositions *de lege ferenda* indiquant quels étaient, à la lumière des constatations faites à l’occasion de l’examen des pourvois introduits et des arrêts rendus au cours de l’année, les problèmes juridiques que la Cour n’avait pas pu résoudre de manière satisfaisante en raison d’une lacune à laquelle il reviendrait au législateur de remédier, ceux résultant de divergences de jurisprudence générant l’insécurité juridique et auxquels il incomberait aussi au législateur d’apporter remède, ainsi que les problèmes liés à l’application des lois et au fonctionnement du Pouvoir judiciaire en général et de la Cour de cassation en particulier, pour lesquels une modification législative était souhaitée.

Les propositions *de lege ferenda* et celles faites l’an dernier dans le rapport du procureur général près la Cour de cassation au Comité parlementaire chargé du suivi législatif auxquelles des suites législatives ont été réservées durant l’année parlementaire écoulée sont reprises ci-dessous.

1) Code civil, art. 1798, al. 1^{er}. (Rapport annuel 2002, p. 234.)

Proposition de loi modifiant le Code civil en ce qui concerne l’action directe intentée par un sous-traitant

¹ e-newsletter du ministre, n° 1, janvier 2008, <http://www.just.fgov.be>.

² Voir Rapport du procureur général près la Cour de cassation au Comité parlementaire chargé du suivi législatif, Doc. parl., Ch. des Représ., 19 février 2008, n° 0844/001, p. 20.

nemer tegen de opdrachtgever — Ingediend door mevr. Carina Van Cauter en H.H. Herman De Croo en Guido De Padt³.

2) Gerechtelijk Wetboek, artt. 187*bis*, 191*bis* en 194*bis* (Jaarverslagen 2000, p. 153, 2001, p. 399, en 2003-II, p.345)

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 187*bis*, 191*bis* en 194*bis* van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot het statuut van de referendarissen bij het Hof van Cassatie. Ingediend door dhr. Hugo Vandenberghe e.a.⁴.

Advies van de Hoge Raad voor de Justitie van 10 april 2008⁵.

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 187*bis*, 191*bis* en 194*bis* van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot het statuut van de referendarissen bij het Hof van Cassatie en van de referendarissen bij het Grondwettelijk Hof. — Tekst aangenomen in plenaire zitting en overgezonden naar de Kamer van volksvertegenwoordigers⁶.

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 187*bis*, 191*bis* en 194*bis* van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot het statuut van de referendarissen bij het Hof van Cassatie en van de referendarissen bij het Grondwettelijk Hof. — Ontwerp overgezonden door de Senaat⁷.

Deze tekst werd besproken in de Commissie voor de Justitie van de Kamer op 9 juli 2008.

3) Gerechtelijk Wetboek, art. 259*terdecies*. (Jaarverslag 2003, p. 339.

Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek teneinde de referendarissen-stagiairs bij het Hof van Cassatie tijdens hun stage te evalueren. — Ingediend door H.H. Olivier Maingain en Bernard Clerfayt en mevr. Marie-Christine Marghem⁸.

4) Gerechtelijk Wetboek, artt. 410 e.v. (Verslag 2007 van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie aan het Parlementair comité belast met de wetsevaluatie⁹.)

contre le maître de l'ouvrage. — Déposée par Mme Carina Van Cauter et MM. Herman De Croo et Guido De Padt³.

2) Code judiciaire, art. 187*bis*, 191*bis* et 194*bis*. (Rapports annuels 2000, p. 152, 2001, p. 398, et 2003-II, p. 163.)

Proposition de loi modifiant les articles 187*bis*, 191*bis* et 194*bis* du Code judiciaire concernant le statut des référendaires près la Cour de cassation. — Déposée par M. Hugo Vandenberghe et consorts⁴.

Avis du Conseil supérieur de la Justice du 10 avril 2008⁵.

Projet de loi modifiant les articles 187*bis*, 191*bis* et 194*bis* du Code judiciaire concernant le statut des référendaires près la Cour de cassation et des référendaires près la Cour constitutionnelle. — Texte adopté en séance plénière et transmis à la Chambre des représentants⁶.

Proposition de loi modifiant les articles 187*bis*, 191*bis* et 194*bis* du Code judiciaire concernant le statut des référendaires près la Cour de cassation et des référendaires près la Cour constitutionnelle. — Projet transmis par le Sénat⁷.

Ce texte a été discuté en Commission de la Justice de la Chambre des représentants, le 9 juillet 2008.

3) Code judiciaire, art. 259*terdecies*. (Rapport annuel 2003, p. 589.)

Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en vue d'organiser une évaluation des référendaires près la Cour de cassation en cours de stage. — Déposée par MM. Olivier Maingain et Bernard Clerfayt et Mme Marie-Christine Marghem⁸.

4) Code judiciaire, art. 410 et suivants. (Rapport 2007 du Procureur général près la Cour de cassation au Comité parlementaire chargé du suivi législatif⁹.)

³ Kamer, 6 dec. 2007, DOC 0512/001.

⁴ Senaat, zitting 2007/2008, DOC 4-606/1.

⁵ Senaat, 15 april 2008, DOC 4-606/2.

⁶ Senaat, 5 juni 2008, DOC 4-606/6.

⁷ Kamer, 6 juni 2008, DOC 1231/001.

⁸ Kamer, 25 okt. 2007, DOC 0269/001.

⁹ Gedr. St., Kamer, 19 febr. 2008, nr. 0844/001, p. 22 en 23.

³ Chambre des Représentants, 6 décembre 2007, DOC 0512/001.

⁴ Sénat, sess. 2007/2008, DOC 4-606/1.

⁵ Sénat, 15 avril 2008, DOC 4-606/2.

⁶ Sénat, 5 juin 2008, DOC 4-606/6.

⁷ Chambre des Représentants, 6 juin 2008, DOC 1231/001.

⁸ Chambre des Représentants, 25 octobre 2007, DOC 0269/001.

⁹ Doc. parl., Ch. Repr., 19 février 2008, n° 0844/001, pp. 22 et 23.

Wetsvoorstel tot wijziging van de regels in verband met het optreden van het openbaar ministerie in het kader van tuchtgeschillen met magistraten. – Ingediend door mevr. Clotilde Nyssens e.a.¹⁰.

5) Gerechtelijk Wetboek, art. 658 tweede lid. (Jaarverslag 2003, p. 264.)

Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek ten einde, in geval van onttrekking van een zaak aan een rechter, het Hof van Cassatie in staat te stellen de zaak te verwijzen naar een rechtbank van een ander ressort. – Ingediend door dhr. Olivier Maingain, mevr. Marie-Christine Marghem en dhr. Bernard Clerfayt¹¹.

6) Gerechtelijk Wetboek, art. 682. (Jaarverslag 2003, p. 265.)

Wet van 1 juni 2008 tot wijziging van artikel 682 van het Gerechtelijk Wetboek en Wet van 1 juni 2008 tot invoeging van een artikel 682*bis* in het Gerechtelijk Wetboek.¹²

7) Gerechtelijk Wetboek, art. 838. (Verslag 2007 van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie aan het Parlementair comité belast met de wetsevaluatie¹³.)

Wetsvoorstel tot wijziging van de wijze waarop de partijen die tussenkomen in een procedure van wraking worden verwittigd. Ingediend door mevr. Clotilde Nyssens e.a.¹⁴.

8) Gerechtelijk Wetboek, artt. 1051 et 1973. (Jaarverslag 2003-II, p. 291.)

Wetsvoorstellen tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de termijnen voor hoger beroep en voorziening in cassatie. – Ingediend door mevr. Sabien Lahaye-Battheu en mevr. Carina Van Caeter¹⁵. – Ingediend door mevr. Martine Taelman en dhr. Patrick Vankrunkelsven¹⁶.

9) Gerechtelijk Wetboek, invoeging van een art. 1067*bis*. (Jaarverslag 2002, p. 527.)

Wetsvoorstel tot invoeging van een artikel 1067*bis* in het Gerechtelijk Wetboek. — Tekst aangenomen door de Commissie voor de Justitie van de Senaat.¹⁷

Proposition de loi visant à modifier des règles relatives à l'intervention du ministère public dans le cadre du contentieux disciplinaire des magistrats. – Déposée par Mme Clotilde Nyssens. et consorts¹⁰.

5) Code judiciaire, art. 658, al. 2. (Rapport annuel 2003, p. 591.)

Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en vue de permettre, en cas de dessaisissement, le renvoi par la Cour de cassation à un tribunal d'un autre ressort. – Déposée par M. Olivier Maingain, Mme Marie-Christine Marghem et M. Bernard Clerfayt¹¹.

6) Code judiciaire, art. 682. (Rapport annuel 2003, p. 592.)

Loi du 1^{er} juin 2008 modifiant l'article 682 du Code judiciaire et Loi du 1^{er} juin 2008 insérant un article 682*bis* dans le Code judiciaire¹².

7) Code judiciaire, art. 838. (Rapport 2007 du Procureur général près la Cour de cassation au Comité parlementaire chargé du suivi législatif¹³.)

Proposition de loi visant à modifier le mode d'information des parties intervenant dans une procédure en récusation. – Déposée par Mme Clotilde Nyssens et consorts¹⁴.

8) Code judiciaire, art. 1051 et 1973. (Rapport annuel 2003-II, p.108.)

Propositions de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne les délais d'appel et de pourvoi en cassation. – Déposée par Mmes Sabien Lahaye-Battheu et Carina Van Caeter¹⁵. – Déposée par Mme Martine Taelman et M. Patrick Vankrunkelsven¹⁶.

9) Code judiciaire, insertion d'un art. 1067*bis*. (Rapport annuel 2002, p. 237.)

Proposition de loi insérant un article 1067*bis* dans le Code judiciaire. – Texte adopté par la Commission de la Justice du Sénat¹⁷.

¹⁰ Kamer, 9 juni 2008, DOC 1234/001.

¹¹ Kamer, 25 okt. 2007, DOC 0277/001.

¹² B.S. 16 juni 2008.

¹³ Gedr. St., Kamer, 19 febr. 2008, nr. 0844/001, p. 24.

¹⁴ Kamer, 9 juni 2008, DOC 1325/001.

¹⁵ Kamer, 25 febr. 2008, DOC 0874/001.

¹⁶ Senaat, 28 febr. 2008, DOC 589/1.

¹⁷ Senaat, 24 juni 2008, DOC 4-20/4.

¹⁰ Chambres des Représentants, 9 juin 2008, DOC 1234/001.

¹¹ Chambre des Représentants, 25 octobre 2007, DOC 0277/001.

¹² M.B. du 16 juin 2008.

¹³ Doc parl., Ch. Repr., 19 février 2008, n° 0844/001, p. 24.

¹⁴ Chambre des Représentants, 9 juin 2008, DOC 1325/001.

¹⁵ Chambre des Représentants, 25 février 2008, DOC 0874/001.

¹⁶ Sénat, 28 février 2008, DOC 589/1.

¹⁷ Sénat, 24 juin 2008, DOC 4-20/4.

Wetsontwerp tot invoeging van een artikel 1067*bis* in het Gerechtelijk Wetboek. — Tekst aangenomen in plenaire zitting en doorgestuurd naar de Kamer¹⁸.

Wetsontwerp tot invoeging van een artikel 1067*bis* in het Gerechtelijk Wetboek. — Tekst doorgestuurd door de Senaat¹⁹.

10) Gerechtelijk Wetboek, art. 1105*ter*. (Jaarverslagen 2001, p. 487, en 2003, p. 266)

Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek teneinde te voorzien in toezicht op de toegang tot cassatieberoep. — Ingediend door H.H. Olivier Maingain en Bernard Clerfayt en mevr. Marie-Christine Marghem²⁰.

Wetsvoorstel tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek, betreffende het versneld afhandelen van sommige cassatieberoepen. — Ingediend door mevr. Martine Taelman en dhr. Patrick Vankrunkelsven²¹.

11) Gerechtelijk Wetboek, art. 1107. (Jaarverslag 2003-II, p. 364.)

Wetsvoorstel tot aanvulling van artikel 1107 van het Gerechtelijk Wetboek betreffende het verloop van de terechtzitting voor het Hof van Cassatie. — Ingediend door mevr. Marie-Christine Marghem en dhr. Olivier Maingain²².

12) Strafwetboek, art. 240. (Jaarverslag 2006, p. 179.)

Wetsvoorstel tot wijziging van het Strafwetboek wat betreft verduistering gepleegd door personen die een openbaar ambt uitoefenen. — Ingediend door mevr. Sarah Smeyers e.a.²³.

13) Wetboek van Strafvordering, artt. 172, 203 en 373. (Jaarverslag 2003, p. 268.)

Wetsvoorstel tot wijziging van de artikelen 172, 203 en 373 van het Wetboek van Strafvordering, ter bepaling van het ogenblik waarop de termijn ingaat waarbinnen hoger beroep wordt ingesteld tegen de beslissingen die geacht worden op tegenspraak te zijn geweest. — Ingediend door mevr. Marie-Christine Marghem en dhr. Olivier Maingain²⁴.

¹⁸ Senaat, 26 juni 2008, DOC 4-20/5.

¹⁹ Kamer, 27 juni 2008, DOC 1286/001.

²⁰ Kamer, 25 okt. 2007, DOC 0272/001.

²¹ Senaat, 13 maart 2008, DOC 639/1.

²² Kamer, 25 okt. 2007, DOC 0265/001.

²³ Kamer, 13 mei 2008, DOC 1163/001.

²⁴ Kamer, 25 okt. 2007, DOC 0264/001.

Projet de loi insérant un article 1067*bis* dans le Code judiciaire. — Texte adopté en séance plénière et transmis à la Chambre des représentants¹⁸.

Projet de loi insérant un article 1067*bis* dans le Code judiciaire. — Projet transmis par le Sénat¹⁹.

10) Code judiciaire, art. 1105*ter*. (Rapports annuels 2001, p. 486, et 2003, p. 593.)

Proposition de loi modifiant le Code judiciaire afin d'organiser un contrôle d'accès au pourvoi en cassation. — Déposée par MM. Olivier Maingain et Bernard Clerfayt et Mme Marie-Christine Marghem²⁰.

Proposition de loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le traitement accéléré de certains pourvois en cassation. — Déposée par Mme Martine Taelman et M. Patrick Vankrunkelsven²¹.

11) Code judiciaire, art. 1107. (Rapport annuel 2003-II, p. 164.)

Proposition de loi complétant le Code judiciaire en ce qui concerne le déroulement de l'audience devant la Cour de cassation. — Déposée par Mme Marie-Christine Marghem et M. Olivier Maingain²².

12) Code pénal, art. 240. (Rapport annuel 2006, p. 169.)

Proposition de loi modifiant le Code pénal en ce qui concerne les détournements commis par des personnes exerçant une fonction publique. — Déposée par Mme Sarah Smeyers et consorts²³.

13) Code d'instruction criminelle, art. 172, 203 et 373. (Rapport annuel 2003, p. 594.)

Proposition de loi modifiant les articles 172, 203 et 373 du Code d'instruction criminelle afin de fixer le point de départ des délais de recours contre les décisions réputées contradictoires. — Déposée par Mme Marie-Christine Marghem et M. Olivier Maingain²⁴.

¹⁸ Sénat, 26 juin 2008, DOC 4-20/5.

¹⁹ Chambre des Représentants, 27 juin 2008, DOC 1286/001.

²⁰ Chambre des Représentants, 25 octobre 2007, DOC 0272/001.

²¹ Sénat, 13 mars 2008, DOC 639/1.

²² Chambre des Représentants, 25 octobre 2007, DOC 0265/001.

²³ Chambre des Représentants, 13 mai 2008, DOC 1163/001.

²⁴ Chambre des Représentants, 25 octobre 2007, DOC 0264/001.

14) Wetboek van Strafvordering, art. 407. (Jaarverslag 2005, p. 154.)

Wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering wat het verzuim van niet-substantiële vormvereisten betreft. – Ingediend door mevr. Sarah Smeyers en mevr. Els De Rammelaere²⁵.

15) Wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden. (Jaarverslag 2004, p. 337.)

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden met het oog op de vereenvoudiging van de procedure inzake de regeling van rechtsgebied. – Ingediend door dhr. Tony Van Parys e.a.²⁶.

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden voor wat betreft de verzachtende en de verzwarende omstandigheden. – Ingediend door dhr. Raf Terwingen e.a.²⁷.

Wetsontwerp houdende diverse bepalingen²⁸.

Wetsvoorstel tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering wat de regeling van rechtsgebied betreft. – Ingediend door mevr. Sabien Lahaye-Battheu en mevr. Carina Van Cauker²⁹.

Wet van 8 juni 2008 houdende verschillende bepalingen (II), Hoofdstuk II. – Wijzigingen van de wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden³⁰.

16) Strafvorderingrechtbank. (Verslag 2007 van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie aan het Parlementair comité belast met de wetsevaluatie³¹.)

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten. – Ingediend door mevr. Christine Defraigne³².

Tekst aangenomen door de Commissie voor de Justitie van de Senaat op 8 juli 2008³³, en in plenaire zitting van de Senaat op 18 juli 2008.

²⁵ Kamer, 11 april 2008, DOC 1068/001.

²⁶ Senaat, 5 maart 2008, DOC 612/1.

²⁷ Kamer, 6 maart 2008, DOC 0931/001.

²⁸ Kamer, DOC 1013/001, 20 maart 2008.

²⁹ Kamer, 2 juli 2008, DOC 1305/001.

³⁰ B.S. 16 juni 2008.

³¹ Gedr. St., Kamer, 19 febr. 2008, nr 0844/001, p. 29 en 30.

³² Senaat, 21 dec. 2007, DOC 497/1.

³³ Senaat, 16 juli 2008, DOC 497/5.

14) Code d'instruction criminelle, art. 407. (Rapport annuel 2005, p. 154.)

Proposition de loi modifiant le Code d'instruction criminelle en ce qui concerne la violation de formalités non substantielles. – Déposée par Mmes Sarah Smeyers et Els De Rammelaere²⁵.

15) Loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes. (Rapport annuel 2004, p. 337.)

Proposition de loi modifiant la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes en vue de la simplification de la procédure de règlement de juges. — Déposée par M. Tony Van Parys et consorts²⁶.

Proposition de loi modifiant, en ce qui concerne les circonstances atténuantes et les circonstances aggravantes, la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes. – Déposée par M. Raf Terwingen et consorts²⁷.

Projet de loi portant des dispositions diverses²⁸.

Proposition de loi modifiant le Code d'instruction criminelle en ce qui concerne le règlement de juges. – Déposée par Mmes Sabien Lahaye-Battheu et Carina Van Cauker²⁹.

Loi du 8 juin 2008 portant des dispositions diverses (II), Chapitre II. – Modifications de la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes³⁰.

16) Tribunal de l'application des peines. (Rapport 2007 du procureur général près la Cour de cassation au Comité parlementaire chargé du suivi législatif³¹.)

Proposition de loi modifiant la loi du 17 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine. – Déposée par Mme Christine Defraigne³².

Texte adopté par la Commission de la Justice du Sénat le 8 juillet 2008³³, et en séance plénière du Sénat le 18 juillet 2008.

²⁵ Chambre des représentants, 11 avril 2008, DOC 1068/001.

²⁶ Sénat, 5 mars 2008, DOC 612/1.

²⁷ Chambre des représentants, 6 mars 2008, DOC 0931/001.

²⁸ Chambre des représentants, DOC 1013/001, 20 mars 2008.

²⁹ Chambre des représentants, 2 juillet 2008, DOC 1305/001.

³⁰ MB du 16 juin 2008.

³¹ Doc. parl., Ch. repr., 19 février 2008, n° 0844/001, pp. 29 et 30.

³² Sénat, 21 décembre 2007, DOC 497/1.

³³ Sénat, 16 juillet 2008, DOC 497/5.

Wetsontwerp tot wijziging van de wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten. — Tekst doorgestuurd door de Senaat aan de Kamer³⁴.

17) Wet van 16 maart 1803 op het notarisambt (Jaarverslag 2001, p. 405.)

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 16 maart 1803 tot regeling van het notarisambt wat betreft het instellen van hoger beroep tegen een tuchtstraf.— Ingeïnd door mevr. Sarah Smeyers e.a.³⁵.

In het verslag dat ik vorig jaar heb bezorgd aan het parlementair comité belast met de wetsevaluatie, heb ik gewezen op de moeilijkheden die zijn gerezen bij de toepassing van de wet van 8 april 1965 op de jeugdbescherming, bij de opvang van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd en bij de vergoeding van de schade die dat feit heeft veroorzaakt en van de wet van 1 maart 2002 betreffende de voorlopige plaatsing van minderjarigen die een als misdrijf omschreven feit hebben gepleegd³⁶.

Op 13 maart 2008 heeft het Grondwettelijk Hof twee arresten uitgesproken betreffende sommige bepalingen van die wetten³⁷. Die arresten bevestigen het bestaan van de aangewezen moeilijkheden.

Afdeling II — De nieuwe voorstellen

1) Harmonisatie van de mandaten van de korpschefs

De wet van 18 december 2006³⁸ heeft weliswaar voor het eerst het beginsel van de evaluatie, zoals dat reeds gold voor de andere magistraten van de rechterlijke orde, uitgebreid tot de korpschefs van de hoven en rechtbanken en van het openbaar ministerie en het stelsel van het hernieuwbaar mandaat van vijf jaar ingevoerd, maar diezelfde wet heeft, paradoxaal genoeg, in haar overgangsbepalingen verschillen in behandeling vastgelegd die moeilijk te verantwoorden vallen.

Op dit ogenblik zijn er inderdaad verschillende statuten van toepassing. Het betreft, in de regel, de volgende:

— dat van de korpschefs die op 1 april 2000 in functie waren en die, op die datum, een nieuw mandaat konden

³⁴ Kamer, 18 juli 2008, DOC 1408.

³⁵ Kamer, 23 juni 2008, DOC 1272/001.

³⁶ Gedr. St., Kamer, 19 feb. 2008, nr. 0844/001, p. 31.

³⁷ B.S. 14 april 2008.

³⁸ B.S., 16 jan. 2007, p. 1678.

Projet de loi modifiant la loi du 17 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine. — Texte transmis par le Sénat à la Chambre des représentants³⁴.

17) Loi du 16 mars 1803 contenant organisation du notariat. (Rapport annuel 2001, p. 404.)

Proposition de loi modifiant la loi du 16 mars 1803 contenant organisation du notariat, en ce qui concerne l'appel contre une peine disciplinaire. — Déposée par Mme Sarah Smeyers et consorts³⁵.

Dans le rapport adressé l'an dernier au Comité parlementaire chargé du suivi législatif, j'ai attiré l'attention sur les difficultés d'application de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse, à la prise en charge des mineurs ayant commis un fait qualifié infraction et à la réparation du dommage causé par ce fait et de la loi du 1^{er} mars 2002 relative au placement provisoire de mineurs ayant commis un fait qualifié infraction³⁶.

Le 13 mars 2008, la Cour constitutionnelle a prononcé deux arrêts concernant certaines dispositions de ces lois³⁷. Ces arrêts confirment l'existence des difficultés qui avaient été dénoncées.

Section II — Les nouvelles propositions

1) Harmonisation des mandats de chef de corps

Si la loi du 18 décembre 2006³⁸ a innové en étendant aux chefs de corps des cours et tribunaux et du ministère public le principe de l'évaluation déjà de rigueur en ce qui concerne les autres magistrats de l'Ordre judiciaire et en introduisant la formule du mandat de cinq ans renouvelable, elle a paradoxalement, par ses dispositions transitoires, créé des différences de traitement difficilement justifiables.

À ce jour, il faut en effet constater que différents statuts sont actuellement d'application. Ils sont, en règle, les suivants:

— celui des chefs de corps en fonction au 1^{er} avril 2000 qui ont pu, à cette date, entamer un nouveau

³⁴ Chambre des représentants, 18 juillet 2008, DOC 1408.

³⁵ Chambre des représentants, 23 juin 2008, DOC 1272/001.

³⁶ Doc. parl., Ch. repr., 19 février 2008, n° 0844/001, p. 31.

³⁷ M.B. du 14 avril 2008.

³⁸ M.B., 16 janvier 2007, p. 1678.

aanvatten dat op 1 april 2007 voor een termijn van zeven jaar werd hernieuwd;

— dat van de korpschefs die na 1 april 2000 zijn aangewezen voor een hernieuwbaar mandaat van zeven jaar;

— dat van de korpschefs die na 1 mei 2007 zijn aangewezen voor een mandaat van vijf jaar dat eenmaal hernieuwbaar is.

De wet bepaalt overigens dat de korpschefs van wie het mandaat van zeven jaar verstrijkt na 31 augustus 2008 worden geëvalueerd. Die evaluatie, die uiterlijk op het einde van achtenzeventigste maand van het mandaat moet gebeuren, volgens dezelfde modaliteiten als die welke gelden voor de korpschefs die zijn aangewezen voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar, is volstrekt doelloos.

Daarom wil dit voorstel:

— enerzijds, de evaluatie facultatief maken, in die zin dat de korpschefs die een mandaat van zeven jaar hebben gekregen en dat niet willen hernieuwen vrijgesteld worden,

— anderzijds, de duur van de mandaten gelijkstellen, door de korpschefs die een mandaat van zeven jaar hebben gekregen, de gelegenheid te bieden dat mandaat met drie jaar te laten verlengen als hun evaluatie gunstig is,

— als tegenprestatie behouden enkel de korpschefs met een mandaat van zeven jaar dat niet wordt verlengd, de vergoeding van twee jaar loon bij het verstrijken van het mandaat behouden.

Er wordt voorgesteld de artikelen 16 en 18 van de wet van 18 december 2006 als volgt te wijzigen:

— In artikel 16, § 1, van die wet wordt tussen het eerste en het tweede lid, het volgende lid ingevoegd: *“Dat mandaat wordt evenwel met drie jaar verlengd als de evaluatie gunstig is.”*

— Artikel 16, § 2, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling: *“§ 2. De korpschefs van wie het mandaat van zeven jaar verstrijkt uiterlijk op 31 augustus 2008 en degenen die geen verlenging van hun mandaat wensen worden niet geëvalueerd.”*

— Artikel 18, eerste lid, van de wet wordt aldus aangevuld: *“tenzij hun mandaat ambtshalve werd verlengd voor een duur van drie jaar onder de voorwaarden bepaald in artikel 16, § 1, tweede lid, van deze wet.”*

Ik meen dat het arrest nr. 122/2008 van 1 september 2008 van het Grondwettelijk Hof hetgeen voorafgaat niet doelloos maakt.

mandat lui-même renouvelé au 1^{er} avril 2007 pour un terme de sept ans;

— celui des chefs de corps désignés à dater du 1^{er} avril 2000 qui l'ont été dans un mandat de sept ans renouvelable;

— celui des chefs de corps désignés le 1^{er} mai 2007 qui l'ont été dans un mandat de 5 ans renouvelable une fois.

La loi dispose par ailleurs que tous les chefs de corps dont le mandat de sept ans expire après le 31 août 2008 sont soumis à évaluation. Or, cette évaluation, qui doit intervenir au plus tard à la fin du septante-huitième mois du mandat, selon les mêmes modalités que celles applicables aux chefs de corps désignés pour un terme de cinq ans renouvelable, n'a strictement aucune utilité directe.

L'objet de la présente proposition est:

— d'une part, de rendre l'évaluation facultative, les chefs de corps désignés dans un mandat de sept ans qui ne souhaitent pas voir leur mandat renouvelé en étant dispensés,

— d'autre part, d'uniformiser la durée des mandats en permettant à ceux des chefs de corps désignés dans un mandat de sept ans de prolonger ce dernier d'un terme de trois ans si leur évaluation est favorable,

— en contrepartie, seuls les chefs de corps désignés dans un mandat de sept ans qui ne verraient pas leur mandat prolongé conserveraient l'indemnité de deux années de traitement à l'expiration de celui-ci.

Il est suggéré de modifier les articles 16 et 18 de la loi du 18 décembre 2006 comme suit:

— À l'article 16, § 1^{er}, de ladite loi, il est inséré entre le 1^{er} et le 2^{ème} alinéas, l'alinéa suivant: *“Toutefois, ce mandat est prolongé d'office pour un terme de trois ans si l'évaluation est favorable.”*

— L'article 16, § 2, de la même loi est remplacé par la disposition suivante: *“§ 2. Les chefs de corps dont le mandat de sept ans expire au plus tard le 31 août 2008 et ceux qui renoncent à la prolongation de leur mandat ne sont pas soumis à évaluation.”*

— L'article 18, premier alinéa, de la loi est complété des mots: *“à moins que leur mandat ait été prolongé d'office pour un terme de trois ans dans les conditions prévues à l'article 16, § 1^{er}, deuxième alinéa, de la présente loi.”*

L'arrêt de la Cour constitutionnelle n° 122/2008 du 1^{er} septembre 2008 ne me paraît pas rendre sans objet les considérations qui précèdent.

2) Wijziging van artikel 341 van het Gerechtelijk Wetboek

De wet van 3 mei 2003 (gepubliceerd in het *BS* van 2 juni 2003) heeft de artikelen 340, § 2, 3 en 4 en 341, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek inzake de algemene vergaderingen van de hoven en rechtbanken gewijzigd³⁹.

De algemene vergadering geeft met name een advies over de kandidaten voor het ambt van korpschef.

Artikel 341, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek somt de gevallen op waarin de niet beroepsmagistraten (de plaatsvervangende magistraten, de rechters in handelszaken en de raadsheren en rechters in sociale zaken) geen deel uitmaken van de algemene vergadering.

De wetgever van 2003 heeft blijkbaar het geval over het hoofd gezien waarin de algemene vergadering van een arbeidshof een advies moet geven over de kandidaten voor het mandaat van eerste voorzitter van of raadshere in dat hof. Om duidelijk te zijn, in het geval van toepassing van artikel 340, § 4, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, zou de algemene vergadering naast de beroepsmagistraten ook bestaan uit de raadsheren in sociale zaken om over die kandidaturen advies uit te brengen. Dat zou betekenen dat, voor het advies over beroepsmagistraten, de beslissingen in feite genomen zouden worden door de niet beroepsmagistraten omdat zij talrijker zijn.

Dat lijkt niet de bedoeling van de wetgever te zijn geweest, die daarover met geen woord rept. De wetgever van 2006 (wetten van 17 mei 2006 en 18 december 2006) lijkt deze bijzondere toestand niet in overweging te hebben genomen.

Bijgevolg moet artikel 341, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek als volgt worden gewijzigd:

“In de gevallen bedoeld in artikel 340, § 2, 3°, 4°, 5° en 7°, § 3, 1° en § 4, eerste lid, maken de plaatsvervangende magistraten, de rechters in handelszaken en de raadsheren en rechters in sociale zaken geen deel uit van de algemene vergadering.”

3) Beperking van het aantal advocaten bij het Hof van Cassatie

Krachtens artikel 478 van het Gerechtelijk Wetboek brengt de Koning het aantal advocaten bij het Hof van Cassatie.

³⁹ B.S., 2 juni 2003.

2) Modification de l'article 341 du Code judiciaire

La loi du 3 mai 2003 (publiée au *MB* du 2 juin 2003) a modifié les articles 340, § 2, § 3 et § 4, et 341, § 1^{er}, du Code judiciaire relatifs aux assemblées générales des cours et tribunaux³⁹.

L'assemblée générale est notamment chargée d'émettre des avis sur les candidats chefs de corps.

L'article 341, § 2, du Code judiciaire énumère les situations pour lesquelles les magistrats non professionnels (magistrats suppléants, juges consulaires, juges et conseillers sociaux) ne font pas partie de l'assemblée générale.

Le législateur de 2003 semble avoir omis le cas où l'assemblée générale d'une cour du travail est appelée à émettre un avis sur les candidats au mandat de premier président ou à la fonction de conseiller près la cour. En clair, dans l'hypothèse de l'application de l'article 340, § 4, premier alinéa, du Code judiciaire, l'assemblée générale devrait, outre les magistrats professionnels, également se composer de conseillers sociaux pour formuler des avis sur des candidats conseillers et candidats premiers présidents. Cela signifierait que pour des avis relatifs à des magistrats de carrière, ce seraient en fait les magistrats non professionnels qui décideraient, vu leur nombre.

Ce ne semble pas être la volonté du législateur, qui n'en dit mot. Le législateur de 2006 (loi du 17 mai 2006 et du 18 décembre 2006) ne semble pas avoir pris en considération cette situation particulière.

Il conviendrait, dès lors, de modifier l'article 341, § 2, du Code judiciaire comme suit:

“Dans les cas visés à l'article 340, § 2, 3°, 4° et 5° et 7°, § 3, 1°, et § 4, premier alinéa, les magistrats suppléants, les juges consulaires, les conseillers et les juges sociaux ne font pas partie de l'assemblée générale.”

3) Limitation du nombre d'avocats à la Cour de cassation

En vertu de l'article 478 du Code judiciaire, le nombre des avocats à la Cour de cassation est fixé par le Roi.

³⁹ M.B., 2 juin 2003.

Het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 bepaalt dat aantal op twintig.⁴⁰

Misschien is het wel nuttig te verwijzen naar een arrest dat op 27 februari 2008 door het Duitse Grondwettelijk Hof⁴¹ is gewezen en dat heeft beslist:

— dat de goede werking van een Opperste Hof advocaten vereist die de rechtspraak van hun Hof door en door kennen en die de beroepen filteren;

— dat die gespecialiseerde advocaten economisch onafhankelijk moeten zijn, dit houdt in dat hun aantal moet worden beperkt op grond van het aantal dossiers;

— dat geen andere selectiemethode hetzelfde gunstig effect kan hebben voor de goede werking van het Hof.

4) Installatievergadering na de beslissing die een deskundigenonderzoek beveelt

De beoefenaars van het sociaal recht hebben erop gewezen dat binnen het kader van sociaalrechtelijke geschillen de “installatievergadering”, zoals die voortaan is omschreven in de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek inzake het deskundigenonderzoek, een onwerkbaar instrument is.

Artikel 972 van het Gerechtelijk Wetboek, na zijn wijziging bij artikel 9 van de wet van 15 mei 2007 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek betreffende het deskundigenonderzoek en tot herstel van artikel 509^{quater} van het Strafwetboek⁴², voorziet — voor zover de rechter daarvan met instemming van de partijen niet afziet — in het houden van een “installatievergadering”, na de beslissing die een deskundigenonderzoek beveelt. De partijen nemen deel aan die vergadering die plaatsvindt in de raadkamer en de deskundige kan telefonisch of via enig ander telecommunicatiemiddel worden bereikt, tenzij een van de partijen of de rechter vraagt dat hij persoonlijk voor deze verschijnt. Op die vergadering kan onder meer een eventuele aanpassing van de opdracht worden overeengekomen, kunnen de uitvoeringsmodaliteiten van de opdracht eventueel worden bijgestuurd (zoals de uitvoeringstermijn) en kan de totale kostprijs ervan worden geraamd of kan althans de berekeningswijze van de kosten en het honorarium van de deskundige en zijn eventuele technische raadgevers worden bepaald. De installatievergadering wil aldus de opdracht van het deskundigenonderzoek op een meer doeltreffende wijze omschrijven.

⁴⁰ B.S., 25 aug.1998, p. 27211.

⁴¹ http://www.bundesverfassungsgericht.de/entscheidungen/rk20080227_1bvr129507.html

⁴² B.S., 22 aug. 2007.

L'arrêté royal du 10 août 1998 porte ce nombre à vingt.⁴⁰

L'attention semble devoir être attirée sur un arrêt rendu le 27 février 2008 par la Cour constitutionnelle allemande⁴¹, qui a décidé:

— que le bon fonctionnement d'une Cour suprême a besoin d'avocats connaissant parfaitement la jurisprudence de leur Cour et exerçant un filtrage des recours;

— que ces avocats spécialisés doivent être économiquement indépendants, ce qui justifie leur nombre limité en fonction du nombre de dossiers;

— qu'aucun mode de sélection ne peut assurer les mêmes effets bénéfiques pour le maintien d'un bon fonctionnement de la Cour.

4) Réunion d'installation organisée à la suite de la décision ordonnant l'expertise

Les praticiens du droit social ont fait observer que leur paraît impraticable, dans le contentieux dont connaissent les juridictions du travail, la “réunion d'installation” désormais visée par les dispositions du Code judiciaire relatives à l'expertise.

Tel qu'il résulte de sa modification par l'article 9 de la loi du 15 mai 2007 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne l'expertise et rétablissant l'article 509^{quater} du Code pénal⁴², l'article 972 du Code judiciaire prévoit — pour autant que le juge n'y renonce, moyennant l'accord des parties — l'organisation d'une “réunion d'installation”, consécutive à la décision ordonnant l'expertise. Les parties prennent part à cette réunion, qui a lieu en chambre du conseil, et l'expert peut être joint téléphoniquement ou par tout autre moyen de télécommunication, à moins qu'une des parties ou le juge ne demande sa comparution personnelle. Cette réunion doit notamment permettre d'envisager une adaptation éventuelle de la mission, de préciser les modalités d'exécution de celle-ci (tel le délai d'exécution) et de procéder à une estimation de son coût global ou, à tout le moins, à une définition du mode de calcul des frais et honoraires de l'expert et des éventuels conseillers techniques. La réunion d'installation répond ainsi au souci de définir plus efficacement la mission d'expertise.

⁴⁰ M.B., 25 août 1998, p. 27211

⁴¹ http://www.bundesverfassungsgericht.de/entscheidungen/rk20080227_1bvr129507.html

⁴² M.B., 22 août 2007.

Dat nieuwe artikel 972 van het Gerechtelijk Wetboek kende een lauw onthaal. Zowel de organisatie als het nut van die installatievergadering riepen vele vragen op. Die kritiek kan zowel van algemene aard zijn en gelden voor elk geschil waarbij een deskundigenonderzoek wordt bevolen⁴³, als gericht zijn tegen specifieke aspecten, zoals de geschillen die tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten behoren of die inzake aanmerkingsovereenkomsten⁴⁴.

Een van de kritieken wijst erop dat de organisatie van een vergadering die onder meer bedoeld is om de kosten van de opdracht te ramen, weinig zin heeft op een ogenblik waarop de deskundige de plaats nog niet heeft kunnen bezoeken; ook de noodzaak om die kosten te ramen lijkt twijfelachtig in de gevallen waar, zoals voor de arbeidsgerechten, het honorarium ingeschaald is. Sommige modaliteiten van de organisatie van die installatievergadering slaan met verstomming: de mogelijkheid om de deskundige telefonisch te bereiken bijvoorbeeld.

Ik stel dus voor om het vereiste van een instemming der partijen om af te zien van die installatievergadering te schrappen, aldus kunnen de nadelen ervan worden opgevangen, vooral voor de arbeidsgerechten.

Die suggestie zou op zijn minst subsidiair in aanmerking kunnen worden genomen bij de materies die tot de bevoegdheid van de arbeidsgerechten behoren.

In nog meer ondergeschikte orde wijs ik op de suggestie om de installatievergadering, als bepaald bij artikel 972 van het Gerechtelijk Wetboek, te vervangen door een omschrijving "in twee tijden" van de opdracht van de deskundige, naar het Franse voorbeeld van zogenaamde "de la conférence"⁴⁵, die voortbouwt Oop een voorstel in die zin van de Hoge Raad van de Justitie. Ik meen mi j bij dat voorstel te kunnen aansluiten als er geen meer ingrijpende oplossing wordt gevonden.

Kortom, de schrapping, in artikel 972, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek, van de woorden "met instemming van de partijen", hoort te worden voorgesteld.

⁴³ cfr. noot D. MOUGENOT, "L'expertise dans tous ses états", *Le droit judiciaire en effervescence*, Brussel, 2007, p. 225 en 226.

⁴⁴ A. DEMOULIN en F. POTTIER, "La réforme de l'expertise judiciaire. Analyse critique des incidences envisageables pour le domaine de la construction", *Entr. Dr.*, 2008, p. 27 en 28.

⁴⁵ A. DEMOULIN en F. POTTIER, *op. cit.*, p. 28; D. MOUGENOT, *op. cit.*, p. 224 tot 226.

L'adoption de ce nouvel article 972 du Code judiciaire a suscité des commentaires réservés, mettant en doute la commodité d'organisation de cette réunion d'installation et son utilité. Ces critiques peuvent avoir une portée générale susceptible d'être reconnue en tout litige pour lequel une expertise est ordonnée⁴³; elles concernent parfois des domaines plus spécifiques, tels les contentieux dont connaissent les juridictions du travail ou ceux relatifs au contrat d'entreprise⁴⁴.

Parmi les critiques dont cette disposition fait l'objet, on relèvera que l'organisation d'une réunion censée contribuer notamment à l'estimation du coût de la mission risque de s'avérer fort peu utile à un moment où l'expert n'a encore pu se rendre sur les lieux; de même, la nécessité de procéder à une telle estimation des coûts paraît douteuse là où, comme c'est le cas devant les juridictions du travail, les honoraires sont barémisés. Enfin, certaines des modalités d'organisation de cette réunion d'installation laissent perplexe, telle la possibilité d'envisager une conférence téléphonique avec l'expert.

Je suggère donc la suppression de l'exigence d'un accord des parties pour renoncer à cette réunion d'installation, ce qui permettrait d'obvier à ces inconvénients, particulièrement perceptibles devant les juridictions du travail.

À tout le moins, cette suggestion pourrait-elle subsidiairement être retenue dans les matières qui sont de la compétence des juridictions du travail.

À titre plus subsidiaire encore, je rappelle que la suggestion de remplacer la réunion d'installation prévue par l'article 972 du Code judiciaire, par une définition de la mission d'expertise "en deux temps", inspirée du modèle français dit "de la conférence" a été émise⁴⁵, faisant suite à une proposition formulée en ce sens par le Conseil Supérieur de la Justice. J'estime pouvoir relayer cette suggestion à défaut d'une autre solution plus radicale.

Je me résume en ce qui concerne la proposition formulée à titre principal. Il y a lieu de recommander la suppression, à l'article 972, § 1^{er}, du Code judiciaire, des mots "*avec l'accord des parties*".

⁴³ cf. not. D. MOUGENOT, "L'expertise dans tous ses états", *Le droit judiciaire en effervescence*, Bruxelles, 2007, pp. 225 et 226.

⁴⁴ A. DEMOULIN et F. POTTIER, "La réforme de l'expertise judiciaire. Analyse critique des incidences envisageables pour le domaine de la construction", *Entr. Dr.*, 2008, pp. 27 et 28.

⁴⁵ A. DEMOULIN et F. POTTIER, *op. cit.*, p. 28; D. MOUGENOT, *op. cit.*, pp. 224 à 226.

5) Wanneer de rechter op verwijzing zich moet voegen naar de beslissing van het Hof van Cassatie betreffende het door dat Hof beslechte rechtspunt

Het Hof van Cassatie houdt bij zijn beslissingen rekening met eerdere uitspraken van het Grondwettelijk Hof, het Benelux Gerechtshof, het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschap of het Europees Hof voor de Rechten van de Mens en past, in voorkomend geval, zijn rechtspraak aan.

Op het interne vlak daarentegen is, na de vernietiging door het Hof van Cassatie van de bestreden beslissing met verwijzing, de verwijzingsrechter niet gebonden door hetgeen het Hof van Cassatie over het betwiste rechtspunt besliste. De verwijzingsrechter moet zich enkel naar de beslissing van het Hof van Cassatie over het beslechte rechtspunt voegen wanneer, na een eerste cassatie, tegen de tweede beslissing dezelfde middelen worden aangewend als tegen de eerste beslissing en het Hof van Cassatie, in verenigde kamers, deze tweede beslissing vernietigt op dezelfde gronden als bij de eerste cassatie (Artt. 1119 en 1120 Gerechtelijk Wetboek).

De vraag rijst of deze omslachtige procedure, die de rechtspleging in zeer aanzienlijke mate verlengt, nog verzoenbaar is met de vereiste van de behandeling van de zaak binnen een redelijke termijn en of er niet dient nagedacht te worden over een meer proceseconomische regeling waarbij de verwijzingsrechter, reeds na een eerste cassatie, doch enkel wat de beslissing over het beslechte rechtspunt betreft, zich naar de beslissing van het Hof van Cassatie dient te voegen.

Een mogelijke oplossing zou erin kunnen bestaan het artikel 1119 Gerechtelijke Wetboek op te heffen en artikel 1120 van datzelfde wetboek te vervangen door de tekst:

“1120. Wordt de beslissing waartegen het cassatieberoep is gericht, vernietigd, dan voegt de feitenrechter naar wie de zaak is verwezen, zich naar de beslissing van het Hof van Cassatie betreffende het door dat hof beslechte rechtspunt.”

6) Als gevolg van de wijziging bij wet van 21 april 2007, ontbreekt een komma in de Nederlandse versie van artikel 1022, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek

Ik kan aan het in deze rubriek geformuleerde probleem niet voorbijgaan, ook al is het volgens mij niet nodig om de bestaande tekst op dat punt te wijzigen.

Het probleem van de ontbrekende komma in de Nederlandse versie van artikel 1022, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, werd aan de orde gesteld door

5) Juge de renvoi devant se conformer à la décision de la Cour de cassation sur le point de droit jugé par celle-ci

Lorsqu'elle statue, la Cour de cassation tient compte des décisions antérieures de la Cour constitutionnelle, de la Cour de justice Benelux, de la Cour de Justice des Communautés européennes et de la Cour européenne des droits de l'homme et, le cas échéant, adapte sa jurisprudence.

Au contraire, sur le plan interne, après la cassation avec renvoi par la Cour de cassation de la décision attaquée, le juge de renvoi n'est pas lié par la décision de la Cour sur le point de droit litigieux. Le juge de renvoi est uniquement tenu de se conformer à la décision de la Cour de cassation sur le point de droit jugé lorsque, après une cassation, la deuxième décision est attaquée par les mêmes moyens que ceux du premier pourvoi et que la Cour de cassation, en chambres réunies, casse cette deuxième décision pour les mêmes motifs que ceux de la première cassation (C. jud., art. 119 et 1120).

La question se pose de savoir si cette procédure compliquée, qui allonge considérablement le procès, est encore conciliable avec l'exigence d'une instruction de la cause dans un délai raisonnable et s'il ne faudrait pas songer à un système réduisant la durée de la procédure, dans lequel le juge de renvoi, déjà après une première cassation, mais uniquement en ce qui concerne la décision sur le point de droit jugé, doit se conformer à la décision de la Cour de cassation.

Une solution éventuelle serait d'abroger l'article 1119 du Code judiciaire et de remplacer l'article 1120 du Code judiciaire par le texte suivant:

“1120. Si la décision faisant l'objet du pourvoi en cassation est cassée, le juge du fond à qui la cause est renvoyée, se conforme à la décision de la Cour de cassation sur le point de droit jugé par cette Cour”.

6) Absence de virgule dans la version néerlandaise de l'article 1022, alinéa 3, du Code judiciaire résultant de sa modification par la loi du 21 avril 2007

Je ne peux passer sous silence le problème libellé sous rubrique, même si c'est pour conclure à l'absence de nécessité, selon moi, de modifier le texte existant sur ce point particulier.

La presse a évoqué le problème que générerait l'absence d'une virgule dans la version néerlandaise de l'article 1022, alinéa 3, du Code judiciaire. Cette

de pers. Dat verzuim zou tot gevolg hebben dat de rechter, volgens de Nederlandse versie van de tekst, niet op eigen initiatief de vergoeding kan verminderen of verhogen waartoe de verliezende partij in een proces kan worden veroordeeld.

Dat verzuim en de eventuele gevolgen ervan werd door twee volksvertegenwoordigers aangekaart tijdens een interpellatie van de minister van Justitie van 26 februari 2008⁴⁶.

Wat zegt de gewraakte tekst?

Fransen versie: “*A la demande d’une des parties, et sur décision spécialement motivée, le juge peut soit réduire l’indemnité soit l’augmenter, sans pour autant dépasser les montants maxima et minima prévus par le Roi.*”

Nederlandse versie: “*Op verzoek van een van de partijen en op een met bijzondere redenen omklede beslissing, kan de rechter ofwel de vergoeding verminderen, ofwel die verhogen, zonder de door de Koning bepaalde maximum-en minimumbedragen te overschrijden.*”

Uit de lezing van beide versies concludeer ik het volgende: de vermindering of verhoging moet door één van de partijen worden gevraagd en de rechter moet zijn beslissing waarbij het verzoek wordt ingewilligd of verworpen, met bijzondere redenen omkleden. Het ontbreken van een komma in de Nederlandse versie lijkt mij niet het gevolg te hebben dat men eraan wil geven.

Zowel in de Nederlandse als in de Franse versie kan de rechter niet ambtshalve de vergoeding verminderen of verhogen: het gebeurt steeds op verzoek van één van de partijen.

Wat sommige parlementsleden werkelijk willen is, dat de rechter ambtshalve de vergoeding kan toekennen of verhogen; het verzoek uitgaande van één van de partijen is geen *conditio sine qua non* meer van de beslissing⁴⁷. Vanuit dat oogpunt evenwel, lijkt mij de aanvulling van de ontbrekende komma geen passende verantwoording te zijn.

De goedkeuring van dergelijke voorstellen kan volgens mij daarenboven een nieuw specifiek probleem creëren: kan de rechter ambtshalve de vergoeding verminderen of verhogen waartoe de partij wordt

omission aurait pour conséquence que, suivant la version en langue néerlandaise du texte, le juge ne pourrait pas d’initiative réduire ou augmenter l’indemnité à laquelle peut être condamnée la partie perdant un procès.

Cette omission et ses conséquences éventuelles ont été évoquées lors d’une interpellation du ministre de la Justice le 26 février 2008 par deux députés⁴⁶.

Que dit le texte incriminé?

Dans la version française, il est dit “*À la demande d’une des parties, et sur décision spécialement motivée, le juge peut soit réduire l’indemnité soit l’augmenter, sans pour autant dépasser les montants maxima et minima prévus par le Roi.*”

Dans la version néerlandaise, il est dit “*Op verzoek van een van de partijen en op een met bijzondere redenen omklede beslissing, kan de rechter ofwel de vergoeding verminderen, ofwel die verhogen, zonder de door de Koning bepaalde maximum-en minimumbedragen te overschrijden.*”

La lecture des deux versions m’amène à conclure ceci: la diminution ou l’augmentation de l’indemnité doit être demandée par une des parties et le juge doit spécialement motiver sa décision d’acceptation ou de rejet de la demande. L’absence d’une virgule dans la version néerlandaise ne me paraît pas avoir la conséquence qu’on veut en tirer.

Que ce soit en vertu de la version française ou que ce soit en vertu de la version néerlandaise, le juge ne peut pas d’office réduire ou augmenter l’indemnité: il faut toujours une demande d’une des parties.

En réalité, ce que souhaitent certains parlementaires, c’est que le juge puisse d’office accorder ou augmenter l’indemnité; la demande d’une des parties n’est plus une condition *sine que non* de la décision⁴⁷. Cependant, dans une telle perspective, la réparation de l’absence de virgule ne me semble pas constituer une justification appropriée.

L’adoption de telles propositions me semble susceptible d’engendrer en outre un nouveau problème particulier: le juge peut-il d’office réduire ou augmenter l’indemnité à laquelle est condamnée la partie qui

⁴⁶ Parl. St., Kamer., Comm. Justitie, 26 feb. 2008, CRIV 52 COM 117, p. 14.

⁴⁷ Zie voorstel R. LANDUYT, Parl. St., Kamer, nr. 1049/1, en voorstel K. SCHRYERS en R. TERWINGEN, Parl. St., Kamer, nr. 930/1.

⁴⁶ DOC parl., Ch. Repr., Comm. Justice, 26 février 2008, C.R.I. 52 Com 117, p. 14.

⁴⁷ Voir Proposition de R. LANDUYT, Doc. parl., Ch. Repr., n° 1049/1, et proposition de K. SCHRYERS et R. TERWINGEN, Doc. parl. Ch. Repr., n° 930/1.

veroordeeld die in het ongelijk wordt gesteld, zonder dat hij de partijen heeft gehoord? Ik denk het niet, vermits de veroordeling in de kosten hoe dan ook een sanctie is die wordt uitgesproken ten voordele van de winnaar van het proces. Bijgevolg kan de beslissing tot vermindering alleen worden genomen nadat de winnaar van het proces werd gehoord en de verhoging kan alleen worden overwogen na de verliezer van het proces te hebben gehoord.

Kortom, wat het kommaprobleem betreft, lijkt het mij nodig noch opportuun, een wijziging van de bestaande tekst voor te stellen.

7) Hervorming van de cassatieprocedure in strafzaken

In 2005 bracht Prof. M. FRANCHIMONT, die werd belast met de hervorming van de strafvordering, iedereen ter kennis dat de Commissie niet de bedoeling had wijzigingen aan te brengen aan de bestaande regeling van het cassatieberoep in strafzaken. Hij vroeg evenwel of het Hof van Cassatie eventueel zelf voorstellen kon formuleren. Ingevolge deze vraag werd in 2005, in de schoot van het Hof van Cassatie, een speciale werkgroep opgericht, bestaande uit leden van de zetel en van het parket, om voorstellen uit te werken voor de hervorming van de cassatieprocedure in strafzaken.

De teksten, die in juni 2005 door deze werkgroep werden voorgesteld aan de Commissie voor de Justitie van de Senaat, werden uiteindelijk opgenomen in het wetsvoorstel houdende het Wetboek van strafprocesrecht (artikelen 551 tot 575) en werden, met enkele kleine aanpassingen, aangenomen door de Senaat (Belgische Senaat, zitting 2005-2006, 3 – 450/21 en 3 – 450/25). In de Kamer van volksvertegenwoordigers is het nooit tot een stemming gekomen en het wetsvoorstel is bijgevolg vervallen door de ontbinding van de wetgevende kamers in 2007.

Na overleg met de magistraten-penalisten van mijn parket, lijkt het mij aangewezen de aandacht van het Parlementair Comité te vestigen op deze voorstellen, die tot doel hebben meer coherentie te brengen in de cassatieprocedure in strafzaken, waarvan de regels vereenvoudigd, verduidelijkt, aangevuld en gemoderniseerd worden. Het feit dat deze voorstellen reeds eerder tot een consensus hebben geleid in de Senaat, sterkt mij in mijn overtuiging dat een nieuw wetgevend initiatief, dat beperkt zou blijven tot de materie van de cassatieprocedure in strafzaken, op basis van deze tekstvoorstellen, alle kansen op slagen zou hebben.

succombe sans avoir entendu les parties? Je ne le pense pas dès lors que la condamnation aux dépens constitue, d'une manière ou d'une autre, une sanction prononcée au profit de celui qui gagne le procès. Dès lors, la réduction ne peut être prise qu'après avoir entendu celui qui a gagné son procès et l'augmentation ne peut être envisagée qu'après avoir entendu celui qui a perdu le procès.

En conclusion, sur le problème particulier précité de la virgule, il ne me semble pas nécessaire ni même opportun de suggérer une modification du texte existant.

7) La réforme de la procédure de cassation en matière pénale.

En 2005, le professeur M. FRANCHIMONT, chargé de la réforme du droit de la procédure pénale, a fait savoir que la Commission n'avait pas l'intention d'apporter des modifications à la réglementation existante concernant le pourvoi en cassation en matière pénale. Il a toutefois demandé si la Cour de cassation pouvait éventuellement formuler elle-même des propositions. À la suite de cette demande, un groupe de travail spécial a été créé au sein de la Cour en 2005, constitué par des membres du siège et du parquet, afin d'élaborer des propositions en vue de la réforme de la procédure de cassation en matière pénale.

Les textes qui ont été proposés par ce groupe de travail en juin 2005 à la Commission de la Justice du Sénat, ont finalement été repris dans la proposition de loi contenant le Code de procédure pénale (articles 551 à 575) et ont été adoptés par le Sénat moyennant quelques amendements (Sénat, séance 2005-2006, 3 – 450/21 et 3 – 450/25). Il n'y a jamais eu de vote à la Chambre des représentants et, dès lors, la proposition de loi a été abandonnée après la dissolution des chambres législatives en 2007.

Après concertation avec les magistrats pénalistes de mon parquet, il me semble indiqué d'attirer l'attention du Comité parlementaire sur ces propositions, qui ont pour but d'apporter plus de cohérence dans la procédure de cassation en matière pénale, dont les règles sont simplifiées, précisées, complétées et modernisées. Le fait que ces propositions aient déjà donné lieu à un consensus au Sénat tend à me convaincre qu'une nouvelle initiative législative, qui se limiterait à la matière de la procédure de cassation en matière pénale, fondée sur ces propositions de texte, aurait toutes les chances d'aboutir.

Voor de voorlichting van het Parlementair Comité stuur ik een kopie toe van de in de Senaat goedgekeurde tekst, evenals de Nederlandstalige en de Franstalige versie van de oorspronkelijke tekst van de werkgroep, met een bespreking van de verschillen tussen beide teksten. Deze laatste documenten werden overigens ook opgenomen in het Jaarverslag 2005 van het Hof van Cassatie.

8) Ruimere mogelijkheden tot verbeurdverklaring in het kader van de strijd tegen het witwassen

In een artikel gewijd aan de wijzigingen aangebracht door de Wet van 10 mei 2007 houdende diverse maatregelen inzake de heling en inbeslagneming, aan artikel 505 van het Strafwetboek, besluit Damien Vandermeersch dat, ofschoon het de bedoeling van de wetgever was de doelmatigheid van de strijd tegen het witwassen en de samenhang van de preventieve en repressieve bepalingen te verhogen, men zich kan afvragen of de nieuwe bepalingen van deze wet niet tot gevolg zullen hebben dat de vervolging wegens witwassen nog ingewikkelder wordt ⁴⁸.

Over de uitbreiding van de mogelijkheden tot verbeurdverklaring van een bedrag dat gelijk staat aan het voorwerp van de witwassing, schrijft hij met name: *“alors que l'intention du législateur était de clarifier le régime applicable en matière de confiscation, il semble que l'on soit arrivé au résultat opposé.”*

Hij stelt vervolgens verschillende problemen aan de orde, welke door de toepassing van deze nieuwe wetsbepalingen worden veroorzaakt en die volgens mij de aandacht van de wetgever verdienen.

9) Aanpassen van de bepalingen die de rechtspleging vaststellen, toepasselijk op de vervolging en het onderzoek van misdaden en wanbedrijven, gepleegd door magistraten en sommige hoge ambtenaren, aan de verschillende hervormingen van het strafprocesrecht

In de loop van het voorbije gerechtelijk jaar diende het Hof van Cassatie kennis te nemen van een zaak waarin werd aangevoerd dat het Wetboek van Strafvordering en de Wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis, geen bepalingen bevatten welke de handhaving van de voorlopige hechtenis kunnen wettigen van degene die door de federale procureur, met toepassing van de regels van voorrecht van rechtsmacht, is gedagvaard ⁴⁹.

⁴⁸ *“Les nouveautés en matière de répression du blanchiment”*, J.T., 2008, p. 265 tot 267.

⁴⁹ Cass., 27 feb. 2008, AR P.08.0305.F, met concl. advocaat-generaal Vandermeersch.

Afin d'informer le Comité parlementaire, je peux éventuellement envoyer une copie du texte adopté par le Sénat, ainsi que les versions française et néerlandaise du texte initial du groupe de travail, accompagnées d'un commentaire à propos des différences entre les deux textes. Ces derniers documents ont d'ailleurs aussi été repris dans le Rapport annuel 2005 de la Cour de cassation.

8) Extension des possibilités de confiscation dans le cadre de la répression du blanchiment

Dans un article consacré aux modifications apportées par la loi du 10 mai 2007 portant diverses mesures en matière de recèlement et de saisie à l'article 505 du Code pénal relatif à l'incrimination de recel et de blanchiment, Damien Vandermeersch conclut que, si le souci du législateur était de renforcer l'efficacité de la répression du blanchiment et la cohérence des dispositifs préventif et répressif, il est permis de se demander si les nouvelles dispositions de cette loi n'auront pas pour effet de complexifier encore davantage les poursuites en matière de blanchiment⁴⁸.

Au sujet de l'extension des possibilités de confiscation par équivalent de l'objet du blanchiment, il écrit notamment: *“alors que l'intention du législateur était de clarifier le régime applicable en matière de confiscation, il semble que l'on soit arrivé au résultat opposé.”*

Il pose alors différentes questions, suscitées par l'application de ces nouvelles dispositions légales, sur lesquelles l'attention du législateur me semble devoir être attirée.

9) Adaptation des dispositions déterminant la procédure applicable aux poursuites et à l'instruction de crimes et de délits commis par les magistrats et certains hauts fonctionnaires aux différentes réformes qu'a subies le droit de la procédure pénale

Dans le courant de l'année judiciaire écoulée, la Cour de cassation a eu à connaître d'une affaire dans laquelle était invoquée l'absence dans le Code d'instruction criminelle et dans la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive, de toute disposition permettant de fonder le maintien en détention préventive de la personne citée par le procureur fédéral en application des règles du privilège de juridiction⁴⁹.

⁴⁸ *“Les nouveautés en matière de répression du blanchiment”*, J.T., 2008, pp. 265 à 267.

⁴⁹ Cass., 27 février 2008, RG P.08.0305.F, avec concl. de M. Vandermeersch, avocat général.

In de conclusie die hij in deze zaak heeft neergelegd, herinnert advocaat-generaal VANDERMEERSCH eraan dat de artikelen 479 en volgende van het Wetboek van Strafvordering, de rechtspleging bepalen, toepasselijk op de vervolging en het onderzoek van misdaden en wanbedrijven, gepleegd door magistraten en sommige hoge ambtenaren.

Hij wijst erop en betreurt dat deze regels niet werden aangepast aan de verschillende hervormingen van ons strafprocesrecht, inzonderheid deze inzake de voorlopige hechtenis en de hervorming-Franchimont (Wet van 12 maart 1998 tot verbetering van de strafrechtspleging in het stadium van het opsporingsonderzoek en het gerechtelijk onderzoek).

Hij is evenwel van mening dat hier het gemeen recht inzake strafrechtspleging en voorlopige hechtenis van toepassing is, in zoverre dat verenigbaar is met het bijzonder stelsel van de artikelen 479 en volgende van het Wetboek van Strafvordering.

In het geval van misdaden, gepleegd door ambtenaren of magistraten met voorrecht van rechtsmacht, bepaalt artikel 480 van het voormelde Wetboek dat, enerzijds, de eerste voorzitter, de magistraat van het hof van beroep aanwijst die het ambt van onderzoeksrechter zal waarnemen en, anderzijds, de procureur-generaal bij dat hof de magistraat aanwijst die het ambt van openbaar ministerie zal waarnemen.

Overeenkomstig artikel 482*bis* van het Wetboek van Strafvordering worden de mededaders van en de medeplechtigen aan het misdrijf waarvoor degene die voorrecht van rechtsmacht geniet wordt vervolgd, en de daders van samenhangende misdrijven, samen met hem vervolgd en berecht.

Advocaat-generaal VANDERMEERSCH stelt vast dat ofschoon geen enkele bijzondere bepaling het stelsel van de voorlopige hechtenis regelt in het geval iemand met voorrecht van rechtsmacht wordt vervolgd, algemeen wordt aangenomen dat, wanneer een bevel tot aanhouding moet worden uitgevaardigd, de rechter die het ambt van onderzoeksrechter vervult, dit kan verlenen onder de voorwaarden die bij artikel 16 van de Wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis zijn bepaald. In dat geval is de kamer van inbeschuldigingstelling bevoegd om, naargelang van het geval, het maandelijks of driemaandelijks toezicht op de handhaving van de voorlopige hechtenis uit te oefenen en doet zij uitspraak in eerste en laatste aanleg.

Op het einde van het onderzoek in zake van iemand die voorrecht van rechtsmacht geniet en die wegens een misdaad wordt vervolgd, kan, naargelang het geval, de

Dans les conclusions qu'il a déposées dans cette affaire, M. l'avocat général VANDERMEERSCH rappelle que les articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle déterminent la procédure applicable aux poursuites et à l'instruction de crimes et délits commis par les magistrats et certains hauts fonctionnaires.

Il relève et déplore que ces règles n'ont pas été adaptées aux différentes réformes qu'a subies notre droit de la procédure pénale, et plus particulièrement à celles intervenues en matière de détention préventive et à la réforme dite Franchimont (loi du 12 mars 1998 relative à l'amélioration de la procédure pénale au stade de l'information et de l'instruction).

Il lui semble cependant que le droit commun de la procédure pénale et celui de la détention préventive doivent s'appliquer dans la mesure de leur compatibilité avec le régime particulier organisé par les articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle.

Dans l'hypothèse de crimes commis par des fonctionnaires ou des magistrats titulaires d'un privilège de juridiction, l'article 480 dudit Code prévoit, d'une part, que le premier président de la cour d'appel désigne le juge qui exercera les fonctions de juge d'instruction et, d'autre part, que le procureur général près cette cour désigne le magistrat qui occupera les fonctions du ministère public.

Conformément à l'article 482*bis* du Code d'instruction criminelle, les coauteurs et les complices de l'infraction pour laquelle le titulaire du privilège de juridiction est poursuivi, et les auteurs des infractions connexes sont poursuivis et jugés en même temps que celui-ci.

M. l'avocat général VANDERMEERSCH constate que, si aucune disposition particulière ne régit le régime de la détention préventive dans l'hypothèse de poursuites en cause d'un titulaire d'un privilège de juridiction, il est généralement admis que, si la délivrance d'un mandat d'arrêt s'impose, le juge qui remplit les fonctions de juge d'instruction peut le décerner dans les conditions prévues à l'article 16 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Dans ce cas, la chambre des mises en accusation est compétente pour exercer le contrôle mensuel ou trimestriel, suivant le cas, du maintien de la détention préventive et elle statue en premier et dernier ressort.

À la fin de l'instruction en cause d'une personne bénéficiant d'un privilège de juridiction et poursuivie du chef d'un crime, le procureur général ou le procureur

procureur-generaal of de federale procureur, ofwel de zaak bij de kamer van inbeschuldigingstelling aanhangig maken met een vordering tot correctionalisering van de misdaad of tot verwijzing naar het hof van assisen, ofwel, indien de misdaad kan worden gecorrectionaliseerd, zelf de misdaad met aanneming van de verzachtende omstandigheden correctionaliseren, overeenkomstig artikel 2, tweede lid, van de Wet van 4 oktober 1967 op de verzachtende omstandigheden en rechtstreeks de inverdenkinggestelde en de eventuele mededaders en medeplichtigen voor het hof van beroep dagvaarden, overeenkomstig artikel 479 van het Wetboek van Strafvordering⁵⁰.

In de zaak die aan het Hof was voorgelegd, rees de vraag welk stelsel van voorlopige hechtenis in deze fase van de rechtspleging toepasselijk is.

In zijn conclusie merkt advocaat-generaal VANDERMEERSCH op dat in het geval van rechtstreekse dagvaarding voor wanbedrijven of door het openbaar ministerie gecorrectionaliseerde misdaden, het onderzoeksgerecht niet optreedt bij het afsluiten van het onderzoek zodat, in dat geval, dat gerecht niet de gelegenheid heeft om een afzonderlijke en gemotiveerde beschikking te wijzen tot handhaving van de voorlopige hechtenis, overeenkomstig artikel 26, § 3, van de Wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis. Zelfs wanneer de zaak, bij het afsluiten van het onderzoek, aanhangig wordt gemaakt bij de kamer van inbeschuldigingstelling, met het oog op correctionalisering van de misdaden, is deze niet bevoegd om de telastleggingen te beoordelen en de inverdenkinggestelden naar het vonnisgerecht te verwijzen. In deze gevallen wordt aangenomen dat alleen de procureur-generaal (of de federale procureur) de zaak met een rechtstreekse dagvaarding bij het vonnisgerecht aanhangig kan maken.

De vraag die hier rijst is, of op het einde van het onderzoek verplicht een einde komt aan de voorlopige hechtenis van degenen die voorrecht van rechtsmacht genieten en van hen die gelijktijdig met hen worden vervolgd.

Op eensluidende conclusie van advocaat-generaal VANDERMEERSCH, heeft het Hof beslist dat in het geval van een vervolging die door artikel 479 van het Wetboek van Strafvordering wordt geregeld, de afsluiting van het onderzoek en de aanhangigmaking van de zaak bij het bodemgerecht, door rechtstreekse dagvaarding van het openbaar ministerie, geen einde maken aan de voorlopige hechtenis maar dat het stelsel van

fédéral, suivant le cas, peut soit saisir la chambre des mises en accusation par un réquisitoire aux fins de correctionnalisation du crime ou de renvoi devant la cour d'assises, soit, si le crime est correctionnalisable, il correctionnalise lui-même le crime par admission des circonstances atténuantes conformément à l'article 2, alinéa 2, de la loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes et il cite directement l'inculpé ainsi que les coauteurs et complices éventuels, devant la cour d'appel conformément à l'article 479 du Code d'instruction criminelle⁵⁰.

Dans l'affaire qui était soumise à la Cour, se posait la question du régime de la détention préventive applicable à ce stade de la procédure.

Dans ses conclusions, M. l'avocat général VANDERMEERSCH relève qu'en cas de citation directe pour des délits ou pour des crimes correctionnalisés par le ministère public, il n'y a pas d'intervention de la juridiction d'instruction à la clôture de l'instruction en telle sorte que, dans cette hypothèse, cette juridiction n'a pas l'occasion de rendre une ordonnance séparée et motivée de maintien en détention préventive conformément à l'article 26, § 3, de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. Même lorsque la chambre des mises en accusation est saisie à la clôture de l'instruction aux fins de correctionnaliser les crimes, elle n'est pas habilitée à apprécier les charges et à renvoyer les inculpés devant la juridiction de jugement. Il est admis dans ces hypothèses que seul le procureur général (ou le procureur fédéral) peut saisir la juridiction de jugement par une citation directe.

Se posait dès lors la question de savoir si, à la fin de l'instruction, la détention préventive devait obligatoirement prendre fin en ce qui concerne les titulaires d'un privilège de juridiction et les personnes poursuivies en même temps qu'eux.

Sur les conclusions conformes de M. l'avocat général VANDERMEERSCH, la Cour a décidé que, dans l'hypothèse d'une poursuite régie par l'article 479 du Code d'instruction criminelle, la clôture de l'instruction et la saisine de la juridiction de fond par la citation directe du ministère public ne mettent pas fin à la détention préventive mais que le régime de détention préventive devient celui applicable après la clôture de l'instruction

⁵⁰ Cass., 13 juni 2001, AR P.01.0407.F, A.C., 2001, nr. 354, R.D.P.C., 2002, p. 104.

⁵⁰ Cass., 13 juin 2001, RG P.01.0407.F, Pas., 2001, I, n° 354, R.D.P.C., 2002, p. 104.

voorlopige hechtenis wordt toegepast dat geldt na het afsluiten van het onderzoek wanneer aan de voorlopige hechtenis geen einde wordt gemaakt, te weten datgene wat is vastgelegd in artikel 27 van de Wet van de Wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis. In deze fase kan de beklaagde dus vragen, met een verzoekschrift bij het vonnisgerecht waar de zaak ahangig is, om te worden vrijgelaten.

Men kan ongetwijfeld betreuren, net als advocaat-generaal VANDERMEERSCH in zijn conclusie, dat de regels welke de rechtspleging bepalen, voor de vervolging en het onderzoek van misdaden en wanbedrijven, gepleegd door magistraten en sommige hoge magistraten, niet uitdrukkelijk werden aangepast aan de verschillende hervormingen van ons strafprocesrecht, inzonderheid deze inzake de voorlopige hechtenis en de hervorming-Franchimont.

Het is dus wenselijk dat de hierboven ontwikkelde beginselen in wetteksten worden bekrachtigd.

10) Wet van 17 mei 1996 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden tot een vrijheidsstraf en de aan het slachtoffer toegekende rechten in het raam van de strafuitvoeringsmodaliteiten

In het verslag van vorig jaar aan het Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie, heb ik reeds de gelegenheid gehad de aandacht te vestigen op verschillende zware moeilijkheden die aan het licht zijn gekomen bij de gedeeltelijke inwerkingtreding van de voormelde wet ⁵¹.

Hoewel alternatieven werden voorgesteld, ben ik verheugd dat de wetgever daaraan gevolg heeft gegeven door een wetsvoorstel in te dienen dat mijn volle steun wegdraagt ⁵².

Niettegenstaande deze vooruitgang op wetgevend vlak, dient de huidige wet ongetwijfeld ook globaal te worden geëvalueerd.

Het ogenblik is nu aangebroken om de regels te wijzigen van het gebruik der talen, welke discriminerend overkomen.

Het probleem van het gebruik der talen voor de strafuitvoeringsrechtbanken wordt geregeld door de artikelen 23bis en 23ter van de Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, ingevoegd bij de artikelen 45 en 46 van de Wet van 17 mei 2006 betreffende de externe rechtspositie van de veroordeelden.

⁵¹ Parl. St., Kamer, 19 feb. 2008, 2007-2008, nr. 0844/001, p. 30

⁵² Zie Paragraaf I, punt 16), hoger.

lorsque la détention préventive n'a pas pris fin, à savoir celui organisé par l'article 27 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. À ce stade, le prévenu peut donc demander sa remise en liberté par requête adressée à la juridiction de jugement saisie.

Il convient toutefois de déplorer, comme l'a fait M. l'avocat général VANDERMEERSCH dans ses conclusions, que les règles déterminant la procédure applicable aux poursuites et à l'instruction de crimes et délits commis par les magistrats et certains hauts fonctionnaires n'ont pas été explicitement adaptées aux différentes réformes qu'a subies notre droit de la procédure pénale, plus particulièrement à celles intervenues en matière de détention préventive et à la réforme dite Franchimont.

Il est donc souhaitable que les principes dégagés ci-dessus soient consacrés dans des textes de loi.

10) Loi du 17 mai 1996 relative au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté et aux droits reconnus à la victime dans le cadre des modalités d'exécution de la peine

Dans le rapport fait l'an dernier au Comité parlementaire chargé du suivi législatif, j'ai déjà eu l'occasion d'attirer l'attention sur plusieurs difficultés majeures qui ont été révélées par l'entrée en vigueur partielle de la loi précitée⁵¹.

Bien que des alternatives aient été proposées, il est permis de se réjouir que le législateur y a donné suite en déposant une proposition de loi dont je ne peux qu'encourager le vote⁵².

Nonobstant cette avancée législative, il conviendra sans aucun doute de procéder aussi à une évaluation globale de la loi actuelle.

Il conviendrait toutefois de modifier dès à présent les règles de l'emploi des langues qui paraissent discriminatoires.

La question de l'emploi des langues devant les tribunaux de l'application des peines est régie par les articles 23bis et 23ter de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, insérés par les articles 45 et 46 de la loi du 15 mai 2006 relative au statut juridique externe des personnes condamnées.

⁵¹ Doc. parl., Ch. des Repr., 19 février 2008, sess. 2007-2008, n° 0844/001, p. 30.

⁵² Voir Section I, point 16), ci-dessus.

De strafuitvoeringsrechtbanken gelegen in een eentalig gebied, gebruiken de taal van dat gebied. Zo wordt voor de strafuitvoeringsrechtbanken in de rechtsgebieden van de hoven van beroep te Antwerpen en te Gent, de rechtspleging in het Nederlands gevoerd, terwijl voor de strafuitvoeringsrechtbanken in de rechtsgebieden van de hoven van beroep te Bergen en te Luik, de rechtspleging in het Frans wordt gevoerd⁵³.

Voor de strafuitvoeringsrechtbank van het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Luik, wordt de rechtspleging in het Frans gevoerd, tenzij de veroordeelde alleen Duits kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, in welk geval de rechtspleging in het Duits wordt gevoerd⁵⁴.

Voor de bepaling van het taalgebruik voor de strafuitvoeringsrechtbanken van het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Brussel, neemt de wet de taal in aanmerking waarin de zwaarste straf werd opgelegd. Voor deze rechtbanken wordt de rechtspleging bijgevolg in het Frans of in het Nederlands gevoerd naargelang de taal van het vonnis of het arrest dat de zwaarste straf oplegt⁵⁵.

Er dient evenwel op gewezen dat sommige strafinrichtingen die onder de strafuitvoeringsrechtbanken van het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Brussel vallen, in een eentalig Frans (Andenne, Ittre en Nivelles) of Nederlands (Leuven, Mechelen en Dendermonde) taalgebied zijn gelegen.

Ofschoon voor de strafinrichtingen gelegen in het Brussels Gewest de rechtspleging verplicht bepaald lijkt door de taal waarin het vonnis of arrest is uitgesproken dat de zwaarste straf oplegt⁵⁶, ook als de veroordeelde gedetineerde die taal niet kent of zich gemakkelijker in een andere landstaal uitdrukt, zou voor de inrichtingen welke onder de rechtbanken van hetzelfde rechtsgebied vallen maar die in een eentalige regio zijn gelegen, de taal van de rechtspleging bepaald kunnen worden door de keuze door de veroordeelde gedetineerde van de strafuitvoeringsrechtbank, indien de inrichting waar hij is opgesloten in een eentalige regio ligt waarvan de taal verschilt van deze waarin het vonnis of arrest is uitgesproken dat hem de zwaarste straf oplegt en die hij daar uitzit⁵⁷.

⁵³ Art. 23bis, tweede lid, *in fine* en 23ter, tweede lid, Wet 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

⁵⁴ Art. 23bis, tweede lid, *in fine* en 23ter, tweede lid, Wet 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

⁵⁵ Art. 23bis, tweede lid, Wet 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

⁵⁶ Art. 23bis, tweede lid, Wet 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

⁵⁷ Art. 23ter, eerste lid, Wet 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Les tribunaux de l'application des peines situés dans une région unilingue utilisent la langue de la région. Ainsi, devant les tribunaux de l'application des peines des ressorts des cours d'appel d'Anvers et de Gand, la procédure est faite en néerlandais, tandis que devant le tribunal de l'application des peines de Mons, la procédure est faite en français⁵³.

Devant le tribunal de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Liège, la procédure est faite en français, à moins que le condamné connaisse uniquement l'allemand ou s'exprime plus aisément dans cette langue, auquel cas la procédure est faite en allemand⁵⁴.

Pour la détermination de l'emploi des langues devant les tribunaux de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Bruxelles, la loi a retenu le critère de la langue dans laquelle a été prononcée la peine la plus lourde. Devant ces tribunaux, la procédure est donc faite en français ou en néerlandais selon la langue dans laquelle a été prononcé le jugement ou l'arrêt infligeant la peine la plus lourde⁵⁵.

Il convient toutefois de relever que certains établissements pénitentiaires relevant des tribunaux de l'application des peines du ressort de la cour d'appel de Bruxelles sont situés en région unilingue francophone (Andenne, Ittre et Nivelles) ou néerlandophone (Louvain, Malines et Termonde).

Si, pour les établissements pénitentiaires situés dans la région bruxelloise, la procédure semble être obligatoirement déterminée par la langue dans laquelle a été prononcé le jugement ou l'arrêt infligeant la peine la plus lourde⁵⁶, même si le condamné détenu ne connaît pas cette langue ou s'exprime plus aisément dans une autre langue nationale, pour les établissements relevant des tribunaux du même ressort mais situés dans une région unilingue, la langue de la procédure pourrait être déterminée par le choix fait par le condamné détenu du tribunal de l'application des peines, si l'établissement dans lequel il est détenu est situé dans une région unilingue dont la langue est différente de celle dans laquelle a été prononcé le jugement ou l'arrêt lui infligeant la peine la plus lourde qu'il est en train d'y exécuter⁵⁷.

⁵³ Loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, art. 23bis, al. 2, *in fine* et 23ter, al. 2.

⁵⁴ Loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, art. 23bis, al. 2, *in fine* et 23ter, al. 2.

⁵⁵ Loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, art. 23bis, al. 2.

⁵⁶ Loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, art. 23bis, al. 2.

⁵⁷ Loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, art. 23ter, alinéa 1^{er}.

Volgens het ontwerp van wet houdende oprichting van strafuitvoeringsrechtbanken, beogen de bepalingen die het gebruik der talen voor de strafuitvoeringsrechtbanken regelen de “omzetting van de regels vermeld in de Wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling. Ingeval de veroordeelde gedetineerd is in een ander taalgebied dan dat waarin de rechtbank is gelegen die hem veroordeeld heeft, kan hij de strafuitvoeringsrechtbank aanwijzen die zijn dossier zal behandelen”⁵⁸.

De memorie van toelichting maakte geen onderscheid naargelang het andere taalgebied eentalig of tweetalig is en wilde de vroegere toestand, toepasselijk op de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling, handhaven.

De wet van 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling, bepaalde dat voor de strafinrichtingen gelegen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad, de rechtspleging in het Frans of in het Nederlands wordt gevoerd naargelang van de taal van het vonnis of het arrest waarbij de zwaarste straf is opgelegd⁵⁹, maar dat een veroordeelde die onder de bevoegdheid ressorteert van een commissie waarvan hij de taal niet kent of die zich gemakkelijker uitdrukt in de taal van een andere commissie, kan vragen om de behandeling van zijn dossier over te dragen aan een commissie waarvan hij de taal kent of van de taal waarin hij zich gemakkelijker uitdrukt⁶⁰.

Het lijkt de wil van de wetgever te zijn geweest de veroordeelde toe te staan een strafuitvoeringsrechtbank te kiezen van een ander taalstelsel, wanneer hij een andere landstaal dan deze van de rechtbank spreekt.

Het is jammer dat de wetgever voor de verzoeken tot taalwijziging de taal als maatstaf heeft genomen waarin de zwaarste veroordeling werd uitgesproken, wat, wanneer er meerdere beklagden zijn, niet noodzakelijk de taal is waarvan de veroordeelde zich bedient of waarin hij zich gemakkelijker uitdrukt, in plaats van de klassieke maatstaf van kennis van de taal of het zich gemakkelijker in die taal uitdrukken.

Wat dat betreft, zijn de bepalingen van de Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken overigens in strijd met deze van het Koninklijk Besluit

Selon le projet de loi instaurant des tribunaux de l'application des peines, les dispositions réglant l'emploi des langues devant les tribunaux de l'application des peines visent à la “*transposition des règles inscrites dans la loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle. Si le condamné est détenu dans une prison d'une région linguistique autre que celle de la juridiction pénale qui l'avait condamné, il peut désigner le tribunal de l'application des peines qui traitera son dossier*”⁵⁸.

L'exposé des motifs ne faisait pas de distinction selon que l'autre région linguistique est unilingue ou bilingue et il entendait maintenir la situation antérieure applicable aux commissions de libération conditionnelle.

La loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle prévoyait que, pour les établissements pénitentiaires situés dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale, la procédure se déroulait en néerlandais ou en français en fonction de la langue dans laquelle a été prononcé le jugement ou l'arrêt infligeant la peine la plus forte⁵⁹, mais que le condamné qui relève de la compétence d'une commission dont il ne connaît pas la langue ou qui s'exprime plus aisément dans la langue d'une autre commission peut demander le transfert du traitement de son dossier à une commission dont il connaît la langue ou utilisant la langue dans laquelle il s'exprime plus aisément⁶⁰.

La volonté du législateur semble avoir été de permettre au condamné de choisir un tribunal de l'application des peines d'un autre régime linguistique, lorsqu'il s'exprime dans une autre langue nationale que celle utilisée par le tribunal.

Il est permis de regretter que, pour les demandes de changement de langue, le législateur ait repris le critère de la langue dans laquelle la condamnation la plus lourde a été prononcée, qui, en cas de pluralité de prévenus, n'est pas nécessairement la langue utilisée par le condamné ou dans laquelle il s'exprime le plus facilement, et non le critère classique de la connaissance de la langue ou de l'expression la plus aisée dans cette langue.

À cet égard, les dispositions de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire sont d'ailleurs en contradiction avec celles de l'arrêté

⁵⁸ Parl. St., Senaat, 2004-2005, 3-1127/1, p. 13.

⁵⁹ Art. 2, § 3, vierde lid, W. 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling.

⁶⁰ Art. 2, § 4, W. 18 maart 1998 tot instelling van de commissies voor de voorwaardelijke invrijheidstelling.

⁵⁸ Doc. parl., Sénat, sess. ord. 2004-2005, 3-1127/1, p. 13.

⁵⁹ Loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle, art. 2, § 3, al. 4.

⁶⁰ Loi du 18 mars 1998 instituant les commissions de libération conditionnelle, art. 2, § 4.

van 29 januari 2007 tot vaststelling van de territoriale bevoegdheid van de strafuitvoeringsrechtbanken, krachtens welke de maatstaf van de taal waarin de zwaarste straf werd opgelegd alleen geldt voor de veroordeelden die gedetineerd zijn in de strafinrichtingen gelegen in het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad ⁶¹.

11) Gebruik der talen in gerechtszaken en verwijzing van het Hof van Assisen te Luik naar een ander hof van assisen waar de rechtspleging in het Nederlands wordt gevoerd

In de loop van het voorbije gerechtelijk jaar, heeft het Hof kennis moeten nemen van een zaak waarin zich, door een lacune in de wetgeving, het probleem stelde van de verwijzing door de kamer van inbeschuldigingstelling te Luik van een beschuldigde die zich in het Nederlands uitdrukt, naar een hof van assisen waar de rechtspleging in het Nederlands wordt gevoerd ⁶².

Het Hof heeft beslist dat noch uit de artikelen 1 en 2 van de Wet van 24 maart 1980, noch uit artikel 1 van de Wet van 23 december 1985, noch uit de artikelen 366 en 367 van de Gewone wet van 16 juli 1993 tot vervollediging van de federale staatsstructuur, blijkt dat de wetgever met deze bepalingen tot wijziging van de artikelen 1, 19 en 20 van de Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, het recht heeft willen afschaffen dat de voormelde artikelen 19 en 20 toekennen aan de beschuldigde die alleen Nederlands kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt en die voor het Hof van Assisen van de provincie Luik moet worden gebracht om, zo hij daarom verzoekt, naar een hof van assisen te worden verwezen waar de rechtspleging in het Nederlands wordt gevoerd.

Wij zijn verheugd over het wetsvoorstel dat op 9 mei 2008 door Mevr. Sarah SMEYERS e.a. is neergelegd, tot wijziging van de Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, wat de verwijzing van de beschuldigten naar het hof van assisen betreft. Dat voorstel geeft een wetgevend antwoord op een probleem waarvoor het Hof een oplossing heeft moeten vinden ⁶³.

12) Toepassing van de wet van 3 juli 1974 op de werknemers uit de openbare sector

De praktijk toont aan dat de toepassing van de Wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, moeilijkheden kan opleveren wanneer zij de

royal du 29 janvier 2007 déterminant la compétence territoriale des tribunaux de l'application des peines, en vertu desquelles le critère de la langue dans laquelle la condamnation la plus lourde a été prononcée n'est pris en compte que pour les condamnés détenus dans les établissements pénitentiaires situés dans l'arrondissement administratif de Bruxelles-capitale ⁶¹.

11) Emploi des langues en matière judiciaire et renvoi de la cour d'assises de Liège à une autre cour d'assises où la procédure se déroule en néerlandais

Durant l'année judiciaire écoulée, la Cour a eu à connaître d'une affaire dans laquelle se posait, en raison d'une lacune législative, le problème du renvoi d'un accusé s'exprimant en néerlandais, par la chambre des mises en accusation de Liège, devant une cour d'assises où la procédure se déroule en néerlandais ⁶².

La Cour a décidé qu'il ne ressort ni des articles 1^{er} et 2 de la loi du 24 mars 1980, ni de l'article 1^{er} de la loi du 23 décembre 1985, ni des articles 366 et 367 de la loi ordinaire du 16 juillet 1993 visant à achever la structure fédérale de l'État, que par ces dispositions modifiant les articles 1^{er}, 19 et 20 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, le législateur ait entendu supprimer le droit que lesdits articles 19 et 20 reconnaissent à l'accusé qui ne connaît que le néerlandais ou qui s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant la cour d'assises de la province de Liège, d'être, s'il le demande, renvoyé devant une cour d'assises devant laquelle la procédure est faite en néerlandais.

Il convient de se réjouir de la proposition de loi déposée le 9 mai 2008 par Mme Sarah SMEYERS et consorts, modifiant la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, en ce qui concerne le renvoi des accusés devant la cour d'assises, qui vient apporter une réponse législative à un problème que la Cour a dû résoudre ⁶³.

12) Application de la loi du 3 juillet 1974 aux travailleurs du secteur public

La pratique révèle que l'application de la loi du 3 juillet 1978 relative au contrat de travail peut susciter certaines difficultés lorsqu'elle a vocation à régir les relations entre

⁶¹ Art. 2 tot 4, K.B. van 29 jan. 2007 tot vaststelling van de territoriale bevoegdheid van de strafuitvoeringsrechtbanken,.

⁶² Cass., 27 feb. 2008, AR P.08.0101.F, met concl. advocaat-generaal Vandermeersch.

⁶³ Parl. St., Kamer., 2007-2008, nr. 1158/001.

⁶¹ Arrêté royal du 29 janvier 2007 déterminant la compétence territoriale des tribunaux de l'application des peines, art. 2 à 4.

⁶² Cass., 27 février 2008, RG P.08.0101.F, avec concl. de M. Vandermeersch, avocat général.

⁶³ Doc. parl., Ch. Repr., sess. 2007-2008, n° 1158/001.

betrekkingen tussen een werknemer en een werkgever uit de openbare sector regelt. Deze moeilijkheden zijn tweeërlei.

In sommige gevallen ligt het probleem bij de toepassing van de wet in de openbare sector, ofwel omdat zij moeilijk toepasselijk is, ofwel omdat men zich vragen stelt over de relevantie van haar toepasselijkheid: dit is het geval voor de opname in de arbeidsovereenkomst van een scholingsbeding. In andere gevallen gaat de discussie over het verschil in behandeling tussen statutaire en contractuele ambtenaren.

Tijdens een recente wetenschappelijke bijeenkomst heeft professor Jean JACQMAIN een aantal van die moeilijkheden geschetst, die aan de recente wijzigingen van de wet van 3 juli 1978, te wijten zijn ⁶⁴.

Het is de moeite waard om de aandacht van de wetgever te vestigen op de volgende aspecten die door deze auteur worden uiteenzet.

1. Het scholingsbeding, dat de werkgever verzekert van de terugbetaling van de uitgaven die hij aan de opleiding van de werknemer heeft besteed, indien deze vóór een bepaalde, door de partijen overeengekomen datum, ontslag neemt

Volgens artikel 22bis, § 4, derde streepje, van de wet van 3 juli 1978, zoals gewijzigd bij wet van 27 december 2006, *“wordt het scholingsbeding geacht onbestaande te zijn ‘wanneer de aan de werkgevers gegeven vorming voortvloeit uit een wettelijke of reglementaire bepaling om het beroep waarvoor de werknemer werd aangeworven uit te oefenen’...deze zin moet in één ruk worden doorgelezen: daarin worden alleen de gevallen bedoeld waarin men, naar luid van een wetgeving of reglementen, een bijzondere kwalificatie moet hebben verworven om een bepaald beroep uit te oefenen. Met andere woorden, dit heeft normaliter geen betrekking op de openbare diensten waar, om voor een betrekking, zelfs contractueel, in aanmerking te komen, men het diploma moet hebben dat daartoe toegang verleent”*. (vrije vertaling)

Artikel 22bis, § 1^{er}, tweede lid, van de wet van 3 juli 1978 biedt *“de mogelijkheid het scholingsbeding uit te sluiten voor ‘bepaalde categorieën van werknemers en/of vormingen’(buiten de gevallen van niet-toepasselijkheid, bedoeld in § 4), maar... veronderstelt een ‘collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in het bevoegde paritair comité en algemeen verbindend verklaard door*

⁶⁴ “Attention, il mord: le contrat de travail dans les services publics”, in *Les 30 ans de la loi du 3 juillet 1978 relative au contrat de travail*, Editions du Jeune Barreau de Bruxelles, 2008, p. 25 e.v.

un travailleur et un employeur du secteur public. Ces difficultés peuvent relever de deux sortes.

Dans certains cas, c’est l’application de la loi dans une sphère publique qui fait problème, soit parce qu’elle est difficilement applicable, soit parce que la pertinence de son application laisse perplexe: ainsi en est-il notamment de la possibilité d’insérer dans le contrat de travail une clause d’écolage. Dans d’autres, c’est la différence de traitement provoquée, entre agents statutaires et contractuels, par son application, qui fait débat.

Lors d’une récente manifestation scientifique, le professeur Jean JACQMAIN a donné un aperçu de certaines de ces difficultés que des modifications récentes de la loi du 3 juillet 1978 ont fait surgir⁶⁴.

L’attention du législateur mérite d’être attirée sur les divers aspects suivants présentés par cet auteur.

1. Clause d’écolage garantissant à l’employeur le remboursement des frais qu’il a exposés pour la formation du travailleur si celui-ci démissionne avant une échéance dont les parties conviennent

Suivant l’article 22bis, § 4, 3^e tiret, de la loi du 3 juillet 1978 telle que modifiée par la loi du 27 décembre 2006, *“la clause d’écolage est réputée inexistante ‘lorsque la formation dispensée aux travailleurs se situe dans le cadre réglementaire légal requis pour l’exercice de la profession pour laquelle le travailleur a été engagé’... il faut lire la proposition d’une seule traite: elle ne vise que les cas dans lesquels, aux termes d’une législation ou réglementation, il faut avoir acquis une qualification particulière pour exercer telle profession. Autant dire que l’hypothèse ne peut normalement pas concerner les services publics où, pour prétendre à un emploi, même à titre contractuel, il faut posséder le diplôme qui y donne accès”*.

L’article 22bis, § 1^{er}, al 2, de la loi du 3 juillet 1978 ouvre *“la faculté d’exclure la clause d’écolage pour ‘certaines catégories de travailleurs et ou de formation’ (outre les cas d’inapplicabilité visés au § 4), mais... suppose une ‘convention collective de travail conçue au sein de l’organe paritaire compétent et rendue obligatoire par le Roi’. C’est rendre la faculté inutilisable*

⁶⁴ “Attention, il mord: le contrat de travail dans les services publics”, dans *Les 30 ans de la loi du 3 juillet 1978 relative au contrat de travail*, Editions du Jeune Barreau de Bruxelles, 2008, pp. 25 et suivantes.

de Koning'. Dat maakt de mogelijkheid onbruikbaar in de meeste openbare diensten; slechter nog, de formulering laat geen plaats voor een andere juridische techniek zoals een reglementair koninklijk besluit, ofschoon er sectoren zijn (bijvoorbeeld de gezondheidszorg) waar privé— en openbare instellingen naast elkaar bestaan of met elkaar concurreren.”⁶⁵ (vrije vertaling)

“Ook de vergelijking tussen statutairen en contractuelen levert verrassingen op. Buiten de militairen waarvoor uiteindelijk een wetgevende oplossing is gevonden, bestaat er geen equivalente juridische techniek voor een scholingsbeding voor personeelsleden die met een eenzijdige beslissing van de overheid zijn aangeworven. Die kan nog net het ontslag weigeren indien haar statuut dit toestaat; dan nog moet een dergelijke beslissing in overeenstemming zijn met de vereisten van de wet van 29 juli 1991 wat de vorm van de motivering betreft. Dit contrast zou sommige ‘managers’ van instellingen ... welke aanzienlijke budgetten aan verplichte beroepsopleidingen besteden, misschien wel op onzalige ideeën kunnen brengen: de mogelijkheid om een scholingsbeding op te leggen mag geen argument zijn om de voorrang, verleend aan de statutaire rekrutering, in het gedrang te brengen.”⁶⁶ (vrije vertaling)

2. Vaderschapsverlof

“... Het contractueel personeel heeft de verlenging ervan verkregen tot 10 dagen (artikel 30, § 2, van de Wet van 3 juli 1978, ingevoegd bij de Wet van 10 augustus 2002), doch het verlof geldt uitsluitend voor de vader, terwijl de verordenende bepaling (waarvan de contractuelen voortaan zijn uitgesloten), geldt voor ‘de ambtenaar’ (dus ook een vrouw) die met de moeder van de nieuwgeborene samenwoont.”⁶⁷ (vrije vertaling)

3. Adoptieverlof

“Artikel 30, § 3, van de Wet van 3 juli 1978 (Wet van 10 augustus 2002, vervolgens de Programmawet van 3 juli 2004) voegt niets toe, zowel voor de statutairen als de contractuelen, aan de reeds bestaande reglementen. Het Koninklijk Besluit van 12 oktober 2005 preciseert dus in artikel 1, § 3, van het Koninklijk Besluit van 19 november 1998, dat laatstgenoemden niet tegelijkertijd de wet van 3 juli 1978 kunnen aanvoeren en de verordenende bepaling; de (minimum) bescherming tegen ontslag die bij artikel 30, § 3, is geregeld, is in alle gevallen van toepassing, vermits zij beantwoordt aan een vereiste van Europees gemeenschapsrecht.”⁶⁸ (vrije vertaling)

⁶⁵ Op. cit. p. 28.

⁶⁶ Op. cit. p.28-29.

⁶⁷ Op. cit. p.30

⁶⁸ Op. cit. p. 30

dans la plupart des services publics; pire, la formulation ne laisse pas de place à une autre technique juridique telle qu'un arrêté royal réglementaire, alors qu'il y a des secteurs d'activité (les soins de santé, par exemple) qui mettent en présence, ou en concurrence, établissements privés et publics.”⁶⁵

“La comparaison entre statutaires et contractuels surprendra aussi. Mis à part les militaires, pour lesquels une solution législative s'est finalement imposée, il n'existe pas de technique juridique équivalente à une clause d'écolage pour les membres du personnel engagé par décision unilatérale de l'autorité. Tout au plus celle-ci peut-elle refuser la démission si son statut le lui permet; encore une telle décision doit-elle répondre aux exigences de la loi du 29 juillet 1991 quant à sa motivation formelle. Ce contraste risquerait d'inspirer des idées malsaines à certains ‘managers’ d'institutions ... qui consacrent des budgets importants à des formations professionnelles obligatoires: la faculté d'imposer une clause d'écolage ne saurait constituer un argument pour mettre en cause la priorité du recrutement statutaire.”⁶⁶

2. Congé de paternité

“... Les contractuels ont bénéficié de son allongement à 10 jours (article 30, § 2, de la loi du 3 juillet 1978 inséré par celle du 10 août 2002), mais le congé est strictement réservé au père, alors que la disposition réglementaire (dont les contractuels se trouvent désormais exclus), restent accessibles à ‘l'agent’ (c'est-à-dire aussi l'agente) qui vit en couple avec la mère du nouveau-né.”⁶⁷

3. Congé d'adoption

“L'article 30, § 3, de la loi du 3 juillet 1978 (loi du 10 août 2002, puis loi programme du 3 juillet 2004) n'apporte rien à la réglementation déjà disponible tant pour les statutaires que les contractuels. L'arrêté royal du 12 octobre 2005 précise donc, dans l'article 1^{er}, § 3, de celui du 19 novembre 1998, que ces derniers ne peuvent invoquer à la fois la loi du 3 juillet 1978 et le dispositif réglementaire; toutefois la protection (minimale) contre le licenciement organisé par l'article 30, § 3, s'applique dans tous les cas, puisqu'elle répond à une exigence du droit communautaire européen.”⁶⁸

⁶⁵ Op. cit. p. 28.

⁶⁶ Op. cit. pp.28-29.

⁶⁷ Op. cit. p.30

⁶⁸ Op. cit. p. 30

4. Onthaalverlof

“...in artikel 1, § 3, van het koninklijk besluit van 19 november 1998, moet worden opgenomen dat het zeer gunstige stelsel (gelijk aan dat van het adoptieverlof) dat zowel aan statutairen als contractuelen is toegekend, niet kan worden gecumuleerd met de bescheiden bepalingen (maximum 10 dagen per jaar) die de Programwawet van 27 april 2007, in de wet van 3 juli 1978 (art. 30quater) invoegt.”⁶⁹ (vrije vertaling)

5. Controle van de afwezigheden wegens medische redenen⁷⁰

Ter herinnering, het koninklijk besluit van 17 januari 2007 voert in het koninklijk besluit van 19 november 1998, de controlenormen in voor afwezigheden wegens ziekte in de overheidsdiensten.

— “Aldus legt het nieuwe artikel 61 van het koninklijk besluit van 19 november 1998, aan de betrokken personeelsleden op om een medisch getuigschrift toe te zenden aan MEDEX (de nieuwe benaming van de A.G.D. na Copernicus) en niet aan de werkgever, zoals vereist bij artikel 31, § 1, tweede lid, van de wet van 3 juli 1978. Doch de tegenstelling valt weg zodra men paragraaf 8 inroept, een passe-partout op de bijzondere reglementen van de openbare diensten.” (vrije vertaling)

— “Het koninklijk besluit van 17 januari 2007 gaat samen met de uitleggende omzendbrief nr. 568 van 13 februari 2007... Op zichzelf brengt onregelmatige afwezigheid (behalve bij overmacht) weliswaar specifieke negatieve gevolgen met zich mee, doch daar blijft het bij: voor statutairen wordt een ongewettigde dag aangerekend als een dag non-actief, zonder wedde noch recht op promotie en met verlies van een maand financiële anciënniteit (alsook van de voor het pensioen in aanmerking komende anciënniteit); voor de contractuelen, een overeenkomstig gegarandeerd weddeverlies en een identiek gevolg voor de financiële anciënniteit.” (vrije vertaling)

— Ziekte die in de loop van de dag is ontstaan.

“Statutairen bevinden zich in dit geval in dienstactiviteit met behoud van wedde; contractuelen moeten volgens artikel 27, eerste lid, 2°, van de wet van 3 juli 1978 doorbetaald worden. Indien de onderbroken dag echter de eerste dag vormt in een periode van afwezigheid wegens ziekte, heeft artikel 52, § 1, tweede lid, van de wet van 3 juli 1978 de auteurs van de omzendbrief ertoe gedwongen een harmonisatie te improviseren... die bepaling transformeert de dag die krachtens artikel

⁶⁹ Op. cit. p. 30

⁷⁰ Op. cit., p. 32-33

4. Congé pour familles d'accueil

“...il faudra inscrire dans l'article 1er, § 3, de l'arrêté royal du 19 novembre 1998 que le régime très favorable (similaire au congé d'adoption) accordé aux statutaires comme aux contractuels n'est pas cumulable avec les humbles dispositions (10 jours par an à l'extrême maximum) insérées dans la loi du 3 juillet 1978 (art. 30 quater) par la loi-programme du 27 avril 2007.”⁶⁹

5. Contrôle des absences pour raisons médicales⁷⁰

Pour rappel, l'arrêté royal du 17 janvier 2007 introduit dans celui du 19 novembre 1998 les normes du contrôle des absences pour maladie dans les services publics.

— “Ainsi l'article 61 nouveau de l'arrêté royal du 19 novembre 1998 impose aux membres du personnel concerné l'envoi d'un certificat médical à MEDEX (dénomination post-copernicienne du S.S.A.) et non à l'employeur comme le requiert l'article 31, § 1^{er}, al. 2, de la loi du 3 juillet 1978. Mais la contradiction se résout si l'on invoque le paragraphe 8, offert comme passe-partout aux réglementations particulières des services publics.”

— “L'arrêté royal du 17 janvier 2007 s'accompagne d'une circulaire explicative, n° 568 du 13 février 2007... En soi, l'absence irrégulière (mis à part les cas de force majeure) entraîne certes des conséquences négatives spécifiques mais pas plus: pour les statutaires, une journée non justifiée est comptée comme non-activité, sans traitement ni droit à la promotion et avec perte d'un mois d'ancienneté pécuniaire (et d'ancienneté valorisable pour la pension); pour les contractuels, perte du salaire garanti correspondant et effet identique sur l'ancienneté pécuniaire.

— Cas d'une maladie survenue en cours de journée.

“Pour les statutaires, l'intéressé(e) est en activité de service avec maintien du traitement; pour les contractuels, l'article 27, al. 1^{er} 2°, de la loi du 3 juillet 1978 impose le paiement de la rémunération. Mais si la journée interrompue se révèle la première d'une période d'absence pour maladie, l'article 52, § 1^{er}, al. 2, de la loi du 3 juillet 1978 a conduit les auteurs de la circulaire à l'harmonisation improvisée... cette disposition convertit la journée payée au titre de l'article 27, al. 1^{er}, 2°, en premier jour

⁶⁹ Op. cit. p. 30

⁷⁰ Op. cit., pp. 32-33

27, eerste lid, 2°, is uitbetaald, in een eerste dag van gewaarborgd loon. De omzendbrief breidt die oplossing uit tot alle contractuelen, wat strijdig is met artikel 70; voor statutairen wordt de eerste dag met terugwerkende kracht in rekening gebracht van het ziektekapitaal, wat absurd is, aangezien die dag telde als dienstactiviteit... het koninklijk besluit van 19 november 1998 zal zelf in een logischere regel moeten voorzien". (vrije vertaling)

— Carensdag

"De vakbonden van de openbare diensten hebben lang de afschaffing van de carensdag geëist... In de federale administratie wordt krachtens het koninklijk besluit van 11 februari 1991 betreffende de geldelijke rechten van contractuelen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 juni 2006, dus de normale bezoldiging toegekend die met de carensdag overeenstemt, maar niet alle andere overheden hebben reeds soortgelijke maatregelen genomen". (vrije vertaling)

6. De deontologische regels ⁷¹

"... Het koninklijk besluit van 14 juni 2007 heeft deel II van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 herstructureerd en aangevuld, waarbij artikel 14^{ter} eindelijk het geheim achter de "deontologie" ontsluit heeft: het betreft de 'meest geëigende gedragsregels om de bepalingen van de artikelen 7 tot 13 toe te lichten, evenzeer als deze die gegrond zijn op andere wettelijke en reglementaire bepalingen betreffende de rechten en de plichten van de ambtenaren'... Maar indien dit 'kader' zijn reglementaire basis vindt in het statuut van de ambtenaren, kan het uiteraard niet van toepassing zijn op de contractuelen; hoe kan de logica achter artikel 14^{ter} van toepassing zijn op laatstgenoemden? Van meet af aan kan worden vastgesteld dat de wet van 3 juli 1978 weinig oplossingen biedt, de artikelen 16, 17 en 20 van die wet komen niet goed overeen met de kwesties die behandeld worden in deel II van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937. De federale overheid moet dus langs reglementaire weg de rechten en plichten van de contractuelen omschrijven die niet toegelicht worden in de wet van 3 juli 1978 (waarbij zij uiteraard de dwingende bepalingen van die wet eerbiedigt: art. 6); de eigen bevoegdheid van de uitvoerende macht (art. 107 van de Grondwet voor de federale overheid), zou hiertoe moeten volstaan, maar in dit geval machtigt artikel 4, § 2, 1°, van de wet van 22 juli 1993 de Koning om de 'arbeidsvoorwaarden' van de contractuelen vast te stellen... Eens die grondslag vastgelegd is, kan men overwegen het 'deontologische kader' ook tot de contractuelen uit te breiden; toch zal men nog (zoals dit overigens ook voor statutairen gebruikelijk is) de arbeidsreglementen moeten aanpassen". (vrije vertaling)

⁷¹ Op. cit. p. 34.

de salaire garanti. La circulaire étend cette solution à tous les contractuels, ce qui contrevient à l'article 70; et pour les statutaires elle impute rétroactivement la première journée au capital-congés de maladie, ce qui est absurde puisque ce jour a compté comme activité de services... l'arrêté royal du 19 novembre 1998 devra énoncer lui-même une règle plus logique."

— Jour de carence

"Les organisations syndicales représentatives des services publics avaient longtemps revendiqué la suppression du jour de carence... Dans l'administration fédérale, l'arrêté royal du 11 février 1991 relatif aux droits pécuniaires des contractuels, modifié par celui du 10 juin 2006, octroie donc la rémunération normale correspondant au jour de carence; mais toutes les autres autorités n'ont certainement pas encore pris de mesures similaires."

6. Les "règles déontologiques"⁷¹

"... L'arrêté royal du 14 juin 2007 restructura et compléta la partie II de l'arrêté royal du 2 octobre 1937, où un article 14^{ter} nouveau leva enfin le mystère de la "déontologie": il s'agit des 'règles de conduite les plus propres à illustrer les dispositions des articles 7 à 13 de même que celles fondées sur d'autres dispositions légales ou réglementaires relatives aux droits et aux devoirs des agents'... Mais si ce 'cadre' trouve sa base réglementaire dans le statut des agents, il ne peut évidemment pas s'appliquer aux contractuels; comment suivre, à l'égard de ces derniers, la logique qui inspire l'article 14^{ter}? On constate d'emblée que la loi du 3 juillet 1978 n'est pas d'un grand secours, ses articles 16, 17 et 20 coïncidant mal avec les questions traitées dans la partie II de l'arrêté royal du 2 octobre 1937. Il faut donc que l'autorité fédérale définitive par voie réglementaire les droits et devoirs des contractuels non prévus par la loi du 3 juillet 1978 (bien entendu, en respectant les dispositions impératives de celle-ci: art.6); le pouvoir propre de l'exécutif (art. 107 de la Constitution pour l'autorité fédérale) y suffirait, mais en l'espèce l'article 4, § 2, 1°, de la loi du 22 juillet 1993 habilite le Roi à déterminer les 'conditions de travail' des contractuels... Une fois cette base posée, on pourra envisager de leur étendre le 'cadre déontologique'; encore faudra-t-il se préoccuper (comme d'ailleurs à l'usage de statutaires) d'ajuster utilement les règlements de travail."

⁷¹ Op. cit. p. 34.

Uit die vaststellingen, die de gerechten problemen kunnen bezorgen wanneer ze hiermee geconfronteerd worden in het kader van geschillen met betrekking tot het sociaal recht van het openbaar ambt, valt de algemene conclusie te trekken dat de wetgever aanbevolen moet worden de grootste voorzichtigheid aan de dag te leggen wanneer hij wijzigingen aanbrengt aan de wetgeving inzake arbeidsovereenkomsten. Elke wijziging, hoe beperkt ook, kan gevolgen teweegbrengen voor de respectieve situaties van de werknemers in de openbare sector, ongeacht de regeling waaronder ze vallen. De gevolgen van die wijzigingen moeten voorzien worden door met name te voorzien in de overeenstemming van de nieuwe bepalingen van de wet van 3 juli 1978 met de statutaire bepalingen die van toepassing zijn op elke categorie ambtenaren van het openbaar ambt.

1) Oprichting van een Fonds, zonder rechtspersoonlijkheid, voor de vergoeding van ongevallen bij gezondheidszorg

Art. 12, § 1, van de wet van 15 mei 2007 betreffende de vergoeding van schade als gevolg van gezondheidszorg (*B.S.*, 6 juli 2007), richt een “Fonds voor de vergoeding van ongevallen bij gezondheidszorg” op, waaraan het verschillende opdrachten toevertrouwt die alle, op uiteenlopende wijze, bijdragen tot de vergoeding van dergelijke schade⁷². Dat fonds neemt de vorm aan van een “Staatsdienst met afzonderlijk beheer” in de zin van artikel 140 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit⁷³. Ter herinnering, de “Staatsdienst met afzonderlijk beheer” is een dienst van het centraal bestuur waarvan de werking zodanige kenmerken en eisen vertoont, dat hij een budgettaire en een boekhoudkundig stelsel krijgt dat afwijkt van de normale regels die op een dergelijk bestuur van toepassing zijn en die hem een bepaalde autonomie ten aanzien van dat bestuur geven⁷⁴; aangezien een dergelijke dienst zich van het centraal bestuur alleen onderscheidt door zijn boekhoudkundige en budgettaire organisatie en overigens geen rechtspersoonlijkheid bezit, kan op die organisatievorm geen beroep gedaan worden wanneer de wetgever de dienst, waaraan hij een dergelijk statuut toekent, opdrachten en bevoegdheden wenst toe te vertrouwen die eerder de oprichting van een organisme op grond van functionele decentralisatie vereist.

Wie de keuze van dat statuut aftoetst tegen de opdrachten van het Fonds voor de vergoeding van ongevallen bij de gezondheidszorg, zal beslist verontrust raken door de opmerkingen die de afdeling wetgeving van de Raad van State heeft gemaakt in de loop van

⁷² Die opdrachten worden opgesomd in artikel 14 van de wet van 15 mei 2007.

⁷³ Art. 12, § 1, eerste lid, “Vergoedingswet” van 15 mei 2007.

⁷⁴ H. Matthijs, *op.cit.*, p. 460-465; J. Beckers, *op.cit.*, p.567-570.

En conclusion et de façon générale, ces constats qui s'avèrent des sources potentielles de difficultés auxquelles les juridictions peuvent être confrontées dans le cadre de litiges relatifs au droit social de la fonction publique, incitent à recommander au législateur la plus grande attention dans toute entreprise tendant à apporter des modifications à la législation relative aux contrats de travail. Aussi limitée que puisse être sa portée, toute modification peut produire des effets sur les situations respectives des travailleurs du secteur public, et ce, quel que soit le régime dont ils relèvent. Ses effets gagneraient à être anticipés, en veillant notamment à assurer la concordance des dispositions nouvelles de la loi du 3 juillet 1978 avec les dispositions statutaires applicables à chaque catégorie d'agents de la fonction publique.

1) Création d'un Fonds des accidents soins de santé dépourvu de la personnalité juridique

La loi du 15 mai 2007 relative à l'indemnisation de dommages résultant de soins de santé (*Mon.b.*, 6 juillet 2007) institue, en son article 12, § 1^{er}, un “Fonds des accidents soins de santé”, auquel elle confie différentes missions participant, à des degrés divers, à l'indemnisation de tels dommages⁷². Ce fonds revêt la forme d'un “service de l'État à gestion séparée”, au sens de l'article 140 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'État⁷³. Pour rappel, le “service de l'État à gestion séparée” est un service de l'administration centrale dont les caractéristiques et contraintes fonctionnelles justifient qu'il lui soit reconnu un régime budgétaire et comptable dérogeant aux règles normalement applicables à cette administration et une certaine autonomie à l'égard de celle-ci⁷⁴; eu égard au fait qu'un tel service de l'administration centrale ne se distingue pas de celle-ci autrement que par son organisation comptable et budgétaire et n'est, par ailleurs, pas doté de la personnalité juridique, le recours à cette forme ne se conçoit pas là où le législateur entend investir le service auquel il réserve ce statut, de missions et prérogatives qui justifieraient davantage la création d'un organisme par procédé de décentralisation fonctionnelle.

Précisément, l'observateur qui confronte le choix de ce statut aux missions dévolues au Fonds des accidents soins de santé, ne manquera pas de se laisser interpellé par les observations qu'a formulées la section de législation du Conseil d'État au cours du processus

⁷² Ces missions sont énumérées à l'article 14 de ladite loi du 15 mai 2007.

⁷³ Loi “indemnisation” du 15 mai 2007, art. 12, § 1^{er}, alinéa 1^{er}.

⁷⁴ H. Matthijs, *op.cit.*, pp.460-465; J. Beckers, *op.cit.*, pp.567-570.

de ontwerpfase van die wet: in substantie werd eraan herinnerd dat het aannemen van de vorm van een “Staatsdienst met afzonderlijk beheer” een budgettaire techniek vormt die niet strookt met de kenmerken die een instantie, waaraan de wetgever opdrachten en bevoegdheden toekent zoals die welke opgesomd worden in artikel 14 van de wet van 15 mei 2007, hoort te hebben: de hoedanigheid van Staatsdienst met afzonderlijk beheer voorziet enkel in een budgettair stelsel dat verschilt van dat van de andere diensten van het algemeen bestuur, maar verleent geen rechtspersoonlijkheid aan de diensten met dit statuut; zonder die rechtspersoonlijkheid kan een dergelijke dienst met name niet in rechte optreden⁷⁵; hoewel de wetgever een beroep doet op dit statuut “zonder rechtspersoonlijkheid”, belast hij het aldus omschreven Fonds voor de vergoeding van ongevallen bij gezondheidszorg met de opdracht om in rechte op te treden teneinde rechten te doen gelden en te vrijwaren waarvan men zich moet afvragen of het deze wel heeft...

Op basis van die opmerking kan men zich meer bepaald de verwarring voorstellen van de persoon die vergoeding wil verkrijgen en daartoe op grond van artikel 3, § 1, van de wet van 15 mei 2007 betreffende de vergoeding van schade als gevolg van gezondheidszorg (*B.S.*, 6 juli 2007), beroep wil instellen tegen beslissingen van het Fonds voor de vergoeding van ongevallen bij de gezondheidszorg: moet hij zijn rechtsovereenkomst nu richten tegen het Fonds of tegen de Belgische Staat? Het debat over de ontvankelijkheid van de rechtsovereenkomst en de niet-ontvankelijkheid van een verkeerd ingestelde vordering wegens de door de wet gecreëerde vaagheid moet uitmonden in een strenge beoordeling van de wijze waarop het systeem uit de wetten van 15 mei 2007 het beoogde doel van vereenvoudiging bereikt, door ongevallen bij de gezondheidszorg op die wijze te vergoeden⁷⁶. Het belang van het slachtoffer zou hier op zijn minst niet gediend zijn.

Die overwegingen moeten ertoe leiden aan het Fonds voor de vergoeding van ongevallen bij de gezondheidszorg rechtspersoonlijkheid toe te kennen. Indien de wetgever het niet opportuun acht om aan deze suggestie gevolg te geven, zou een herschikking van de bevoegdheden van dit Fonds overwogen kun-

d'élaboration de cette loi: il y avait été rappelé, en substance, que le recours à la forme du “service de l'État à gestion séparée” constitue une technique budgétaire ne rencontrant pas les caractéristiques qu'était censée afficher une instance à laquelle le législateur confie des missions, prérogatives et pouvoirs, tels ceux qu'énumère l'article 14 de la loi du 15 mai 2007: là où la qualité de service de l'État à gestion séparée ménage uniquement un régime budgétaire distinct de celui des autres services de l'administration générale, elle ne confère toutefois pas la personnalité juridique aux services auxquels elle est reconnue; or, sans la reconnaissance de cette personnalité juridique, un tel service ne peut notamment ester en justice⁷⁵; nonobstant le recours à cette figure “sans personnalité juridique” du service de l'État à gestion séparée, le législateur confie au Fonds des accidents soins de santé, ainsi qualifié, la mission d'ester en justice en vue de faire valoir et préserver des droits dont on est contraint de se demander s'il est titulaire...

Plus fondamentalement, cette observation incitera à imaginer le désarroi du demandeur de réparation souhaitant introduire le recours que lui ouvre, devant le tribunal du travail, l'article 3, § 1^{er}, de la loi du 15 mai 2007 concernant le règlement des différends dans le cadre de la loi du 15 mai 2007 relative à l'indemnisation des dommages résultant de soins de santé (*Mon.b.*, 6 juillet 2007)., à l'encontre de décisions du Fonds des accidents soins de santé: dirigera-t-il son action contre le Fonds ou contre l'État belge? Les débats que susciterait, à cet égard, la recevabilité d'une action, et l'irrecevabilité qui pourrait sanctionner une demande mal dirigée à raison des incertitudes que fait naître la loi, contraindraient à porter un regard sévère sur la manière dont le système issu des lois du 15 mai 2007 atteint l'objectif de commodité assigné à ce mode de réparation des accidents dus aux soins de santé⁷⁶. L'intérêt de la victime n'y trouverait, à tout le moins, pas effectivement son compte.

Ces considérations incitent à recommander l'octroi de la personnalité juridique au Fonds des accidents soins de santé. Si le législateur n'estimait pas opportun de faire suite à cette suggestion, il conviendrait d'envisager un aménagement des compétences de ce Fonds, en le dépouillant de celles qui ne peuvent être exercées

⁷⁵ Advies nr. 41.527/3 van de afdeling Wetgeving van de Raad van State van 20 oktober 2006, over een voorontwerp van wet betreffende de vergoeding van schade als gevolg van gezondheidszorg (Kamer, Ontwerp van wet betreffende de vergoeding van schade als gevolg van gezondheidszorg, Gedr. St. 51 3012//001, p. 60).

⁷⁶ Terwijl een specifieke wijze van vergoeding net de nadelen moet ondervangen die, bij op het gemeen recht gegronde vorderingen tot schadevergoeding, veroorzaakt worden door lange en kostelijke rechtsplegingen (D. De Callatay, *op.cit.*, p.249).

⁷⁵ Avis n° 41.527/3 de la section de législation du Conseil d'État, du 20 octobre 2006, sur un avant-projet de loi relatif à la réparation des dommages résultant de soins de santé (Ch. Repr., Projet de loi relatif à l'indemnisation des dommages résultant de soins de santé, Doc 51 3012//001, p.60).

⁷⁶ Là où, précisément, l'instauration d'un mode spécifique de réparation est censé obvier aux inconvénients que causent, dans la demande d'indemnisation fondée sur le droit commun, des procédures longues et coûteuses (D. DE CALLATAY, *op.cit.*, p.249).

nen worden, door die bevoegdheden te schrappen die niet zonder rechtspersoonlijkheid uitgeoefend kunnen worden en de instantie aan te wijzen die deze wel kan uitoefenen.

2) Berekeningswijze van de kinderbijslag en bepaling van de rang van de kinderen die geboren zijn uit verschillende gezinnen

De kinderbijslag wordt overeenkomstig de samengeordende wetten van 19 december 1939 betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, zodanig berekend dat er bij het bepalen van de rang van het kind dat geboren is uit het tweede huwelijk van een ouder die rechthebbend is, maar niet bijslagtrekkend ten aanzien van de kinderen uit een vorig huwelijk die hij op gelijkmatig verdeelde wijze met de andere ouder huisvest, met die kinderen geen rekening wordt gehouden, zodat de kinderbijslag die toegekend wordt voor het kind geboren uit het tweede huwelijk, gelijk is aan het bedrag voor een kind van eerste rang. De Arbeidsrechtbank te Brussel heeft het Grondwettelijk Hof een vraag gesteld met betrekking tot de overeenstemming van deze regeling met de artikelen 10, 11 en 22 van de Grondwet. Het Hof heeft hierop geantwoord door het arrest nr. 23/2008 van 21 februari 2008.

In zijn arrest van 21 februari 2008 beslist het Grondwettelijk Hof dat de bestreden bepalingen van de wetgeving betreffende de kinderbijslag niet aan de oorsprong liggen van het onderscheid in behandeling tussen ouders die een kind op gelijkmatig verdeelde wijze huisvesten, in zoverre één van beiden als bijslagtrekkend beschouwd wordt maar de andere die hoedanigheid ontzegd wordt. Het Hof oordeelt echter wel dat er een discriminatie ontstaat door het ontbreken van een wetgevende bepaling die toelaat de last in aanmerking te nemen die door elke ouder daadwerkelijk wordt gedragen voor de huisvesting en de opvoeding van hun kinderen uit een vorig huwelijk, wanneer die kinderen op een gelijkmatig verdeelde wijze door de ouders worden gehuisvest.

Ik sluit me dus aan bij het Grondwettelijk Hof wanneer ik meen dat de wetgever die leemte in de wetgeving moet opvullen op de wijze die hij gepast acht. Een dergelijke actie moet dus sterk aangemoedigd worden.

sans personnalité juridique et en désignant l'instance qui serait appelée à les exercer.

2) Mode de calcul des allocations familiales et détermination des rangs des enfants issus de ménages différents

Le mode de calcul des allocations familiales établi par les lois coordonnées du 19 décembre 1939 relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés est conçu en ce sens que, pour la détermination du rang de l'enfant né de la seconde union d'un parent attributaire mais non allocataire à l'égard des enfants issus d'une précédente union et qu'il héberge de manière égalitaire avec l'autre parent, il n'est pas tenu compte de ceux-ci, en manière telle que les allocations accordées pour l'enfant né de la seconde union, le sont au montant alloué à un enfant de premier rang. Le tribunal du travail de Bruxelles a interrogé la Cour constitutionnelle sur la conformité de ce système aux articles 10, 11 et 22 de la Constitution. La Cour y a répondu par un arrêt n°23/2008 du 21 février 2008.

Dans son arrêt du 21 février 2008, la Cour constitutionnelle décide que les dispositions en cause de la législation relative aux allocations familiales ne sont pas à l'origine de la différence de traitement entre parents assurant l'hébergement égalitaire, selon que l'un est considéré comme allocataire, tandis que l'autre se voit dénier cette qualité. En revanche, la Cour considère comme discriminatoire l'absence de disposition législative qui permette de prendre en compte, pour déterminer le rang des enfants, la charge effectivement assumée par chacun des parents dans l'hébergement et l'éducation de leurs enfants nés d'une précédente union, lorsque ces enfants sont hébergés de manière égalitaire par les parents.

À la suite de la Cour constitutionnelle, il me paraît donc que c'est au législateur qu'il incombe de combler, suivant des modalités qui lui paraissent appropriées, cette lacune législative. Une telle intervention semble, par conséquent, devoir être vivement encouragée.

3) Artikel 20, eerste lid, van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen, voor ongevallen op de weg naar en van het werk en voor beroepsziekten in de overheidssector

1. In zijn arrest van 4 juni 2007 beslist het Hof van Cassatie dat de administratieve rechtshandeling waarvan de kennisgeving de verjaring doet ingaan die bepaald is in artikel 20, eerste lid, van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen in de overheidssector, niet uitsluitend de beslissing van de overheid is die bedoeld wordt in artikel 10 van het koninklijk besluit van 13 juli 1970 betreffende de schadevergoeding ten gunste van sommige personeelsleden van provincies, gemeenten, agglomeraties en federaties van gemeenten, verenigingen van gemeenten, voor arbeidsongevallen, maar, indien de vordering tot betaling van de vergoedingen vóór het nemen van die beslissing ingesteld wordt, ook het in de artikelen 8 en 9 van datzelfde besluit bedoelde voorstel van de geneeskundige dienst kan zijn⁷⁷.

2. Het arrest van het Hof werd bekritiseerd door de rechtsleer, volgens welke het Hof van Cassatie onvoldoende rekening had gehouden met het voorwerp van de rechtsvordering om de bestreden administratieve rechtshandeling te bepalen⁷⁸. De commentator van het arrest van het Hof meende zelfs dat, in zijn uitlegging van voormeld artikel 20, eerste lid, de verjaring ten aanzien van het slachtoffer nog niet was ingegaan.

3. Voor alle duidelijkheid wordt bijgevolg voorgesteld om de tekst van artikel 20, eerste lid, van de wet van 3 juli 1967 betreffende de preventie van of de schadevergoeding voor arbeidsongevallen in de overheidssector als volgt te omschrijven: "Vorderingen tot betaling van de bijslagen verjaren na drie jaar te rekenen van de kennisgeving van de administratieve rechtshandeling, zoals deze wordt vermeld in het voorwerp van de rechtsvordering".

16) Uitbreiding van de bevoegdheid van het Benelux-Gerechtshof inzake intellectuele eigendom

1. In beide verdragen die bestonden vóór het Benelux-Verdrag inzake de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen), gedaan te Den Haag op 25 februari 2005, namelijk het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken van 19 maart 1962 en het Benelux-Verdrag inzake tekeningen of modellen van 25 oktober

⁷⁷ Cass. 4 juni 2007, A.R. S.06.0082.F, te verschijnen in A.C., 2007, op die datum, en in Pas., 2007, op die datum, met concl. O.M.

⁷⁸ Zie J. JACQMAIN, "La flèche courbe du Parthe", Opmerkingen onder Cass. 4 juni 2007, Soc. Kron. 2007, 09, p. 533 e.v., inzonderheid p. 535.

3) L'article 20, alinéa 1^{er}, de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail, des accidents survenus sur le chemin du travail et des maladies professionnelles dans le secteur public

1. Dans son arrêt du 4 juin 2007, la Cour de cassation décide que l'acte juridique administratif dont la notification constitue le point de départ de la prescription prévue à l'article 20, alinéa 1^{er}, de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans le secteur public, n'est pas exclusivement la décision de l'autorité visée à l'article 10 de l'arrêté royal du 13 juillet 1970 relatif à la réparation, en faveur de certains membres du personnel des provinces, des communes et des associations de communes, des dommages résultant des accidents du travail, mais peut, lorsque la demande en paiement des indemnités est introduite avant que la décision précitée n'ait été prise, consister en la proposition du service médical visée aux articles 8 et 9 du même arrêté⁷⁷.

2. L'arrêt de la Cour a été critiqué par la doctrine qui a estimé que la Cour de cassation n'avait pas eu suffisamment égard à l'objet de la demande en justice afin de déterminer l'acte juridique administratif qui était contesté⁷⁸. Le commentateur de l'arrêt de la Cour estimait même que, dans son interprétation de l'article 20, alinéa 1^{er}, précité, la prescription n'avait, en l'espèce, pas encore couru contre la victime.

3. Dans un souci de clarté, il est dès lors proposé de libeller comme suit le texte de l'article 20, alinéa 1^{er}, de la loi du 3 juillet 1967 sur la prévention ou la réparation des dommages résultant des accidents du travail dans le secteur public: "*Les actions en paiement des indemnités se prescrivent par trois ans à dater de la notification de l'acte juridique administratif contesté tel qu'il est précisé dans l'objet de la demande en justice.*"

16) L'extension de la compétence de la Cour de Justice Benelux en matière de propriété intellectuelle

1. Dans les deux conventions antérieures à la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), faite à La Haye le 25 février 2005, c'est-à-dire la Convention Benelux en matière de marques de produits du 19 mars 1962 et la Convention Benelux en matière de dessins ou modèles

⁷⁷ Cass. 4 juin 2007, R.G. S.06.0082.F, à paraître à la Pas. 2007 à sa date, avec concl. M.P. et aux A.C. 2007, à sa date.

⁷⁸ Voir J. JACQMAIN, "La flèche courbe du Parthe", Observations sous cass. 4 juin 2007, Chron. D.S. 2007, 09, pp. 533 s., spécialement p. 535.

1966, werd het Benelux-Gerechtshof aangewezen als de rechterlijke instantie die kennisneemt van de vragen om uitlegging van de betrokken eenvormige wet⁷⁹.

Die bevoegdheid blijft behouden.

Overeenkomstig art. 1.15 BVIE is het Benelux-Gerechtshof bevoegd voor de uniforme interpretatie van de bepalingen van het BVIE en het uitvoeringsreglement, met uitzondering van de vragen om uitlegging betreffende het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten⁸⁰.

Op te merken valt dat er, in het vooruitzicht en nadien in het raam van de onderhandelingen over de verlenging van het Verdrag inzake de Benelux-Unie (het thans bestaande Verdrag tot herziening van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 17 juni 2008), plannen bestaan om de bevoegdheid inzake de geschillen over intellectuele eigendom aan te passen⁸¹, onder impuls meer bepaald van Ivan Verougstraete, voormalig voorzitter en thans eerste ondervoorzitter van het Benelux-Gerechtshof.

Onder meer over de volgende vragen moet dieper worden nagedacht, met dien verstande dat ik mijn wensen louter in mijn persoonlijke naam formuleer.

2. Er zou kunnen worden overwogen het Benelux-Gerechtshof bevoegd te maken voor de toetsing van de beslissingen van de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen), inzonderheid die van het Benelux-Bureau voor de Intellectuele Eigendom (inschrijving van merken, weigering ervan, beslissingen in het raam van de oppositieprocedure en beslissingen inzake de inschrijving van merken— en modellengemachtigden) zodat het

⁷⁹ Art. 10 Benelux-Verdrag inzake de warenmerken; art. 10 Benelux-Verdrag inzake tekeningen of modellen.

⁸⁰ Art. 14 van het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten van de Benelux-Organisatie voor de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen), B.S., 26 april 2006, bepaalt dat geschillen tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen over, onder meer, de uitlegging van dit protocol door overleg, onderhandeling of elk ander overeengekomen middel zullen worden beslecht. Indien dit niet leidt tot een regeling binnen de drie maanden volgend op het schriftelijk verzoek daartoe door één der partijen, zal een scheidsgerecht uitspraak doen over het geschil. De procedure wordt bepaald in de artikelen 14.3 e.v. van dit Protocol.

⁸¹ Zie I. VEROUGSTRAETE en V. VANOVERMEIRE, "Het Benelux-Gerechtshof na het Benelux-Verdrag inzake de Intellectuele Eigendom", I.R.D.I. 2006-3, p. 259 en 260, nrs. 22 tot 29.

du 25 octobre 1966, la Cour de Justice Benelux était indiquée comme la juridiction qui connaît des questions d'interprétation de la loi uniforme concernée⁷⁹.

Cette compétence est maintenue.

Conformément à l'article 1.15. de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (en abrégé CBPI), la Cour de Justice Benelux connaît des questions d'interprétation de la CBPI et du règlement d'exécution, à l'exception des questions d'interprétation relatives au protocole sur les privilèges et immunités⁸⁰.

On remarquera que, en prévision puis dans le cadre des négociations sur le renouvellement du Traité d'Union économique Benelux, des projets existent pour élargir la compétence en matière de différends sur la propriété intellectuelle⁸¹, sous l'impulsion notamment de Ivan Verougstraete, ancien président et actuellement premier vice-président de la Cour de Justice Benelux.

Les questions suivantes notamment méritent réflexion, étant entendu que les souhaits que j'exprime n'engagent que moi.

2. On pourrait concevoir d'attribuer à la Cour de Justice Benelux l'exercice du contrôle des décisions de l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), spécialement celles de l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle (enregistrement de marques, refus de celles-ci, décisions dans le cadre de la procédure d'opposition et décisions en matière d'enregistrement des mandataires de marques et de modèles) afin que la Cour de Justice Benelux

⁷⁹ Art. 10 de la Convention Benelux en matière de marques de produits; art. 10 de la Convention Benelux en matière de dessins ou modèles.

⁸⁰ L'art. 14 du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), M.B. du 26 avril 2006, prévoit que les différends entre deux ou plusieurs Hautes parties contractantes portant, notamment, sur l'interprétation de ce protocole, sont réglés par voie de consultation, de négociation ou par tout autre moyen convenu. Si un arrangement ne s'ensuit pas dans les trois mois qui suivent la demande écrite faite à cet effet par l'une des parties, un tribunal arbitral statuera sur le différend. Cette procédure est déterminée aux articles 14.3. s. de ce protocole.

⁸¹ Voir I. VEROUGSTRAETE et V. VANOVERMEIRE, "Het Benelux-Gerechtshof na het Benelux-Verdrag inzake de Intellectuele Eigendom", Intellectuele rechten – Droits intellectuels (en abrégé I.R.D.I.) 2006-3, pp. 259 et 260, n^{os} 22 à 29.

Benelux-Gerechtshof m.b.t. die beslissingen kan optreden als appel— en cassatierechter. (We wijzen er echter op dat de raad van bestuur van het Benelux-Bureau voor de Intellectuele Eigendom tijdens zijn zitting in 's-Gravenhage van 19-20 december 2007 beslist heeft het gemachtigdenregister niet in werking te doen treden; een arbitrageprocedure ligt ter studie).

Het Benelux-Bureau voor de Intellectuele Eigendom (afgekort BBIE) is onder meer bevoegd voor de inschrijving van de merken. Door de inschrijving van het merk ontstaat het exclusieve recht op het merk, dat in beginsel geldt voor het hele Benelux-gebied.

Tijdens de inschrijvingsprocedure kan er een geschil ontstaan aangezien, enerzijds, het Bureau, onder bepaalde voorwaarden, de inschrijving geheel of gedeeltelijk kan weigeren (artt. 2.11. tot 2.13. BVIE) en, anderzijds de houder van een vroeger merk, onder bepaalde voorwaarden, oppositie kan instellen tegen de inschrijving (artt. 2.14. tot 2.18. BVIE), hetgeen tevens kan leiden tot de weigering van de inschrijving.

De deposant kan hoger beroep instellen tegen de beslissing van het BBIE tot weigering van de inschrijving van een merk, door een verzoekschrift in te dienen bij hof van beroep te Brussel, het Gerechtshof te 's-Gravenhage of het *cour d'appel* te Luxemburg (art. 2.12.1. BVIE). Tegen die beslissing van de appelrechter staat voorziening in cassatie open volgens de desbetreffende nationale regels van de rechtspleging in burgerlijke zaken (art. 2.12.4. BVIE).

Dezelfde rechtsmiddelen bestaan ten aanzien van een beslissing van het BBIE inzake oppositie (artt. 2.17.1. en 2.17.3. BVIE).

Tot slot zal het BBIE, na de inwerkingtreding van die regel (art. 6.2.2. BVIE), ook bevoegd zijn om de merken— en modellengemachtigden in te schrijven, de inschrijving te weigeren of de doorhaling ervan te bevelen (artt. 4.1. en 4.2. BVIE).

Tegen die beslissingen staat tevens hoger beroep en voorziening in cassatie open bij de voornoemde gerechten (artt. 4.2.1. en 4.2.3. BVIE).

Die beperkte concentratie betreffende inschrijvingsgeschillen bij één enkel hof van beroep per Staat heeft echter niet de verwachte resultaten opgeleverd op het vlak van de uniformisering, aangezien tussen rechtspraak van de nationale gerechten verschillen ontstaan zijn die moeilijk aanvaardbaar zijn binnen een uniforme regeling. Bovendien kunnen die verschillen tussen de landen nog meer tot uiting komen tijdens de cassatieprocedure die nog steeds onder het nationale recht valt.

puisse agir comme juge d'appel et en cassation en ce qui concerne ces décisions.

L'Office Benelux de la Propriété intellectuelle (en abrégé OBPI) est notamment chargé de l'enregistrement des marques. C'est l'enregistrement de la marque qui fait naître le droit exclusif à la marque, valable en principe pour tout le territoire du Benelux.

Au cours de la procédure d'enregistrement, un contentieux risque de se développer étant donné que, d'une part, l'Office peut, dans certaines conditions, refuser l'enregistrement en tout ou en partie (CBPI, art. 2.11. à 2.13.) et que, d'autre part, le titulaire d'une marque antérieure peut, dans certaines conditions, faire opposition à l'enregistrement (CBPI, art. 2.14. à 2.18.), ce qui peut conduire également au refus de l'enregistrement.

Le déposant peut faire appel de la décision de l'OBPI refusant d'enregistrer une marque en introduisant une requête devant la cour d'appel de Bruxelles, le *Gerechtshof* de La Haye ou la cour d'appel de Luxembourg (CBPI, art. 2.12.1.). Cette décision est susceptible d'un pourvoi en cassation selon les règles nationales concernées de la procédure civile (CBPI, art. 2.12.4.).

Les mêmes voies de recours existent à l'égard d'une décision de l'OBPI en matière d'opposition (CBPI, art. 2.17.1. et 2.17.3.).

Enfin, après l'entrée en vigueur de cette règle (CBPI, art. 6.2.2.), il est aussi prévu pour l'OBPI un pouvoir d'enregistrer les mandataires en marques et en modèles, de refuser cet enregistrement ou d'en ordonner la radiation (CBPI, art. 4.1. et 4.2.).

Un recours et un pourvoi en cassation sont également ouverts contre lesdites décisions devant les mêmes juridictions précitées (CBPI, art. 4.2.1. et 4.2.3.).

Cette concentration relative au contentieux de l'enregistrement au niveau d'une seule cour d'appel par état n'a néanmoins pas produit les effets escomptés dans le domaine de l'unification, étant donné que les jurisprudences nationales ont fait apparaître des divergences difficilement admissibles à l'intérieur d'un régime uniforme. Au surplus, ces écarts entre les pays peuvent encore s'accroître dans la procédure de cassation qui reste régie par le droit national.

Teneinde eenheid te brengen inzake de inschrijvingsgeschillen zou een zuivere Benelux-regeling kunnen worden ingesteld:

- 1° inschrijving door het BBIE;
- 2° een kamer van het Benelux-Gerechtshof wordt bevoegd voor het hoger beroep;
- 3° een andere kamer van het Benelux-Gerechtshof krijgt cassatiebevoegdheid.

Anders gezegd, het huidige hoger beroep voor de drie nationale appelgerechten zou worden vervangen door een hoger beroep voor een kamer van het Benelux-Gerechtshof en het cassatieberoep, dat thans door het nationale recht wordt geregeld, zou worden vervangen door een cassatieberoep tegen de appelbeslissing van de voornoemde kamer van het Benelux-Gerechtshof, dat zou worden ingesteld voor een andere kamer van hetzelfde Benelux-Gerechtshof.

Het is wenselijk de appel- en cassatiebevoegdheid te groeperen binnen het ene en hetzelfde Benelux-Gerechtshof om te beletten dat louter “nationale” appelmiddelen, en vooral cassatiemiddelen, die dus geen verband houden met het Benelux-recht, het geschil ingewikkelder maken. We zijn dus tegen een gemengde regeling waarin de drie thans bevoegde nationale appelgerechten zouden blijven uitspraak doen over de beroepen en waarin het Benelux-Gerechtshof slechts als een soort supranationale cassatierechter zou optreden.

Om de procedure te versnellen, zou de nieuwe kamer van beroep van het Benelux-Gerechtshof bestaan uit drie rechters, een van elk land, die makkelijker beschikbaar zijn dan negen rechters. Met hetzelfde doel voor ogen, en hoewel de huidige lange duur van de rechtspleging voor het Benelux-Gerechtshof geenszins te wijten is aan de gebruikelijke termijn binnen welke de advocaat-generaal zijn conclusie neerlegt, zou men ook kunnen bedenken dat de advocaat-generaal slechts kennis krijgt van het hoger beroep voor de kamer van beroep wanneer hij dat passend acht of wanneer de kamer van beroep die mededeling ambtshalve beveelt.

Bovendien valt het zeker aan te bevelen dat de rechters in de kamer van beroep van het Benelux-Gerechtshof magistraten zijn van de hoven van beroep van de drie landen, die ervaring hebben inzake intellectuele en industriële eigendom.

Met betrekking tot de nieuwe kamer van cassatie van het Benelux-Gerechtshof zou men kunnen uitgaan van een kamer met vijf rechters en een advocaat-generaal, waarbij de eerste vijf gekozen worden uit de leden van de opperste Hoven van elk van de drie landen, en

Afin de ramener l'unité dans ce contentieux de l'enregistrement, on pourrait concevoir de mettre en place un système exclusivement Benelux:

- 1° enregistrement par l'OBPI;
- 2° compétence d'appel attribuée à une chambre de la Cour de Justice Benelux;
- 3° compétence de cassation attribuée à une autre chambre de la Cour de Justice Benelux.

En d'autres termes, le recours actuellement prévu devant les trois juridictions d'appel nationales serait remplacé par un recours devant une chambre de la Cour de Justice Benelux et le pourvoi en cassation actuellement régi par le droit national serait remplacé par un pourvoi en cassation contre la décision d'appel de la chambre précitée de la Cour de Justice Benelux, qui serait introduit devant une autre chambre de cette même Cour de Justice Benelux.

Il est souhaitable que les compétences d'appel et de cassation soient réunies au sein de la seule Cour de Justice Benelux afin d'éviter que des moyens d'appel ou, surtout, de cassation purement “nationaux” et, partant, étrangers au droit Benelux, viennent compliquer le litige. Est donc à proscrire un régime mixte dans lequel les trois cours d'appel nationales actuellement compétentes continueraient à statuer sur les recours et dans lequel la Cour de Justice Benelux n'exercerait qu'un rôle de juge en cassation en quelque sorte supranational.

Dans le but d'accélérer la procédure, la nouvelle chambre d'appel de la Cour de Justice Benelux serait composée de trois juges, un de chaque pays, plus facilement disponibles que neuf juges. Pour atteindre le même but et quoique la longueur actuelle de la procédure devant la Cour de Justice Benelux ne soit en rien imputable au délai habituel dans lequel l'avocat général donne ses conclusions, on pourrait aussi concevoir que l'avocat général ne reçoive communication du recours devant la chambre d'appel que lorsqu'il le juge convenable ou lorsque la chambre d'appel ordonne d'office cette communication.

Il est en outre certainement recommandé que les juges de la chambre d'appel de la Cour de Justice Benelux soient des magistrats des cours d'appel des trois pays, ayant une expérience en matière de propriété intellectuelle et industrielle.

Quant à la nouvelle chambre de cassation de la Cour de Justice Benelux, on pourrait concevoir qu'elle soit composée de cinq juges et d'un avocat général choisis, les cinq premiers, parmi les membres du siège des Cours suprêmes de chacun des trois pays,

de zesde, uit de magistraten van het parket bij de op-
perste Hoven van elk van die drie landen. Hier zou de
advocaat-generaal altijd verplicht zijn een conclusie neer
te leggen. Wanneer een zaak zo complex of belangrijk
is, of wanneer andere bijzondere omstandigheden zulks
rechtvaardigen, zou zitting worden gehouden met een
negenkoppige kamer van cassatie, met drie rechters
per land.

Er valt beslist nog een kiese vraag te beantwoorden,
namelijk, of in geval van vernietiging, de nieuwe kamer
van cassatie kennisneemt van de zaak zelf, dan wel of
zij de zaak verwijst naar de, anders samengestelde,
nieuwe kamer van beroep. Het bestaan van een kamer
van beroep die geacht wordt op korte tijd uitspraak te
doen, lijkt te pleiten voor cassatie met verwijzing. Men
zou evenwel ook kunnen bepalen dat, bij de eerste
cassatie, de, anders samengestelde kamer van beroep,
zich moet schikken naar de beslissing van de kamer van
cassatie over het rechtspunt dat laatstgenoemde kamer
heeft beslecht (vgl. art. 1120 Belgisch Ger.W.).

Hoe dan ook, de voorgestelde hervorming zal niet
doorgevoerd kunnen worden zonder een grondige stu-
die van de procedures die gevolgd worden, enerzijds,
voor het Bureau voor de Harmonisatie binnen de Interne
Markt (BHIM) te Alicante en, anderzijds, voor het Ge-
recht van eerste aanleg en het Hof van Justitie van de
Europese Gemeenschappen.

3. Nu al is het Benelux-Gerechtshof, op verzoek van
één van de drie regeringen, bevoegd om, bij wege van
advies, zijn oordeel te geven over de uitlegging van een
gemeenschappelijke rechtsregel (artikel 10 Verdrag van
31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut
van een Benelux-Gerechtshof, ondertekend te Brussel
en goedgekeurd bij de Belgische wet van 18 juli 1969).
Het betreft dus een advies dat gegeven wordt buiten elk
voor de rechtbanken gebrachte geschil. In het kielzog
van de voorgestelde hervorming zou men zich kunnen
voorstellen dat het BBIE – voor wie het bijzonder nuttig
zou kunnen zijn – het Benelux-Gerechtshof om advies
zou kunnen vragen met betrekking tot het BVIE en het
afgeleide recht. De adviesgevende bevoegdheid van het
Hof zou ook uitgebreid kunnen worden op het ogenblik
waarop het Comité van ministers wijzigingen in het
BVIE aanbrengt (artt. 1.7.1. en 1.7.2. BVIE) en op het
ogenblik waarop de Raad van Bestuur van het Benelux-
Bureau voor de Intellectuele Eigendom wijzigingen in
het uitvoeringsreglement van het BVIE aanbrengt (art.
1.9.2. BVIE).

4. Tevens rijst de vraag of de bevoegdheid van het
Benelux-Gerechtshof niet kan worden uitgebreid tot
alle foutieve beslissingen van de Benelux-Organisatie
voor de Intellectuele Eigendom (zie art. 1.2. BVIE),

le sixième, parmi les magistrats du parquet près les
Cours suprêmes de chacun des trois pays. Ici, l'avocat
général serait toujours tenu de donner des conclusions.
Lorsque la complexité ou l'importance de l'affaire ou
lorsque d'autres circonstances particulières le justifient,
la nouvelle chambre de cassation siègerait au nombre
de neuf juges, trois de chaque pays.

Est assurément délicate la question de connaître si,
en cas de cassation, la nouvelle chambre de cassation
se saisirait du fond de l'affaire ou renverrait la cause
devant la nouvelle chambre d'appel, autrement compo-
sée. L'existence d'une chambre d'appel censée statuer
à bref délai semble plaider en faveur, en règle, d'une
cassation avec renvoi. Autre chose cependant serait
de prévoir que, dès la première cassation, la chambre
d'appel, autrement composée, devrait se conformer à
la décision de la chambre de cassation sur le point de
droit jugé par cette dernière chambre (comp. C. jud.
belge, art. 1120).

En toute hypothèse, la réforme proposée ne pourrait
être agencée sans un examen approfondi des procé-
dures suivies, d'une part, devant l'Office de l'har-
monisation dans le marché intérieur (en abrégé OHMI) à
Alicante et, d'autre part, devant le Tribunal de première
instance et la Cour de Justice des Communautés eu-
ropéennes.

3. Actuellement déjà, sur réquisition d'un des trois
gouvernements, la Cour de Justice Benelux est com-
pétente pour se prononcer par un avis consultatif sur
l'interprétation d'une règle juridique commune (Tr. du
31 mars 1965 relatif à l'institution et au statut d'une
Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles et approuvé
par la L. belge du 18 juillet 1969, art. 10). Il s'agit donc
d'un avis rendu en dehors de tout litige porté devant
les tribunaux. Dans l'élan de la réforme suggérée, on
pourrait concevoir que l'OBPI, pour qui ce serait particu-
lièrement utile, puisse saisir la Cour de Justice Benelux
de demandes d'avis consultatifs en rapport avec la
CBPI et le droit dérivé. Les attributions consultatives
de la Cour pourraient aussi être élargies au moment de
l'élaboration des modifications à la CBPI par le Comité
de ministres (CBPI, art. 1.7.1. et 1.7.2.) et de l'élaboration
des modifications au Règlement d'exécution de la CBPI
par le Conseil d'Administration de l'Office Benelux de la
Propriété intellectuelle (CBPI, art. 1.9.2.).

4. La question est aussi posée de savoir si la compé-
tence de la Cour de Justice Benelux ne pourrait pas être
étendue à toutes les décisions fautives des organes de
l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (voir

inzonderheid tot alle beslissingen van het Benelux-Bureau voor de Intellectuele Eigendom, afgekort BBIE⁸². Dit voorstel, dat weerklank vindt in de aanbeveling van 13 oktober 2006 van de Raad van Bestuur van het Benelux-Bureau voor de Intellectuele Eigendom aan het Comité van ministers, wil de regeringen bewust maken van hun mogelijkheid om een beroep te doen op de juridische deskundigheid van dat Hof en, bijgevolg, op de "best practices" uit de drie nationale tradities. Die bevoegdheidsuitbreiding zou met name betrekking hebben op de beslissingen die niets te maken hebben met de weigering om een merk in te schrijven maar, bijvoorbeeld, op de beslissingen die genomen moeten worden wanneer het BBIE een fout maakt, zoals het verzuim een merk te verlengen. Gelet op de immuniteit die, in de regel (zie art. 3, Protocol inzake voorrechten en immuniteiten van de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom), toegekend wordt aan de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (zie artt. 1.6.1. en 6.4. BVIE), kan er, behoudens uitzondering, evenwel ernstige twijfel bestaan over de mogelijke rechtsmiddelen die de benadeelde momenteel kan aanwenden⁸³. Men zou weliswaar staande kunnen houden dat, enerzijds, krachtens artikel 6.1. van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend te Rome op 4 november 1950, eenieder recht heeft op de behandeling van zijn zaak door een onafhankelijke en onpartijdige instantie, en dat, anderzijds, krachtens artikel 13 van datzelfde Verdrag, eenieder wiens rechten, welke in dat Verdrag zijn vermeld, zijn geschonden, recht heeft op daadwerkelijke rechtshulp voor een nationale instantie, zelfs indien deze schending zou zijn begaan door personen in de uitoefening van hun ambtelijke functie. Bijgevolg kan men, nog steeds volgens diezelfde gedachtegang, hieruit weliswaar trachten af te leiden dat de immuniteit geen voorrang kan krijgen op het recht op een rechterlijke instantie en het recht van de rechtzoekende op daadwerkelijke rechtshulp. Deze zienswijze lijkt momenteel echter nog maar een aanzet. Bovendien zou het praktisch gezien een betere oplossing zijn en méér rechtszekerheid bieden om uitdrukkelijk in een rechtsmiddel te voorzien dat voor het Benelux-Gerechtshof aangewend kan worden tegen alle

CBPI, art. 1.2.), spécialement à toutes les décisions de l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle, en abrégé OBPI⁸². Cette proposition entend sensibiliser les gouvernements à la possibilité dont ils disposent de mobiliser l'expertise juridique acquise par ladite Cour et, partant, les "best practices" provenant des trois traditions nationales. Cette extension de compétence concernerait notamment les décisions qui n'ont rien à voir avec le refus d'inscrire une marque mais, par exemple, les décisions à prendre en cas de faute commise par l'OBPI, telle une omission de prolonger une marque. Eu égard à l'immunité qui est accordée, en règle (voir Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation Benelux en matière de Propriété intellectuelle, art. 3), à l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (voir CBPI, art. 1.6.1. et 6.4.), un sérieux doute peut cependant exister, sauf exception, quant à une possibilité actuelle de voies de recours au profit de la personne préjudiciée⁸³. On pourrait certes tenter de soutenir que, d'une part, en vertu de l'article 6.1. de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, toute personne a droit à ce que sa cause soit entendue par un tribunal indépendant et impartial, et que, d'autre part, en vertu de l'article 13 de la même Convention, toute personne dont les droits reconnus dans cette Convention ont été violés, a droit à l'octroi d'un recours effectif devant une instance nationale alors même que la violation aurait été commise par des personnes agissant dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Partant, en suivant toujours le même raisonnement, on pourrait aussi certes tenter d'en déduire que l'immunité ne peut prévaloir sur le droit d'accès du justiciable à un tribunal et sur le droit du justiciable à un recours effectif. Cette vision ne semble toutefois encore actuellement qu'une amorce et, en outre, un recours expressément prévu devant la Cour de Justice Benelux contre toutes les décisions fautives des organes de l'Organisation, spécialement contre celles de l'Office, constituerait une solution meilleure sur le plan pratique et garantissant plus de sécurité juridique. On pourrait même encore aller plus loin et prévoir un recours devant la Cour de Justice Benelux contre toutes les décisions, fautives ou non. Les conditions de la responsabilité civile ne devraient même plus, dans ce cas,

⁸² Zie P. LAURENT, "Des Bureaux Benelux vers l'Organisation Benelux en matière de Propriété intellectuelle", Intellectuele rechten – Droits intellectuels (afgekort I.R.D.I.) 2006-3, p. 233 en 234.

⁸³ Zie evenwel P. LAURENT, "Des Bureaux Benelux vers l'Organisation Benelux en matière de Propriété intellectuelle", Intellectuele rechten – Droits intellectuels (afgekort I.R.D.I.) 2006-3, p. 234.

⁸² Voir P. LAURENT, "Des Bureaux Benelux vers l'Organisation Benelux en matière de Propriété intellectuelle", Intellectuele rechten – Droits intellectuels (en abrégé I.R.D.I.) 2006-3, pp. 233 et 234.

⁸³ Voir toutefois P. LAURENT, "Des Bureaux Benelux vers l'Organisation Benelux en matière de Propriété intellectuelle", Intellectuele rechten – Droits intellectuels (en abrégé I.R.D.I.) 2006-3, p. 234.

foutieve beslissingen van de organen van de Organisatie en, meer bepaald, tegen die van het Bureau. Hierin zou zelfs nog verder kunnen worden gegaan door voor het Benelux-Gerechtshof in een rechtsmiddel te voorzien tegen alle, al dan niet foutieve beslissingen. In dit geval zou zelfs niet meer moeten worden voldaan aan de voorwaarden voor burgerlijke aansprakelijkheid. Zo zou er dan gestreefd worden naar een nog eenvoudigere en eenduidigere oplossing.

Indien de bevoegdheid van het Benelux-Gerechtshof uitgebreid wordt in de zin die ik net heb aangehaald, zou men, ten behoeve van de organisatie van dit gerecht, een kamer kunnen oprichten die voor deze bijzondere aangelegenheden bevoegd zou zijn.

De lege lata zijn de volgende vier bepalingen, in afwachting van een evolutie, m.i. de belangrijkste.

De eerste van die vier bepalingen, het reeds vermelde artikel 1.15. van het Benelux-Verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen) bepaalt, ik herhaal, dat het Benelux-Gerechtshof als bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, kennisneemt van de vragen van uitlegging van het Benelux-Verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen) en het uitvoeringsreglement, met uitzondering van vragen van uitlegging betreffende het in artikel 1.6.1 bedoelde protocol inzake voorrechten en immuniteiten (dat andere artikel van het Verdrag bepaalt dat de voorrechten en immuniteiten welke nodig zijn voor de uitoefening van de taken en het bereiken van de doelstellingen van de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom worden vastgelegd in een tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen te sluiten protocol).

De tweede van die vier belangrijke bepalingen is artikel 3.1. van het Protocol inzake voorrechten en immuniteiten van de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen). Dit artikel 3.1. bepaalt dat de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen), in het kader van haar officiële werkzaamheden, immuniteit geniet van rechtsmacht en van executie, behoudens:

- a) voor zover die Organisatie in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van deze immuniteit;
- b) met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende personen of goederen, voor zover die rechtsvordering niet rechtstreeks samenhangt met het officiële functioneren van de Organisatie;

être réunies. On tendrait alors vers une solution encore plus simple et encore plus nette.

En cas d'extension de la compétence de la Cour de Justice Benelux dans le sens que je viens d'indiquer, on pourrait, sur le plan de l'organisation de cette juridiction, imaginer de créer une chambre qui serait compétente pour cette matière particulière.

De lege lata, en attendant une évolution, les quatre dispositions suivantes me paraissent les plus importantes en la matière.

Première de ces quatre dispositions, l'article 1.15., déjà cité, de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) prévoit, je le rappelle, que la Cour de Justice Benelux telle que visée à l'article 1^{er} du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, connaît des questions d'interprétation de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) et du règlement d'exécution, à l'exception des questions d'interprétation relatives au protocole sur les privilèges et immunités visé à l'article 1.6.1. (cet autre article de la Convention dispose que les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de la mission et à la réalisation des objectifs de l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle sont fixés dans un protocole à conclure entre les Hautes Parties Contractantes).

Deuxième de ces quatre dispositions importantes: l'article 3.1. du Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles). Cet article 3.1. dispose que dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf:

- a) dans la mesure où ladite Organisation aurait expressément renoncé à une telle immunité dans un cas particulier;
- b) en cas d'action civile intentée par un tiers concernant des personnes et/ou des biens, pour autant que cette action civile n'ait pas de lien direct avec le fonctionnement officiel de l'Organisation;

c) met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan de Organisatie of namens deze wordt gebruikt, of in geval van een met voormeld voertuig begane verkeersovertreding.

Luidens artikel 14.1. van het voormelde Protocol inzake voorrechten en immuniteiten — de derde van de vier belangrijke bepalingen — wordt elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen of tussen de Organisatie en een of meer Hoge Verdragsluitende Partijen over de uitlegging of de toepassing van dit Protocol geregeld door overleg, onderhandeling of elk ander overeengekomen middel.

Ten slotte bepaalt de vierde en laatste belangrijke bepaling in deze aangelegenheid, artikel 14.2. van datzelfde Protocol, dat indien het voormelde geschil niet overeenkomstig artikel 14.1 geregeld is binnen de drie maanden die volgen op het schriftelijke verzoek dien-aangaande vanwege één van de partijen in het geschil, het, op verzoek van één der beide partijen in het geschil, voorgelegd wordt aan een scheidsgerecht overeenkomstig de procedure uiteengezet in de artikelen 14.3 tot 14.6 van het Protocol. Het is eigenaardig en naar mijn mening betreurenswaardig dat artikel 14.3 voorziet in het mogelijke optreden van de President van het Internationaal Gerechtshof maar in geen enkel geval in dat van de President van het Benelux-Gerechtshof.

Brussel, 23 september 2008

De procureur-generaal,

J.F. LECLERCQ

c) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité.

Aux termes de l'article 14.1. du Protocole précité sur les privilèges et immunités — troisième des quatre dispositions importantes — tout différend entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes ou entre l'Organisation et une ou plusieurs Hautes Parties contractantes portant sur l'interprétation et l'application du Protocole est réglé par voie de consultation, de négociation ou par tout autre moyen convenu.

Enfin, quatrième et dernière disposition importante en la matière, en vertu de l'article 14.2. du même Protocole, si le différend dont il vient d'être question n'est pas réglé conformément à l'article 14.1. dans les trois mois qui suivent la demande écrite faite à cet effet par l'une des parties au différend, il est porté, à la demande de l'une des deux parties, devant un tribunal arbitral, conformément à la procédure énoncée aux articles 14.3. à 14.6. du Protocole. Il est curieux et, à mon avis, regrettable de constater que l'article 14.3. prévoit l'intervention éventuelle du Président de la Cour internationale de Justice mais qu'il ne prévoit aucune intervention du Président de la Cour de Justice Benelux.

Bruxelles, le 23 septembre 2008

Le procureur général,

J.F. LECLERCQ

Verslag van het College van procureurs-generaal houdende overzicht van de wetten die toepassings- of interpretatiemoeilijkheden hebben gesteld voor de hoven en rechtbanken in de loop van het gerechtelijk jaar 2007-2008

Artikel 11 van de wet van 25 april 2007 tot oprichting van een Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie stelt: *“De procureur-generaal bij het Hof van Cassatie en het College van procureurs-generaal zenden aan het Comité in de loop van de maand oktober een verslag toe, dat een overzicht bevat van de wetten die voor de hoven en de rechtbanken tijdens het voorbije gerechtelijk jaar moeilijkheden bij de toepassing of de interpretatie ervan hebben opgeleverd.”*

Voorafgaande opmerking

Het College van procureurs-generaal verwijst naar het rapport van 25 oktober 2007 waarbij werd opgemerkt dat een optimale uitvoering van art. 11 van de wet van 25 april 2007 een voorafgaande bijeenkomst vereist van de leden van het Parlementair Comité, de minister van Justitie, de procureur-generaal van het Hof van Cassatie en het College zelf⁸⁴. Bepaalde zeer omvangrijke wetgevende domeinen die aanleiding geven tot toepassingsmoeilijkheden of interpretatieproblemen kunnen immers niet zonder meer in een verslag worden opgenomen, omdat ze bijvoorbeeld vanuit beleidsvisie een andere voorbereiding vereisen.

Het lijkt nochtans nuttig dit mondeling te kunnen toelichten.

Eén van de grootste actuele problemen bij de toepassing van wetten zijn de voortdurende wetswijzigingen. Deze problematiek, waarvan de minister van Justitie zelf gewag heeft gemaakt in zijn rede uitgesproken op de traditionele nieuwjaarsreceptie van de FOD Justitie⁸⁵, heeft echter betrekking op zoveel domeinen van de wetgeving en tast het fundament van de rechtszekerheid aan. Ze vereist ongetwijfeld diepgaand overleg tussen de staatsmachten en andere vormen van samenwerking. Ook dit aspect, dat buiten het strikte kader van voormelde wet valt, blijft te bespreken.

Het uitblijven van het gevraagd overleg ter zake heeft een negatief effect ten aanzien van de efficiënte uitvoering van deze wet.

⁸⁴ Zie brief van de Voorzitter van het College van Procureurs-generaal d.d. 29 oktober 2007 aan het Parlementair Comité.

⁸⁵ E-newsletter van de minister, nr. 1, jan. 2008, <http://www.just.fgov.be>.

Rapport du Collège des procureurs généraux sur les lois ayant posé des difficultés d'application ou d'interprétation pour les cours et tribunaux au cours de l'année judiciaire 2007-2008

L'article 11 de la loi du 25 avril 2007 instaurant un Comité Parlementaire chargé du suivi législatif dispose: *“Dans le courant du mois d'octobre, le procureur général près la Cour de cassation et le Collège des procureurs généraux adressent au Comité un rapport comprenant un relevé des lois qui ont posé des difficultés d'application ou d'interprétation pour les cours et tribunaux au cours de l'année judiciaire écoulée.”*

Observation préliminaire

Le Collège des procureurs généraux se réfère à son rapport du 25 octobre 2007 qui signalait qu'une application optimale de l'art. 11 de la loi du 25 avril 2007 nécessite une concertation préalable entre les membres du Comité Parlementaire, le ministre de la Justice, le procureur général près la Cour de cassation ainsi que le Collège lui-même⁸⁴. Certains domaines étendus de la législation qui donnent lieu à des difficultés d'application ou des problèmes d'interprétation ne peuvent en effet être intégrés sans commentaires dans un rapport puisqu'ils exigent par exemple une autre préparation du point de vue de la vision stratégique.

Il semble cependant utile de pouvoir s'exprimer oralement sur ces aspects.

Un des problèmes majeurs dans le cadre de l'application des lois se rapporte aux modifications légales incessantes. Cette problématique, dont le ministre de la Justice a lui-même fait état dans son discours prononcé au SPF Justice à l'occasion de la réception traditionnelle du *Nouvel An*⁸⁵, a cependant trait à un très grand nombre de domaines de la législation et porte atteinte au fondement de la sécurité juridique. Elle nécessite dès lors une concertation approfondie entre les pouvoirs d'état ainsi que d'autres formes de collaboration. Cet aspect, qui n'entre pas dans le cadre strict de la loi mentionnée ci-dessus, devrait également être abordé.

L'absence de concertation a un effet négatif par rapport à l'application de cette loi.

⁸⁴ Voir lettre du Président du Collège des Procureurs généraux de 29 octobre 2007 au Comité Parlementaire.

⁸⁵ E-newsletter du Ministre, n° 1, janvier 2008, <http://www.just.fgov.be>.

Het College van procureurs-generaal levert immers medewerking, onder meer via zijn expertisenetwerken, aan tal van werkgroepen die belast werden met de uitwerking van voorontwerpen van reparatiewetten of wetswijzigingen. Er kan hierbij onder meer verwezen worden naar de bijzondere opsporingsmethoden, internetrecherche, de gerechtskosten, of de problematiek van inzage en afschrift. Deze bijzonder uitgebreide werkzaamheden, die passen in de taak van het College van procureurs-generaal de minister van Justitie in te lichten en te adviseren over elke zaak die verband houdt met de opdrachten van het openbaar ministerie, hebben uiteraard eveneens betrekking hebben op de wetsevaluatie. Buiten de in dit verslag opgenomen bijzondere punten, wordt bijgevolg regelmatig verslag uitgebracht bij de minister van Justitie ingeval de toepassing van wetten aanleiding gaf tot moeilijkheden.

De wijze van opstelling van het verslag aan het Parlementair Comité belast met de wetsevaluatie en de inhoud ervan zullen bijgevolg in de toekomst verder kunnen aangepast worden. Het College van procureurs-generaal herneemt in dit verslag bijgevolg de reeds in het eerste verslag aangehaalde thema's die geen aanleiding gaven tot een parlementaire evaluatie, en vermeldt anderzijds reeds tussengekomen wetswijzigingen of lopende initiatieven.

Het College van procureurs-generaal brengt in herinnering dat ingeval een wet ernstige toepassings- of interpretatiemoeilijkheden teweeg brengt, het niet aangewezen lijkt om de in art. 13 van voornoemde wet geviseerde termijn van ten minste drie jaar inwerking-treding af te wachten alvorens dit te signaleren.

* * * * *

De thema's die werden aangebracht door de eerste voorzitter van het hof van beroep te Antwerpen zijn gevoegd in bijlage bij dit verslag (bijlage wordt nagestuurd).

* * * * *

Eventuele wijzigingen aan dit verslag zullen eveneens nagezonden worden.

1) Vereenvoudiging en modernisering van de wetgeving betreffende het beslag en de verbeurdverklaring in strafzaken

De bepalingen van het Wetboek van strafvordering inzake inbeslagneming en verbeurdverklaring werden veelvuldig gewijzigd, en deze materie is mede door vernieuwing van bijzondere regelingen en de impact

Le Collège des procureurs-généraux contribue en effet, entre-autre par le biais des réseaux d'expertise, aux activités de plusieurs groupes de travail chargés d'élaborer des avant-projets de loi réparatrice ou de modifications législatives. En guise d'exemple on peut citer les méthodes particulières de recherche, la recherche sur Internet, les frais de Justice, et la problématique du droit de consultation ou de lever une copie du dossier. Ces travaux importants, qui cadrent dans la mission du Collège des procureurs-généraux d'informer le ministre de la Justice et de lui donner avis sur toute question en rapport avec les missions du ministère public, visent également l'évaluation des lois. En dehors des points repris en particulier dans le présent rapport, le ministre de la Justice est régulièrement informé concernant les lois ayant posé des difficultés d'application.

Par conséquent, la méthode adoptée afin de rédiger le rapport et le contenu de celui-ci peuvent encore être adaptés à l'avenir. Le Collège des procureurs généraux reprend dès lors dans ce rapport les sujets mentionnés au premier rapport qui n'ont pas donné lieu à une évaluation parlementaire, et signale d'autre part des modifications légales ou des initiatives intervenues entretemps.

Le Collège des procureurs-généraux rappelle qu'au cas où une loi donnerait lieu à de sérieux problèmes d'application ou d'interprétation, il ne semble pas judicieux d'attendre le délai d'au moins trois ans après son entrée en vigueur, visé à l'art. 13 de la loi.

* * * * *

Les sujets abordés par le premier président de la cour d'appel d'Anvers sont joints en annexe au présent rapport (annexe suivra).

* * * * *

Des modifications éventuelles à ce rapport seront également expédiées.

1) Simplification et modernisation de la législation relative à la saisie et la confiscation en matière pénale

Les dispositions du Code d'Instruction criminelle en matière de saisie et confiscation ont été modifiées à de nombreuses reprises et cette matière est, du fait aussi de la multiplication des règlements particuliers et

van Europese regelgeving dusdanig gecompliceerd geworden dat een globale aanpak ervan vereist is.

Een gemengde werkgroep bestaande uit leden van het vorige kabinet van Justitie, magistraten, ambtenaren en leden van het expertisenetwerk werd belast met het uitwerken van het voorontwerp van reparatie van de wet van 26 maart 2003 houdende oprichting van een Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en de Verbeurdverklaring en houdende bepalingen inzake het waardevast beheer van in beslag genomen goederen en de uitvoering van bepaalde vermogenssancties. Dit ontwerp werd uiteindelijk opgenomen in de wet van 27 december 2006 houdende diverse bepalingen (II).

Diezelfde werkgroep stelde eveneens een voorontwerp op ter modernisering van de bepalingen inzake inbeslagneming en verbeurdverklaring in het algemeen, waarbij eveneens werd nagedacht over de mogelijkheid het product van het misdrijf verbeurd te verklaren wanneer de dader van het misdrijf is overleden zonder dat er sprake dient te zijn van een strafrechtelijke veroordeling. Dit voorontwerp, dat zou kunnen dienen als werkdocument, kon echter wegens tijdsgebrek niet verder afgewerkt worden en maakt evenmin het voorwerp uit van verdere werkzaamheden op het niveau van de beleidscel van de minister van Justitie.

Het verdient in elk geval de aanbeveling de bestaande wetgeving te moderniseren, vereenvoudigen en verduidelijken. Dit zou eveneens kunnen bijdragen tot een betere en efficiëntere werking van het Centraal Orgaan voor de Inbeslagneming en Verbeurdverklaring.

De schier onleesbare wet van 10 mei 2007 houdende diverse maatregelen inzake heling en inbeslagneming heeft de hier geschetste problematiek enkel verergerd.

Binnen ditzelfde domein dient te worden opgemerkt dat artikel 505, 3de lid van het Strafwetboek, inzake witwaspraktijken eveneens een probleem stelt op het niveau van de toepassing.

In antwoord op de parlementaire vraag nr. 3-700 van mevrouw de senator Nyssens d.d. 13 februari 2004 (zittingsperiode 2003-2004 Bulletin 3-12), heeft mevrouw de minister van Justitie ten andere uitdrukkelijk toegegeven dat ten aanzien van de tegenstrijdigheid die in dat verband is ontstaan door de recente rechtspraak van het Hof van Cassatie, een wijziging van artikel 505 van het Strafwetboek vereist is met het oog op een efficiëntere bestrijding van het financiële luik van de zware criminaliteit.

de l'impact de la réglementation européenne, devenue tellement compliquée qu'elle nécessite une approche globale.

Un groupe de travail mixte constitué de membres de l'ancien cabinet de la Justice, de magistrats, fonctionnaires et membres du réseau d'expertise, a été chargé d'élaborer l'avant-projet de réparation de la loi du 26 mars 2003 portant création d'un Organe central pour la Saisie et la Confiscation et portant des dispositions sur la gestion à valeur constante des biens saisis et sur l'exécution de certaines sanctions patrimoniales. Ce projet a finalement été repris dans la loi du 27 décembre 2006 portant des dispositions diverses (II).

Ce même groupe de travail a également rédigé un avant-projet de modernisation des dispositions en matière de saisie et confiscation en général, dans le cadre duquel la possibilité a été examinée de confisquer le produit de l'infraction sans qu'une condamnation pénale n'intervienne. Cet avant-projet, qui pourrait servir de document de travail, n'a pu être finalisé par manque de temps et ne fait pas l'objet de travaux subséquents au sein de la cellule stratégique du ministre de la Justice.

Il est en tout cas recommandé de moderniser, de simplifier et de clarifier la législation actuelle, ce qui pourrait également contribuer à un fonctionnement plus efficace de l'Organe central pour la Saisie et la Confiscation.

La loi du 10 mai 2007 portant des dispositions diverses en matière de recel et de saisie a, en raison de son illisibilité, encore aggravé la problématique tracée dans ce qui précède.

Dans le même domaine, il y a lieu d'observer que l'article 505 alinéa 3 du Code pénal en matière de blanchiment pose problème au niveau de son application.

En réponse à la question parlementaire n° 3-700 de Madame le sénateur Nyssens du 13 février 2004 (session de 2003-2004 Bulletin 3-12), Madame la ministre de la Justice a expressément reconnu que, face à la contradiction créée par la jurisprudence récente de la Cour de cassation en cette matière, une modification de l'article 505 du Code pénal est nécessaire dans le souci d'une plus grande efficacité de la répression du volet financier de la grande criminalité.

2) Artikel 112ter van het Wetboek van Strafvordering betreffende de audiovisuele opname van het verhoor

Art. 112ter Sv. bepaalt dat de procureur des Konings of de onderzoeksrechter de audiovisuele opname van het verhoor kan bevelen. Meestal wordt het opgenomen verhoor overeenkomstig art. 112, § 2 Sv. verricht door een bij name aangewezen politieambtenaar.

Art. 112ter, § 4 Sv. bepaalt dat tot de volledig en letterlijke overschrijving van het verhoor wordt overgegaan op verzoek van de onderzoeksrechter, van de procureur des Konings, van de gehoorde persoon of van de partijen die in het geding betrokken zijn. Deze bepaling is niet meer aangepast aan de technologische evolutie vermits het mogelijk is een opname van het verhoor te tonen. Een letterlijke en volledige overschrijving van zulk verhoor vereist een niet proportionele investering van materiële en personele middelen, en dit is in deze tijd niet meer verantwoord, zeker niet als het eigenlijk verhoor ter beschikking kan gesteld worden.

Deze materie wordt binnen het expertisenetwerk strafrechtspleging van het College van procureurs-generaal besproken binnen het kader van de werkzaamheden met betrekking tot een voorontwerp van wet inzake inzage en afschrift. Zowel de FOD Justitie als de beleidscel van de minister van Justitie nemen aan deze werkzaamheden deel. De beleidscel van de minister van Justitie zou in voorkomend geval kunnen beslissen dit voorontwerp in te voegen in een wet houdende diverse bepalingen.

3) Artikel 138 van het Wetboek van Strafvordering inzake wegverkeer

Art. 422 van het Strafwetboek handelt over spoorwegongevallen. In het licht van art. 138 Sv. zou deze materie moeten behoren tot de bevoegdheid van de politierechter. Dit geeft aanleiding tot betwistingen en strijdige beslissingen.⁸⁶ Een wetswijziging is noodzakelijk.

4) Wet van 12 februari 2003 inzake het verstek en het verzet in strafzaken

Zoals aangekondigd heeft de wet van 12 februari 2003 aanleiding gegeven tot meerdere strijdige interpretaties. Een herdefiniëring van het begrip verstek is dus noodzakelijk.

⁸⁶ Antwerpen, 7 februari 2007, *Nullum Crimen 2008*, aflevering 4, 292-293

2) Article 112ter du Code d'instruction criminelle relatif à l'enregistrement audiovisuel de l'audition

L'art. 112ter C.L.C. dispose que le procureur du Roi ou le juge d'instruction peut ordonner l'enregistrement audiovisuel de l'audition. L'audition enregistrée est le plus souvent effectuée par un fonctionnaire de police nominativement désigné, conformément à l'art. 112, § 2 C.L.C.

L'art. 112ter, § 4 C.L.C. dispose qu'il est procédé à la retranscription intégrale et littérale de l'audition à la demande du juge d'instruction, du procureur du Roi, de la personne entendue ou des parties au procès. Cette disposition n'est plus adaptée à l'évolution technologique, puisqu'il est possible de montrer un enregistrement de l'audition. Une retranscription intégrale et littérale de pareille audition nécessite un investissement disproportionné en moyens matériels et en personnel et ceci ne se justifie plus à l'heure actuelle, d'autant que l'audition proprement dite peut être mise à disposition.

Cette matière fait l'objet de discussions au sein du réseau d'expertise de procédure pénale du Collège des procureurs-généraux dans le cadre de l'étude d'un avant-projet concernant le droit de consultation et de lever copie du dossier. Le SPF Justice et la cellule stratégique du ministre de la Justice participent à ces travaux. Il appartient le cas échéant à la cellule stratégique du ministre de la Justice de décider d'insérer cet avant-projet dans une loi portant des dispositions diverses.

3) Article 138 du Code d'instruction criminelle relatif à la circulation routière

L'art. 422 du Code pénal traite des accidents ferroviaires. A la lumière de l'art. 138 C.L.C., cette matière devrait relever de la compétence du juge de police. Ceci donne lieu à des contestations et décisions contraires⁸⁶. Une modification de la loi s'impose.

4) Loi du 12 février 2003 relative au défaut et à l'opposition en matière pénale

Comme annoncé, la loi du 12 février 2003 a engendré diverses interprétations contraires. Il est donc nécessaire de redéfinir la notion de défaut.

⁸⁶ 3 Anvers, 7 février 2007, *Nullum Crimen 2008*, édition 4, 292-293.

Minstens dient de wet gewijzigd te worden zodat opnieuw rechtszekerheid zou ontstaan over dit fundamenteel onderdeel van de strafprocedure.

Bovendien geven de bepalingen van het Wetboek van Strafvordering moeilijkheden in het kader van de uitleveringsprocedure. Hierbij kan bijvoorbeeld verwezen worden naar het arrest van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens van 24 mei 2007 inzake DA LUZ DOMINGUES FERREIRA t/België. Het EHRM stelde de strijdigheid met artikel 6 § 1 van het EVRM vast. Het hof van beroep te Luik had geweigerd het verzet van verzoeker te ontvangen om reden dat het eerste aangewende verzet niet beantwoordde aan de wettelijke voorschriften, en het tweede omdat het laattijdig bleek te zijn, en dit alhoewel de verzoeker te kennen had gegeven dat hij zich wenste te verdedigen voor de bodemrechter.

Ingevolge dit arrest diende opnieuw nagedacht te worden over de verzetprocedure en de rechten van de - al dan niet in hechtenis, in het Rijk of in het buitenland verkerende - veroordeelde bij de betekening van een gerechtelijke beslissing. Bovendien diende vorm gegeven te worden aan het recht om kennis te krijgen van de vormen en de termijnen om een rechtsmiddel aan te wenden.

Het College van procureurs-generaal richtte een advies aan de minister van Justitie inzake de bescherming van de rechten van bij verstek veroordeelden. Dit advies behandelt eveneens het ontwerp van kaderbesluit van de Raad van Europa betreffende de tenuitvoerlegging van verstekvonnissen.

Bij dit advies werd een wetsvoorstel tot wijziging van artikel 187, tweede lid van het wetboek van strafvordering gevoegd. Dit voorontwerp kwam tot stand binnen het expertisenetwerk strafrechtspleging van het College van procureurs-generaal in samenwerking met de FOD Justitie en werd aan de beleidscel van de minister van Justitie overgemaakt. Bovendien vaardigde het College van procureurs-generaal een richtlijn uit inzake de kennisgeving van zijn rechten aan een al dan niet in het Rijk of in het buitenland in hechtenis verkerende bij verstek veroordeelde persoon. Bovenvermeld advies, voorontwerp van wetswijziging en richtlijn worden in bijlage gevoegd.

5) Wijziging van artikel 5 van het Strafwetboek inzake de strafrechtelijke verantwoordelijkheid van rechtspersonen

De complexiteit van artikel 5 van het Strafwetboek heeft tot gevolg dat er sprake is van een (quasi-)

Il faut à tout le moins modifier la loi pour que naisse à nouveau la sécurité juridique au sujet de cet aspect fondamental de la procédure pénale.

En outre, les dispositions du Code d'instruction criminelle engendrent des difficultés dans le cadre de la procédure d'extradition. Dans ce contexte, il peut être renvoyé à l'arrêt que la Cour européenne des droits de l'homme du 24 mai 2007 a rendu dans le cadre de l'affaire DA LUZ DOMINGUES FERREIRA c/la Belgique. La CEDH a constaté la contradiction avec l'article 6, § 1^{er}, du TEDH La cour d'appel de Liège avait refusé d'accepter l'opposition du requérant en se basant sur le fait que le premier défaut invoqué ne correspondait pas aux prescriptions légales et que le deuxième défaut avait été introduit en dehors du délai, nonobstant le fait que le requérant avait signalé qu'il souhaitait se défendre devant le juge du fond.

Suite à cet arrêt, il convenait de réexaminer la procédure réglant le défaut et les droits du condamné - séjournant en détention ou non, en Belgique ou à l'étranger - lors de la signification d'une décision judiciaire. En outre, le droit de connaître les formes et délais à respecter afin d'invoquer un moyen de recours, devait être formalisé.

Le Collège des procureurs-généraux a formulé un avis concernant la protection des droits des condamnés par défaut à l'attention du ministre de la Justice. Cet avis traite également du projet de décision-cadre du Conseil de L'Europe relative à l'exécution des jugements par défaut.

Cet avis contient également un avant-projet de modification de l'article 187, deuxième alinéa, du Code d'instruction criminelle. Cet avant-projet a été élaboré au sein du réseau d'expertise de la procédure pénale du Collège des procureurs-généraux en collaboration avec le SPF Justice, et a été transmis à la cellule stratégique du ministre de la Justice. Le Collège des procureurs-généraux a donné également une directive relative à la notification de ses droits à une personne condamnée par défaut détenue ou non au sein du Royaume ou à l'étranger. L'avis, l'avant-projet de loi et la directive précitée sont joint en annexe.

5) Article 5 du Code pénal relatif à la responsabilité pénale des personnes morales

La complexité de l'article 5 du Code pénal aboutit à une (quasi) absence de poursuites et à une

afwezigheid van vervolgingen en van een quasi-immuniteit van de daders van misdrijven die via een rechtspersoon worden gepleegd.

De toepassing van de wet vereist bijvoorbeeld dat ingeval de rechtspersoon verantwoordelijk wordt gesteld uitsluitend wegens het optreden van een geïdentificeerde natuurlijke persoon, degene die de zwaarste fout heeft begaan moet kunnen aangewezen worden. Enkel deze laatste kan immers worden veroordeeld. In de praktijk is deze afweging uiteraard bijzonder moeilijk.

6) Aanpassing van de strafrechtelijke procedure lastens militairen

De militaire overheden hebben reeds hun bezorgdheid uitgedrukt omtrent de duur van de rechtspleging betreffende militairen en over het feit dat zij onvoldoende werden geïnformeerd over het resultaat ervan, terwijl die procedures toch een rechtstreekse weerslag hebben op het statuut van de betrokken militair en op de tuchthandhaving.

Na de zeer recente goedkeuring van de wet van 27 februari 2007 tot vaststelling van het statuut van de militairen van het actief kader van de Krijgsmacht (*BS* 10 april 2007, blz. 19.806 e.v.) wordt de in het Strafwetboek ingeschreven onverenigbaarheid tussen het statuut van militair en de veroordelingen op basis van artikel 31, 1° en 6°, van dat wetboek plechtig herbevestigd (art. 58 van de wet van 27 februari 2007).

In een van zijn verslagen aan het College van procureurs-generaal⁸⁷ heeft de federale procureur gepleit voor de herinvoering van de “verwijzing voor krijgstuchtelijke behandeling naar het korps” (d.w.z. van de mogelijkheid voor de rechterlijke overheden om een militair naar zijn korpschef te verwijzen om disciplinair gestraft te worden wegens feiten die bij de rechterlijke overheden aanhangig waren).

De wederinvoering van die (op 1 januari 2004 afgeschaft) mogelijkheid zou zeker tegemoetkomen aan de noodzaak om snel te reageren op misdrijven van militair strafrecht, waarbij bovendien de controle van de rechterlijke overheid (op het niveau van de verwijzingsbeslissing) wordt gewaarborgd en de last die die zaken betekenen voor de vonnisgerechten, wordt verlicht.

⁸⁷ Verslag van de federale procureur aan het College van procureurs-generaal voor de periode van 1 september 2003 tot 31 december 2004, p. 90.

quasi-immuniteit des auteurs des infractions commises par le biais d'une personne morale.

L'application de la loi exige par exemple qu'il doive être possible, au cas où la personne morale serait rendue responsable — mais ce uniquement en raison de l'intervention d'une personne physique identifiée — de désigner la personne ayant commis la faute la plus grave. En effet, dans un tel cas, seule cette dernière personne peut être condamnée. Dans la pratique, il est évident qu'une telle considération s'avère extrêmement difficile.

6) Adaptation de la procédure pénale en cause de militaires

Les autorités militaires ont déjà fait connaître leur préoccupation quant à la durée des procédures judiciaires concernant des militaires et au fait qu'elles n'étaient pas suffisamment informées du résultat de ces procédures, alors qu'elles ont une incidence directe sur le statut du militaire concerné et sur le maintien de la discipline.

L'adoption toute récente de la loi du 27 février 2007 fixant le statut des militaires du cadre actif des Forces armées (*MB* 10 avril 2007, pp. 19.806 et sq.) réaffirme solennellement l'incompatibilité, inscrite dans le code pénal, du statut de militaire avec des condamnations sur base des articles 31 1° et 6° dudit code (art. 58 de la loi du 27 février 2007).

Dans un de ses rapports au Collège des procureurs généraux⁸⁷, le procureur fédéral a plaidé pour la réintroduction du “renvoi à la discipline du corps” (c-à-d de la possibilité, pour les autorités judiciaires, de renvoyer un militaire à son chef de corps pour être puni disciplinairement du chef des faits dont les autorités judiciaires étaient saisies).

La réintroduction de cette faculté (supprimée au 1^{er} janvier 2004) rencontrerait les besoins de réaction rapide aux infractions de droit pénal militaire, tout en garantissant un contrôle de l'autorité judiciaire (au niveau de la décision de renvoi) et en allégeant la charge que ceci représente pour les juridictions de jugement.

⁸⁷ Rapport du procureur fédéral au Collège des procureurs généraux pour la période allant du 1^{er} septembre 2003 au 31 décembre 2004, p. 90.

7) Wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden

De wet van 4 oktober 1867 op de verzachtende omstandigheden is op menig vlak voorbijgestreefd. Bepaalde artikelen werden vergeten bij de opsomming van de misdaden die kunnen of zouden moeten kunnen gecorrectionaliseerd worden. Er kan bijvoorbeeld verwezen worden naar de artikelen 406 en 408 Sw. inzake belemmering van de weg. De hele problematiek van verzachtende omstandigheden dient opnieuw onderzocht te worden samen met de afbakening van de bevoegdheid van het Hof van Assisen en de correctionele rechtbank.

Bovendien is de procedure van regeling van rechtsgebied hopeloos verouderd en dringend aan modernisering toe.

Art. 9 en 10 van de wet houdende diverse bepalingen (II) (1) van 8 juni 2008 brachten enkele wijzigingen aan de wet van 4 oktober 1867. Deze wijzigingen beogen voornamelijk de bodemrechter de mogelijkheid te geven zelf verzachtende omstandigheden of een verschooningsgrond aan te nemen, ingeval dit bij de verwijzing vergeten werd, en zich dus toch bevoegd te verklaren.

Deze bepalingen leveren echter slechts een beperkte en louter pragmatische oplossing voor enkele frequent terugkomende problemen, maar bevatten niet de nodige fundamentele of globale vereenvoudiging van dit aspect van het strafprocesrecht.

8) Artikel 143, § 3 van het Gerechtelijk Wetboek

De federale procureur oefent alle opdrachten van het openbaar ministerie uit, maar enkel in strafzaken. Hij heeft niet de burgerlijke bevoegdheden van het openbaar ministerie. Het lijkt nochtans belangrijk dat het Federaal Parket, dat bepaalde personen vervolgt, meer bepaald voor feiten van terrorisme, zelf ook de vervallenverklaring van de nationaliteit zou kunnen vorderen, wanneer het zulks noodzakelijk acht. Aldus kan het Federaal Parket terugvallen op een grondige kennis van het dossier dat het zelf behandelde, om op die wijze met meer kans op succes de vordering tot vervallenverklaring uit te brengen tegen personen die het voorwerp van een federaal dossier uitmaakten.

7) Loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes

La loi du 4 octobre 1867 sur les circonstances atténuantes est dépassée à maints égards. On a oublié certains articles dans l'énumération des crimes qui peuvent ou devraient pouvoir être correctionnalisés. On peut par exemple renvoyer aux articles 406 et 408 C.P. en matière d'entrave à la circulation. Il convient de réexaminer l'ensemble de la problématique des circonstances atténuantes et de redéfinir la compétence de la cour d'assises et du tribunal correctionnel.

La procédure de règlement de juge est en outre désespérément archaïque et a vraiment besoin d'être modernisée.

Les articles 9 en 10 de la loi du 8 juin 2008 portant des dispositions diverses ont apporté quelques modifications à la loi du 4 octobre 1867. Ces modifications visent essentiellement à donner la possibilité au juge du fond de se déclarer compétent en prenant lui-même en compte des circonstances atténuantes ou une cause d'excuse dans le cas où la décision de renvoi a omis de les préciser.

Ces dispositions fournissent certes une solution purement pragmatique et limitée à quelques problèmes fréquents, mais ne contribuent pas à la simplification fondamentale ou globale de cet aspect de la procédure pénale.

8) Article 143, § 3 du Code judiciaire

Le procureur fédéral exerce toutes les missions du ministère public, mais seulement en matière pénale. Il n'a pas les compétences civiles du ministère public. Il apparaît important que le parquet fédéral, qui poursuit certaines personnes, notamment pour des faits de terrorisme, puisse aussi exercer l'action en déchéance de nationalité lorsqu'il l'estime nécessaire. Il pourra ainsi se baser sur la connaissance approfondie du dossier répressif qu'il a géré, et ainsi défendre, avec la plus grande chance de succès, l'action en déchéance à l'encontre des personnes qui ont fait l'objet d'un dossier fédéral.

Artikel 143, § 3, van het Gerechtelijk Wetboek moet derhalve worden gewijzigd. De wetwijziging moet ervoor zorgen dat de federale procureur de vervallenverklaring van de nationaliteit kan vorderen tegen personen in artikel 23 van het Wetboek van de Belgische Nationaliteit van 28 juni 1984, wanneer hij de strafvordering lastens hen uitoefent.

9) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer t.a.v. de verwerking van persoonsgegevens

Verwijzend naar het advies van het College van procureurs-generaal van 27 februari 2007 inzake het ontwerp van kaderrichtlijn van 4 oktober 2005 van de Europese Commissie inzake de bescherming ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens in het kader van politionele of gerechtelijke rechtshulp in strafzaken⁸⁸, en de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, is een aanmerkelijke wijziging van laatst vermelde wet en van zijn uitvoeringsbesluit van 13 februari 2001 nodig teneinde de coherentie met het strafprocesrecht te herstellen.

Beide wetgevingen zijn immers onderling niet in overeenstemming te brengen. Zoals de wetgeving op de bescherming van de persoonlijke levenssfeer thans geconcipeerd is kan de toepassing ervan immers de schending van andere fundamentele rechten veroorzaken. Er kan ter zake eveneens verwezen worden naar de mercuriale van de procureur-generaal te Antwerpen van 3 september 2007.

10) Wet van 20 juli 1990 op de voorlopige hechtenis

De wet op de voorlopige hechtenis bevat een aantal belangrijke lacunes. Zo bijvoorbeeld bestaat geen rechtsmiddel tegen een beslissing waarbij de raadkamer in criminele zaken bij de overmaking van de stukken aan de procureur-generaal vergeet of weigert een bevel tot gevangenneming te verlenen. Wat de oplossing van dit laatste probleem betreft, onderzoekt de beleidscel van de minister van Justitie de mogelijkheid een wetwijziging in te lassen in een wet houdende diverse bepalingen.

⁸⁸ Proposal for a Council Framework Decision on the protection of personal data processed in the framework of police and judicial co-operation in criminal matters; doc. 11547/3/06 REV 3 CRIMORG 124 DROIPEN 44 ENFOPOL 146 DATAPROTECT 26 COMIX 642.

L'article 143, § 3, du Code judiciaire doit donc être modifié afin de permettre au procureur fédéral d'engager l'action en déchéance de nationalité à l'égard des personnes visées à l'article 23 du Code de la Nationalité du 28 juin 1984, lorsqu'il exerce l'action publique à leur égard.

9) Loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel

Renvoyant à l'avis du Collège des procureurs généraux du 27 février 2007 en matière du projet de directive-cadre du 4 octobre 2005 de la Commission européenne concernant la protection à l'égard des traitements de données à caractère personnel dans le cadre de l'aide judiciaire ou policière en matière pénale⁸⁸ et à la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, il s'impose de modifier considérablement cette dernière loi et son arrêté d'exécution du 13 février 2001, afin de rétablir la cohérence avec le droit de la procédure pénale.

Les deux législations ne sont en effet pas compatibles. L'application de la législation relative à la protection de la vie privée telle qu'actuellement conçue, entraîne en effet la violation d'autres droits fondamentaux. Dans ce contexte, il peut également être renvoyé à la mercuriale du procureur général d'Anvers du 3 septembre 2007.

10) Loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

La loi sur la détention préventive contient un certain nombre de lacunes importantes. Ainsi par exemple, une décision par laquelle la chambre du conseil, en matière criminelle, oublie ou refuse de délivrer une ordonnance de prise de corps lors de la transmission des pièces au procureur général, n'est susceptible d'aucun recours. En ce qui concerne la solution de ce problème, la cellule stratégique du ministre de la Justice étudie la possibilité d'insérer une modification législative dans une loi portant des dispositions diverses.

⁸⁸ Proposition de décision-cadre relative à la protection des données à caractère personnel dans le cadre de la coopération judiciaire et policière en matière pénale; doc. 11547/3/06 REV 3 CRIMORG 124 DROIPEN 44 ENFOPOL 146 DATAPROTECT 26 COMIX 642.

Andere materies, zoals de problematiek van de voorlopige hechtenis in het kader van bijvoorbeeld de procedure van internering, de regeling van de rechtspleging in hoger beroep, of de procedure van regeling van rechtsgebied zijn summier of slecht geregeld. Bepaalde onderdelen van de procedure geven dan ook herhaaldelijk aanleiding tot incidenten die niet kunnen ondervangen worden.

De wet van 31 mei 2005 wijzigde niet alleen de WVH aanmerkelijk. Zo kan de onderzoeksrechter⁸⁹ ook in de loop van het gerechtelijk onderzoek bij een met redenen omklede beschikking die hij onmiddellijk aan de procureur des Konings meedeelt, het bevel tot aanhouding opheffen, zonder dat tegen deze beschikking enig rechtsmiddel open staat. Dit leidt soms tot bijzonder pijnlijke en potsierlijke situaties. Als de onderzoeksrechter het bevel tot aanhouding opheft nadat de raadkamer de voorlopige hechtenis al dan niet gehandhaafd heeft en de inverdenkinggestelde of de procureur des Konings hoger beroep aangetekend heeft tegen deze beschikking, krijgt de kamer van inbeschuldigingstelling zelfs de kans niet zich over dit hoger beroep uit te spreken. Zowel de kamer van inbeschuldigingstelling als de procureur-generaal kunnen alleen met lede ogen toezien dat het hoger beroep zonder voorwerp is geworden. Minstens zou moeten overwogen worden die bevoegdheid aan de onderzoeksrechter niet toe te kennen lopende de beroepstermijn en terwijl nog over het hoger beroep uitspraak moet gedaan worden. Doch die wet voegde eveneens een controleprocedure in art 136ter Sv. De tussenkomst van de burgerlijke partij in deze procedure is voor ernstige kritiek vatbaar, en strijdig met de gewone procedureregels inzake voorlopige hechtenis.

Een algemene evaluatie van de wet van 31 mei 2005, inzonderheid wat betreft het verschil in behandeling tussen niet en wel correctionaliseerbare misdaden dringt zich op.

Bovendien bevat de WVH nog steeds brokstukken van de procedure van onmiddellijke verschijning in strafzaken (art. 20bis WVH en 216quinquies Sv.) die ingevolge een arrest van vernietiging van het Arbitragehof niet meer kan toegepast worden.

Afgezien van het feit dat art. 12 van de Grondwet niet is opgenomen in de verklaring tot herziening van de Grondwet, of in de omschrijving van de wijzigingen waarvoor redenen bestaan om titel II van de Grondwet te herzien⁹⁰, blijft de huidige duur van 24 uur bovendien vaak onvoldoende voor de uitvoering van de noodzakelijke onderzoekshandelingen ingeval van relatief ingewikkelde zaken.

⁸⁹ Ingevolge het gewijzigde artikel 25 § 2 van de wet van 20 juli 1990.

⁹⁰ Verklaring tot herziening van de Grondwet, B.S. 2 mei 2007.

D'autres matières, telle la problématique de la détention préventive dans le cadre par exemple de la procédure d'internement, le règlement de la procédure en degré d'appel ou la procédure de règlement de juge, ont été sommairement ou mal réglées. Certaines parties de la procédure donnent dès lors souvent lieu à des incidents auxquels on ne peut remédier.

La loi du 31 mai 2005 a considérablement modifié la loi relative à la détention préventive. Ainsi, au cours de l'instruction judiciaire, le juge d'instruction⁸⁹ peut aussi, par une ordonnance motivée qu'il communique immédiatement au procureur du Roi, ordonner mainlevée du mandat d'arrêt, sans que cette ordonnance soit susceptible d'aucun recours. Ceci conduit parfois à des situations particulièrement pénibles et cocasses. Lorsque le juge d'instruction donne mainlevée du mandat d'arrêt après que la chambre du conseil a maintenu ou non la détention préventive et que l'inculpé ou le procureur du Roi a interjeté appel de cette ordonnance, la chambre des mises en accusation n'a même pas l'occasion de se prononcer sur cet appel. Tant la chambre des mises en accusation que le procureur général ne peuvent que constater d'un regard attristé que l'appel est devenu sans objet. Il faudrait à tout le moins envisager de ne pas accorder cette compétence au juge d'instruction durant le délai d'appel et pendant qu'il faut encore statuer sur l'appel. Cependant, cette loi a également inséré une procédure de contrôle à l'art. 136ter C.LC. L'intervention de la partie civile dans cette procédure est sujette à de sérieuses critiques et est contraire aux règles habituelles de procédure en matière de détention préventive.

Une évaluation générale de la loi du 31 mai 2005, en particulier en ce qui concerne la différence de traitement entre crimes correctionnalisables et non correctionnalisables, s'impose.

La loi relative à la détention préventive contient en outre encore des fragments de la procédure de comparution immédiate en matière pénale (art. 20bis LDP et 216quinquies CLC), qui, suivant un arrêt d'annulation de la Cour d'arbitrage, ne peut plus être appliquée.

Nonobstant le fait que l'art. 12 de la Constitution n'a pas été repris dans la Déclaration de révision de la Constitution ni dans la description des modifications pour lesquelles il existe des raisons pour revoir le Titre II de la Constitution⁹⁰, l'actuel délai de 24 heures se révèle souvent insuffisant pour pouvoir exécuter les devoirs nécessaires dans des affaires plutôt complexes.

⁸⁹ Suivant l'article 25 § 2 modifié de la loi du 20 juillet 1990.

⁹⁰ Déclaration de révision de la Constitution, M.B. du 2 mai 2007.

Deze feitelijke situatie leidt tot de saisine van de onderzoeksrechter voor de aflevering van een aanhoudingsbevel, indien het verdere vlot verloop van het onderzoek de vrijheidsberoving van de verdachte vereist. Een verlenging van de aanhoudingstermijn zou het vaker mogelijk maken de onderzoeken af te ronden in het stadium van het opsporingonderzoek en zou als gevolg hebben dat het aantal gevallen van voorlopige hechtenis zou dalen. Het overschrijden van de termijn van 24 uur zou echter enkel mogelijk zijn indien de afwikkeling van het onderzoek dit vereist en zou gepaard dienen te gaan met controlemechanismen onder de verantwoordelijkheid van de procureur des Konings.

Teneinde het aantal gevallen van voorlopige hechtenis te beperken, stelt het openbaar ministerie voor de duur van de aanhouding te verlengen van 24 uur tot 48 uur, door middel van een wijziging van artikel 12 van de grondwet en van de artikelen 1 en 2 van de wet op de voorlopige hechtenis.

11) Basiswet van 12 januari 2005 betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden tot wijziging van de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis

De basiswet van 12 januari 2005 betreffende het gevangeniswezen en de rechtspositie van de gedetineerden bevatte bepalingen tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering en de wet van 20 juli 1990 betreffende de voorlopige hechtenis. De in art. 20 WVH ingevoegde procedure — waarbij de onderzoeksrechter kan bevelen om een verdachte gescheiden te houden van andere verdachten en het bezoek kan verbieden van individueel in het bevel vermelde personen van buiten de inrichting; de briefwisseling kan verbieden gericht aan of uitgaande van individueel in het bevel vermelde personen; of telefonische contacten kan verbieden met individueel in het bevel vermelde personen — dient herbekeken te worden nu de wettekst geen rechtszekerheid biedt omtrent het verloop van deze procedure, en bovendien niet werd gepreciseerd hoe of waar een verzoekschrift dient neergelegd te worden.

12) Wijziging van de wetgeving inzake de bedreigde getuigen

Dit punt heeft in het bijzonder betrekking op de volledige identiteitswijziging met een absolute beveiliging, de toepassing van bepaalde bijzondere opsporingsmethoden met het oog op de controle van de beschermde getuige, en de mogelijkheid om getuigenbeschermingsmaatregelen te voorzien voor bedreigde getuigen die zelf in verdenking werden gesteld.

Cet état de fait a pour conséquence la saisine du juge d'instruction en vue de la délivrance d'un mandat d'arrêt afin de pouvoir finaliser les investigations lorsque leur bon déroulement exige la privation de liberté du suspect. Un allongement du délai de garde à vue permettrait de finaliser davantage d'enquêtes au stade de l'information et ainsi de réduire le nombre des détentions préventives. Le dépassement du délai de 24 heures serait subordonné à un principe de nécessité par rapport à l'exécution de l'enquête et serait assorti de mécanismes de contrôle mis en œuvre par le procureur du Roi.

Afin de réduire le nombre de détentions préventives, le ministère public propose donc un allongement du délai de garde à vue de 24 à 48 heures au travers d'une modification de l'article 12 de la Constitution et des articles 1 et 2 de la loi sur la détention préventive.

11) Loi de principes du 12 janvier 2005 concernant l'administration pénitentiaire ainsi que le statut juridique des détenus, modifiant l'article 20 de la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive

La loi de principes du 12 janvier 2005 concernant l'administration pénitentiaire ainsi que le statut juridique des détenus contenait des dispositions modifiant le Code d'instruction criminelle, et la loi du 20 juillet 1990 relative à la détention préventive. La procédure insérée à l'art. 20 de la LDP — où le juge d'instruction peut ordonner de maintenir un inculpé à l'écart d'autres inculpés et peut interdire la visite de personnes extérieures à la prison citées individuellement dans l'ordonnance; où il peut interdire la correspondance provenant ou à destination des personnes citées individuellement dans l'ordonnance ou peut interdire des contacts téléphoniques avec les personnes citées individuellement dans l'ordonnance — doit être réexaminée, étant donné que le texte de loi n'offre aucune sécurité juridique sur le plan du déroulement de cette procédure et qu'il n'a en outre pas été précisé ni où ni comment une requête doit être déposée.

12) Modification de la législation relative aux témoins menacés

Ce point concerne tout particulièrement le changement d'identité complet avec une protection absolue, l'application de certaines méthodes particulières de recherche en vue du contrôle du témoin protégé, et la possibilité de prévoir des mesures de protection des témoins pour les témoins menacés qui sont eux-mêmes inculpés.

De getuigenbeschermingsdienst heeft een voorontwerp van wettekst uitgewerkt⁹¹.

13) Definitie van het statuut en het ten laste nemen van de slachtoffers, meer in het bijzonder van de Belgische slachtoffers en van de niet-vergezeld minderjarigen, en enkele algemene beschouwingen inzake de repercussies van voortdurende wetswijzigingen met betrekking tot mensenhandel en mensensmokkel

Sinds de inwerkingtreding van de wet van 10 augustus 2005 waarbij in het Strafwetboek de strafbaarstelling "mensenhandel" werd ingevoerd, kunnen daders worden vervolgd die dit misdrijf t.a.v. Belgische slachtoffers hebben gepleegd.

Hoewel het statuut van de buitenlandse slachtoffers wordt geregeld door de wet van 15 december 1980, zoals gewijzigd door de wet van 15 september 2006, werd noch de toestand noch de "tenlasteneming" van de Belgische slachtoffers door deze wet beoogd. Deze situatie heeft bepaalde gevolgen voor de efficiëntie van de opsporingen en vervolgingen van de daders, aangezien er geen mechanisme bestaat dat vergelijkbaar is met datgene dat wordt gehanteerd wanneer het een buitenlands slachtoffer betreft en waarbij het slachtoffer wordt aangespoord om samen te werken met de overheden en het criminele milieu te verlaten in ruil voor een wettelijk verblijf.

De toepassing van de wet van 10 augustus 2005 tot wijziging van diverse bepalingen met het oog op de versterking van de strijd tegen mensenhandel en mensensmokkel en tegen praktijken van huisjesmelkers heeft moeilijkheden gesteld voor de rechtscolleges, aangezien de wet op 12 september 2005 in werking is getreden zonder de minste overgangsmaatregel. Voor alle zaken die in de loop van het voorbije gerechtelijk jaar gevonnist werden, heeft de vraag zich derhalve gesteld of de wet eveneens van toepassing is op feiten die werden gepleegd vooraleer deze nieuwe wet in werking is getreden. De beginselen die van toepassing zijn, zijn het beginsel van de niet-retroactiviteit van de strafwet (art. 2 lid 1 Sw.) en de retroactiviteit van de minst zware straf (art. 2 lid 2 Sw.).

Deze beginselen werden door de rechtscolleges op een verschillende manier toegepast, hoewel deze laatste unaniem benadrukt hebben dat de nieuwe wet strengere straffen voorziet dan de oude wet (wat mensenhandel en mensensmokkel betreft, maar dit is niet het geval voor het misdrijf "huisjesmelkerij"), en derhalve

⁹¹ Evaluatieverslag van het College van Procureurs-generaal betreffende de werking van het Federaal Parket voor het jaar 2005, punt 7.1.

Un projet de texte de loi a été élaboré par le service de protection des témoins⁹¹.

13) Définition du statut et de la prise en charge des victimes, plus particulièrement des victimes belges et des mineurs non accompagnés et quelques observations dans le cadre des répercussions des modifications légales incessantes en matière de traite et de trafic d'êtres humains

Depuis l'entrée en vigueur de la loi du 10 août 2005 insérant dans le code pénal l'incrimination de traite des êtres humains, des auteurs peuvent être poursuivis pour avoir commis cette infraction à l'égard de victimes belges.

Alors que le statut des victimes étrangères est réglé par la loi du 15 décembre 1980, telle que modifiée par la loi du 15 septembre 2006, le sort et la prise en charge des victimes belges n'ont pas été envisagé; cette situation présente certaines répercussions sur l'efficacité des recherches et poursuites contre les auteurs dans la mesure où il n'existe pas de mécanisme comparable à celui qui prévaut lorsque la victime est étrangère et consistant à inciter la victime à coopérer avec les autorités et à quitter le milieu criminel en échange d'un droit au séjour légal.

L'application de la loi du 10 août 2005 modifiant diverses dispositions en vue de renforcer la lutte contre la traite des êtres humains et contre les pratiques des marchands de sommeil a posé difficulté aux juridictions dans la mesure où cette loi est entrée en vigueur le 12 septembre 2005 sans mesure transitoire. Dans l'ensemble des affaires jugées au cours de l'année judiciaire écoulée la question s'est dès lors posée de la loi applicable pour des faits commis avant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi. Les principes applicables sont ceux de la non-rétroactivité de la loi pénale (art. 2 al. 1 C.P.) et de la rétroactivité de la loi pénale la plus douce (art. al. 2 C.P.).

Ces principes ont été diversement appliqués par les juridictions, même si celles-ci, unanimes pour souligner que la loi nouvelle prévoit des peines plus sévères que la loi ancienne (pour la traite et le trafic des êtres humains mais non pour l'infraction visant les pratiques des marchands de sommeil), ont conclu à l'application de la loi

⁹¹ Rapport d'évaluation du Collège des Procureurs généraux relatif au fonctionnement du parquet fédéral pour l'année 2005, point 7.1.

beslist hebben de oude wet toe te passen. Niettemin zijn uiteenlopende interpretaties opgedoken bij het door de hoven en rechtbanken in het kader van voornoemde beginselen uitgevoerde vergelijkend onderzoek van de nieuwe en oude strafbaarstellingen. Ter herinnering: de wet van 1 augustus 2005 heeft de strafbaarstelling 'mensenhandel' van de strafbaarstelling 'mensensmokkel' afgesplitst, heeft de strafbaarstelling 'mensenhandel' in het Strafwetboek ingevoegd en heeft de inhoud ervan gewijzigd door de verwijzing naar de *modus operandi* (die als verzwarende omstandigheid werd opgenomen) op te heffen, terwijl er eveneens meerdere doelstellingen die door de dader van het strafbare feit kunnen worden nagestreefd, werden ingevoegd. De strafbare handeling wordt zelf op een meer gedetailleerde manier beschreven. Het resultaat van deze fundamentele wijzigingen is een zekere vorm van verwarring bij de vergelijkende studie van de oude en nieuwe strafbaarstellingen, meer bepaald inzake de beoordeling van het minst zware of het strengste karakter van de nieuwe strafbaarstelling, inzake een vergelijkend onderzoek van de verzwarende omstandigheden en zelfs bij de te vergelijken bepalingen zelve; wat dit laatste aspect betreft, kan worden opgemerkt dat bepaalde rechtscollèges de oude toepasbare bepaling (art. 77bis van de wet van 15 december 1980) en deze zelfde bepaling, zoals gewijzigd door de wet van 1 augustus 2005 (nieuw art. 77bis dat niettemin geen betrekking meer heeft op mensenhandel) hebben vergeleken, en dit zonder verwijzing naar de nieuwe bepaling van het Strafwetboek (art. 433quinquies).

Het lijkt erop dat de vraag welke wet van toepassing is, kan worden opgelost door te vertrekken van de feiten van het geding waarvoor de verdachte(n) verschijnt/verschijnen, waarbij zal dienen te worden nagegaan of deze feiten ofwel door de vroegere dan wel door de nieuwe wetgeving strafbaar worden gesteld en welke wetgeving in voorkomend geval de minst zware straf voorziet.

Het is duidelijk dat de onmiddellijke inwerkingtreding van de nieuwe wet die het wettelijke kader van de strafbaarstellingen inzake mensenhandel en mensensmokkel grondig heeft gewijzigd, de opdracht van de rechtscollèges waarbij dossiers ter zake aanhangig worden gemaakt, er niet op heeft vergemakkelijkt.

Het moet echter wel onderstreept worden dat deze problemen door het verloop van tijd verminderen.

14) Nazicht van de wet betreffende de politie over het wegverkeer

De wet betreffende de politie over het wegverkeer zou moeten nagezien worden op concordantie en coherentie zowel intern als in samenhang met andere wetten.

anciennes. Des divergences d'interprétation ont toutefois vu le jour dans l'examen comparatif des incriminations nouvelles et anciennes auquel les cours et tribunaux se sont livrés dans l'application des principes précités. Pour rappel, la loi du 10 août 2005 a scindé l'incrimination de traite de celle de trafic, a placé l'incrimination de traite dans le code pénal et a modifié le contenu de cette incrimination en supprimant la référence au *modus operandi* (reprise au titre circonstance aggravante) mais en y insérant plusieurs finalités poursuivies par l'auteur du fait punissable. L'action punissable est elle-même décrite de façon plus détaillée. Il résulte de ces modifications fondamentales une certaine confusion au moment de l'examen comparatif des incriminations anciennes et nouvelles, notamment quant à l'appréciation du caractère plus doux ou plus sévère de la nouvelle incrimination, quant à un examen comparatif des circonstances aggravantes, et même quant aux dispositions à comparer; on note sur ce dernier point que certaines juridictions ont comparé la disposition ancienne applicable (art. 77bis loi du 15 décembre 1980) et cette même disposition modifiée par la loi du 10 août 2005 (art. 77bis nouveau, qui ne concerne toutefois plus la traite des êtres humains) sans se référer à la nouvelle disposition du code pénal (art. 433quinquies).

Il apparaît que la question de la détermination de la loi applicable peut être résolue en raisonnant à partir des faits de la cause pour lesquels (les) prévenues) comparai(ssen)t, la question étant alors de vérifier si ces faits sont punissables tant sous l'empire de l'ancienne législation que de la nouvelle législation, et dans l'affirmative, quelle législation prévoit la peine la plus douce.

Il est clair que l'entrée en vigueur immédiate de la nouvelle loi modifiant substantiellement le cadre légal des incriminations destinées à lutter contre la traite et le trafic des êtres humains n'a pas facilité la tâche des juridictions saisies de dossiers dans ce domaine.

Il convient de souligner qu'avec l'écoulement du temps ces problèmes se réduisent.

14) Examen de la loi relative à la police de la circulation routière

Il y a lieu d'examiner la concordance et la cohérence de la loi relative à la police de la circulation routière tant du point de vue interne qu'en relation avec d'autres lois.

Door de wet van 20 juli 2005 werden heel wat bepalingen in de wet betreffende de politie over het wegverkeer gewijzigd en werden de woorden “opleggen” en “oplegging” vervangen door “immobiliseren” en “immobilisering”, terwijl dezelfde woorden in de wet van 21 juni 1985 “betreffende de technische eisen waaraan elk voertuig voor het vervoer te land, de onderdelen ervan, evenals het veiligheidstoebehoren moeten voldoen” niet werden gewijzigd, hoewel ze aldaar dezelfde betekenis hebben.

De procedure van de onmiddellijke inning moet toegepast worden voor de alcoholintoxicatie, zoals bepaald in artikel 34, § 1, van de wet betreffende de politie over het wegverkeer.

Reeds eerder, namelijk onder meer in de omzendbrief COL 10/1999 van 20 mei 1999 (pagina 3), had het College van procureurs-generaal erop gewezen dat de praktijk aantoonde dat het gebrek aan concordantie in de wet betreffende de politie over het wegverkeer en het toenmalig uitvoerend koninklijk besluit van la juni 1985 ernstige moeilijkheden deed ontstaan waarvoor geen toereikende oplossing kon gevonden worden. Indien het alcoholgehalte immers door bloedanalyse moet bepaald worden, kan enerzijds de politie op het ogenblik van het contact met de vermoedelijke overtreder het resultaat van die analyse nog niet kennen en kan anderzijds de procureur des Konings geen onmiddellijke inning heffen.

De werkwijze, aanbevolen in de omzendbrief COL 10/1999, blijft thans nog van kracht. Indien de in artikel 34, § 1, van de wet betreffende de politie over het wegverkeer bedoelde overtreding werd vastgesteld ingevolge een bloedanalyse, zal de procureur des Konings, in strijd met artikel 65 van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, overeenkomstig artikel 216*bis* van het Wetboek van Strafvordering, de verdachte van de overtreding uitnodigen om aan de Administratie van Registratie en Domeinen een som over te maken die gelijk is aan de minimumboete, voorzien voor deze overtreding, vermeerderd met de opdecimen (dit is met ingang van 1 maart 2004 137,5 euro).

Het is wenselijk dat de wetgever zelf zijn wet zou aanpassen en ofwel (en bij voorkeur) de onmiddellijke inning helemaal niet meer verplicht zou maken ofwel slechts zou verplicht stellen indien het alcoholgehalte blijkt uit een ademanalyse (tenminste 0,22 mg/l en minder dan 0,35 mg/l uitgeademde alveolaire lucht) en niet als het alcoholgehalte blijkt uit een bloedanalyse (tenminste 0,5 g/l en minder dan 0,8 g/l bloed).

La loi du 20 juillet 2005 a modifié un nombre important de dispositions de la loi relative à la police de la circulation routière et a remplacé, dans le texte néerlandais, les mots “opleggen” en “oplegging” par “immobiliseren” et “immobilisering”, alors que ces mêmes mots n’ont pas été modifiés dans la loi du 21 juin 1985 relative aux conditions techniques auxquelles doivent répondre tout véhicule de transport par terre, ses éléments ainsi que les accessoires de sécurité, bien que le sens de ces mots soit identique dans cette loi.

La procédure de la perception immédiate doit être appliquée en cas d’imprégnation alcoolique, conformément à l’article 34, § 1^{er}, de la loi relative à la police de la circulation routière.

Le Collège des procureurs généraux avait déjà signalé, notamment dans la circulaire COL 10/1999 du 20 mai 1999 (page 3), que la pratique avait démontré que l’absence de concordance dans la loi relative à la police de la circulation routière ainsi que dans l’arrêté royal d’exécution du 10 juin 1985, avait entraîné des difficultés importantes pour lesquelles aucune solution adéquate n’avait été trouvée. Au cas où le taux d’alcool devrait en effet être déterminé sur base d’une analyse sanguine, la police ne peut pas, d’une part, encore être au courant du résultat de cette analyse au moment du contact avec le contrevenant soupçonné et le procureur du Roi ne peut pas, d’autre part, proposer une perception immédiate.

La méthode de travail, préconisée par la circulaire COL. 10/1999 reste toujours d’application. Si la contravention visée à l’article 34, § 1^{er}, de la loi relative à la police de la circulation routière a été constatée suite à une analyse sanguine, le procureur du Roi invitera, conformément à l’article 216*bis* du Code d’Instruction criminelle, mais contrairement à l’article 65 de la loi relative à la police de la circulation routière, l’auteur de l’infraction à verser une somme à l’Administration de l’enregistrement et des domaines. Cette somme est égale à l’amende minimale prévue pour cette contravention, majorée des décimes additionnels (à partir du 1^{er} mars 2004: 137,5 euros).

Il convient que le législateur adapte lui-même la loi de sorte que la perception immédiate ne soit plus obligatoire (ce qui serait l’option préférable), ou bien qu’elle ne soit obligatoire qu’au cas où la concentration d’alcool serait constatée par une analyse de l’haleine (au moins 0,22 milligramme et inférieure à 0,35 milligramme par litre d’air alvéolaire expiré), et non si elle est révélée par une analyse sanguine (au moins 0,5 gramme et inférieure à 0,8 gramme par litre de sang).

Daarenboven dient overwogen te worden of de bepaling van artikel 52 van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, volgens dewelke in afwijking van artikel 43, eerste lid van het Strafwetboek de verbeurdverklaring van het voertuig wegens overtreding van deze gecoördineerde wetten enkel kan uitgesproken worden in de gevallen van hoofdstuk VII van die wet, nog wel zin heeft en staande kan gehouden worden (gelet op de vele uitzonderingen in die wet enerzijds en op de beperkingen in soms nuttige gevallen anderzijds). Door de huidige wettelijke bepalingen worden verbeurdverklaringen (parallel met artikel 43, 1°, lid van het Strafwetboek) voor verkeersmisdrijven een uitzondering op de algemene uitzondering (in de wet betreffende de politie over het wegverkeer).

Algemeen past het ervoor te waken dat de wetgever door te “overreguleren” niet een omgekeerd effect bekomt.

Zo voegt de wet van 21 april 2007 “tot wijziging van de gecoördineerde wetten van 16 april 1968 betreffende het wegverkeer” (BS 26 juli 2007) een paragraaf 5 toe aan artikel 38 van deze wet. Daardoor moet de rechter het verval van het recht tot het besturen van een motorvoertuig uitspreken en het herstel van het recht tot sturen minstens afhankelijk maken van het slagen voor het theoretisch of het praktisch examen indien hij veroordeelt wegens een overtreding begaan met een motorvoertuig die tot een verval van het recht tot sturen kan leiden en de schuldige sinds minder dan twee jaar houder is van het rijbewijs B.

Nu de rechter geen enkele marge meer heeft, zou het openbaar ministerie wel eens in gevallen waar dergelijke sanctie al te streng wordt geacht, ervoor kunnen opteren de vermoedelijke overtreder niet voor de rechtbank te vervolgen, zodat de wil tot strengere bestraffing helemaal niet gerealiseerd wordt.

Beter lijkt het steeds en afwijking mogelijk te maken, in de aard van die voorzien in artikel 29, § 1, eerste lid WPW: “Wanneer de rechter het verval van het recht tot sturen niet uitspreekt, motiveert hij deze beslissing.”

15) Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken

Met toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen kan een federale magistratuur niet als openbaar ministerie zetelen in een gerechtelijk arrondissement met een ander taalstelsel dan dat van zijn diploma, zelfs indien hij houder is van het bewijs van kennis van de andere taal.

En outre, il y a lieu d'examiner si la disposition de l'article 52 de la loi relative à la police de la sécurité routière, en vertu duquel, par dérogation à l'article 43, alinéa premier du Code pénal, la confiscation du véhicule n'est prononcée pour infraction aux lois coordonnées que dans les cas déterminés par le chapitre VII de cette loi, a encore beaucoup de sens et doit être maintenue (compte tenu, d'une part, des nombreuses exceptions contenues cette loi et, d'autre part, des limitations dans certains cas utiles). En vertu des dispositions légales actuelles, les confiscations (parallèlement à l'article 43, 1°, du Code pénal) dans le cadre d'infractions de roulage, sont devenues des exceptions à l'exception générale (prévue par la loi relative à la sécurité routière).

Généralement, il convient de veiller à ce que le législateur n'obtienne pas d'effets contraires aux effets souhaités en imposant trop de régularisations.

Ainsi, la loi du 27 avril 2007 “modifiant les lois coordonnées du 16 mars 1968 relatives à la police de la circulation routière” (MB du 26 juillet 2007) a inséré un paragraphe 5 à l'article 38 de cette loi. Suite à ce nouvel article, le juge doit prononcer la déchéance du droit de conduire et rendre la réintégration du droit de conduire dépendante au moins de la réussite des examens théorique ou pratique s'il condamne le chef d'une infraction commise avec un véhicule à moteur pouvant donner lieu à une déchéance du droit de conduire, et que le coupable est titulaire depuis moins de deux ans du permis de conduire B.

Compte tenu du fait que le juge ne dispose plus d'aucune marge de manœuvre, le ministère public pourrait opter, dans les cas où une sanction de ce type serait considérée comme trop sévère, pour ne pas poursuivre un contrevenant présumé devant le tribunal de sorte que la volonté de sanctionner de façon plus sévère n'est pas concrétisée.

Il semble plus judicieux de permettre une dérogation à ce principe s'inspirant de celle prévue à l'article 29, § 1^{er}, premier alinéa de la loi relative à la police de la circulation routière: “Lorsque le juge ne prononce pas la déchéance de conduire, il motive cette décision”.

15) Loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire

En application de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues, un magistrat fédéral ne peut siéger comme ministère public dans un arrondissement d'un régime linguistique différent de celui de son diplôme, même s'il est titulaire du certificat de connaissance de l'autre langue.

Dit doet uiteraard afbreuk aan de efficiëntie van het Federaal Parket.

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken dient derhalve te worden gewijzigd. De wetwijziging moet federale magistraten, die het bewijs van de kennis van de andere landstaal geleverd hebben, toelaten te zetelen in gerechtelijke arrondissementen met een ander taalstelsel dan dat van hun diploma.

Bovendien werd de plaats van federale magistraat die het bewijs moet leveren van de kennis van de Duitse taal, bij gebrek aan kandidaat, tot op heden nooit ingevuld (artikel 43*bis*, § 4, zesde lid van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken).

Dit doet uiteraard afbreuk aan de efficiëntie van het Federaal Parket, omdat op die manier het operationeel kader ervan nooit volledig ingevuld zal geraken.

Tot op heden oefende de federale procureur trouwens slechts in één dossier de strafvordering uit in de Duitse taal. Op dat ogenblik werd probleemloos een beroep gedaan op de procedure van de delegatie van de procureur des Konings te Eupen (artikel 144*bis*, § 3, van het Gerechtelijk Wetboek).

De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken dient dus te worden gewijzigd. De wetwijziging moet ertoe strekken te voorzien in de aanwijzing in overtal van een federale magistraat van de Nederlandse of Franse taalrol, in afwachting dat een federale magistraat die de kennis van de Duitse taal bewijst kan worden gevonden.

Een probleem waartoe de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken aanleiding geeft heeft te maken met de taalkeuze. Zoals de wet thans geconcipeerd is wordt geen rekening gehouden met de stem van de burgerlijke partij, de benadeelde of het openbaar ministerie bij het verwijzen naar een rechtbank van een andere taalrol. Zo kan bijvoorbeeld, in de fase waarbij de kamer van inbeschuldigingstelling een zaak dient te verwijzen naar het Hof van Assisen, een zaak verplicht dienen verwezen worden naar een Franstalig hof omdat de beschuldigten dit vragen, terwijl evenveel burgerlijke partijen en het openbaar ministerie zich hiertegen verzetten.

Merkwaardig genoeg bevat de wet eveneens een leemte die het onmogelijk zou maken in dergelijk geval — namelijk Franstalige beschuldigten die de verwijzing vragen — een zaak die betrekking heeft op feiten gepleegd in Tongeren te verwijzen naar een Hof van Assisen in Luik. Dit zou in principe tot gevolg hebben dat de in Tongeren gevestigde benadeelden en burgerlijke

Cela porte évidemment préjudice à l'efficacité du parquet fédéral.

La loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire doit donc être modifiée afin de permettre aux magistrats fédéraux, qui ont justifié de la connaissance de l'autre langue, de siéger dans des arrondissements judiciaires d'un régime linguistique différent de celui de leur diplôme.

De plus, la place vacante de magistrat fédéral devant justifier de la connaissance de la langue allemande n'a jamais été attribuée, faute de candidat (article 43*bis*, § 4, alinéa 6 de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire).

Cela porte préjudice à l'efficacité du parquet fédéral puisqu'en l'état, le cadre opérationnel ne pourra jamais être complet.

À ce jour, le procureur fédéral n'a exercé l'action publique que dans un seul dossier en langue allemande, où il a été fait appel sans aucun problème à la procédure de délégation du procureur du Roi d'Eupen (article 144*bis*, § 3, du Code Judiciaire).

La loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire doit donc être modifiée. Cette modification devrait prévoir la désignation en surnombre d'un magistrat fédéral du rôle linguistique néerlandophone ou francophone, en attendant qu'un magistrat fédéral qui justifie de la connaissance de la langue allemande soit trouvé.

Un problème engendré par la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire se rapporte au choix de la langue. Dans sa conception actuelle, la loi ne tient pas compte de la voix de la partie civile, de la personne préjudiciée ni du ministère public lors du renvoi devant un autre tribunal d'un rôle linguistique différent. Ainsi, il peut être obligatoire, dans la phase pendant laquelle la chambre des mises en accusation doit renvoyer une affaire devant la Cour d'assises, de renvoyer celle-ci devant une cour francophone, parce que ceci est demandé par les inculpés, bien que le même nombre de parties civiles ainsi que le ministère public s'y opposent.

Inexplicablement, la loi contient également une lacune suite à laquelle il semble impossible dans un tel cas de figure — à savoir des inculpés francophones qui demandent le renvoi — de renvoyer devant la Cour d'assises de Liège une affaire se rapportant à des faits commis à Tongres, de sorte que les personnes lésées et les parties civiles habitant à Tongres seraient

partijen zich bijvoorbeeld dagelijks naar Brussel zouden dienen te verplaatsen om hun proces bij te wonen! Niet-tegenstaande het Hof van Cassatie deze wet anders interpreteerde in zijn arrest van 22 januari 2008⁹², blijft de tekst van deze wet onvolledig en onduidelijk.

Er wordt tenslotte gewezen op de noodzaak om in die wet bepalingen op te nemen inzake het statuut van tolken en vertalers. Daarbij past het niet alleen de taalkundige vaardigheden, maar ook de betrouwbaarheid (mede in het licht van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen) en de eedaflegging (wanneer zij gevorderd worden om hun diensten te verlenen in het kader van een politieonderzoek, voorafgaand aan een opsporingsonderzoek, of in het kader van een opsporingsonderzoek) te regelen.

Op 23 december 2004 werd een voorontwerp van wet "tot invoering van een hoofdstuk *Vlbis* houdende het statuut van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers - tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen en tot wijziging van het Wetboek van strafvordering" goedgekeurd door de Ministerraad.

De Raad van State bracht daarover advies nr.38.035/2 uit op 2 februari 2005 en een voorlopig ontwerp werd daarna aan het College van Procureurs-generaal overgemaakt, dat op 7 juni advies heeft uitgebracht aan de toenmalige Minister van Justitie.

Sindsdien werd echter niets meer vernomen van deze aangelegenheid.

16) Artikel 5, § 2 van de wet van 6 december 2005 betreffende de opmaak en financiering van actieplannen inzake verkeersveiligheid, teneinde de werking van het openbaar ministerie te verbeteren

De Nederlandstalige versie luidt: "Het aan de Federale Overheidsdienst Justitie toegekende bedrag wordt in het veiligheidsfonds gestort ter aanvulling van het budget gereserveerd voor gerechtelijke alternatieve maatregelen met als doel de uitvoering van de alternatieve maatregelen of alternatieve straffen die *met name* betrekking hebben op de verbetering van de verkeersveiligheid te financieren".

De minister van Justitie stelt jaarlijks een verslag op aan de Minister van Mobiliteit betreffende de uitvoering van de projecten inzake verkeersveiligheid die gefinancierd worden via dit bedrag".

In de Franstalige versie is "*met name*" vertaald door "*notamment*", wat echter ook de mogelijkheid openlaat

⁹² Hof van Cassatie, 22 januari 2008, P.07.1760.N/6.

par exemple obligées de se rendre quotidiennement à Bruxelles afin de participer à leur procès!!! Bien que dans son arrêt du 22 janvier 2008⁹² la Cour de Cassation donne une interprétation différente de cette loi, le texte de celle-ci reste incomplet et manque de clarté.

Enfin, l'on insiste sur la nécessité d'intégrer dans cette loi des dispositions concernant le statut des traducteurs et interprètes. À cet égard, il convient de réguler les compétences linguistiques, mais aussi la fiabilité (notamment à la lumière de la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité) et la prestation de serment (lorsqu'ils sont requis pour fournir leurs services dans le cadre d'une enquête de police précédant une information ou dans le cadre d'une information).

Le 23 décembre 2004, un avant-projet de loi "insérant un chapitre *Vlbis* portant statut des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'instruction criminelle" a été approuvé par le Conseil des ministres.

À ce sujet, le Conseil d'État a émis l'avis n° 38.035/2 le 2 février 2005 et un avant-projet a été transmis par la suite au Collège des procureurs généraux, qui a remis un avis le 7 juin au ministre de la Justice de l'époque.

Cependant, depuis lors, plus aucune évolution n'a été notée concernant cette affaire.

16) Article 5, § 2, la loi du 6 décembre 2005 relative à l'établissement et au financement de plans d'action en matière de sécurité routière afin d'améliorer le fonctionnement du ministère public

La version néerlandaise est formulée comme suit: "*Het aan de Federale Overheidsdienst Justitie toegekende bedrag wordt in het veiligheidsfonds gestort ter aanvulling van het budget gereserveerd voor gerechtelijke alternatieve maatregelen met als doel de uitvoering van de alternatieve maatregelen of alternatieve straffen die met name betrekking hebben op de verbetering van de verkeersveiligheid te financieren*".

De minister van Justitie stelt jaarlijks een verslag op aan de Minister van Mobiliteit betreffende de uitvoering van de projecten inzake verkeersveiligheid die gefinancierd worden via dit bedrag".

Dans la version française "*met name*" a été traduit par "*notamment*", ce qui pourrait également permettre

⁹² Cassation, 22 janvier 2008, P.07.1760.N/6.

die gelden voor andere doeleinden dan voor de verbetering van de verkeersveiligheid te gebruiken.

Aangezien in beide talen een verslag inzake de projecten betreffende de verkeersveiligheid moet overgemaakt worden, lijdt het geen twijfel dat alleen projecten die op verkeersveiligheid betrekking hebben met die gelden kunnen gefinancierd worden.

Bij wet houdende diverse bepalingen van 8 juni 2008 werd weliswaar art. 5, § 1, 2° gewijzigd maar men heeft niet van de gelegenheid gebruik gemaakt om in § 2 de beide taalversies in overeenstemming te brengen.

17) Wet van 7 juli 2002 tot wijziging van deel II, boek II, titel V, van het Gerechtelijk Wetboek betreffende de tucht en tot intrekking van de wet van 7 mei 1999 tot wijziging, wat het tuchtrecht voor de leden van de Rechterlijke Orde betreft, van het Gerechtelijk Wetboek

1. Artikel 410, § 4, Gerechtelijk Wetboek voorziet dat het openbaar ministerie een tuchtprocedure kan aanhangig maken bij elke in dat artikel bedoelde tucht-overheid.

De wetgever heeft zich evenwel niet uitgesproken of die aanhangigmaking aan de procureur-generaal dan wel aan de procureur des Konings of arbeidsauditeur toekomt.

2. Moeilijkheden in verband met de toepassing van artikel 411, § 1, Gerechtelijk Wetboek.

Dit artikel bepaalt wie de bevoegde tucht-overheid is voor het voeren van het tucht-onderzoek: de tucht-overheid bedoeld in artikel 410, § 1, of een persoon van minstens gelijke rang die zij in hun eigen korps aanwijzen of de korpschef van het hogere niveau.

Wat wordt bedoeld met een persoon van gelijke rang? Ten aanzien van de korpschef of ten aanzien van de betrokkene tegen wie het tucht-onderzoek moet gevoerd worden? Indien de zaak door de tucht-overheid verwezen wordt naar de korpschef van het hoger niveau, dient de eerste voorzitter dan zelf het onderzoek te voeren of kan hij iemand anders aanduiden om het onderzoek te voeren? (Dit is hetgeen in de praktijk gebeurt).

Is de hoofdgriffier van het hof van beroep of de hoofdsecretaris van het parketgeneraal de korpschef van het hoger niveau voor personeelsleden van griffies en parketten ingeval hun hoofdgriffier of hoofdsecretaris als

d'utiliser ces fonds pour d'autres objectifs que celui visant à améliorer la sécurité routière.

Puisqu'un rapport relatif aux projets dans le cadre de la sécurité routière doit être transmis dans les deux langues nationales, il ne fait pas de doute que seuls des projets se rapportant à la sécurité routière peuvent être financés avec ces fonds.

La loi du 8 juin 2008 portant des dispositions diverse a certes modifié l'article 5, § 1^{er}, 2°, mais le législateur n'a pas saisi cette occasion pour mettre les versions néerlandaise et française du texte du deuxième paragraphe en concordance.

17) Loi du 7 juillet 2002 modifiant la deuxième partie, livre II, titre V du Code judiciaire relatif à la discipline et rapportant la loi du 7 mai 1999 modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne le régime disciplinaire applicable aux membres de l'Ordre judiciaire

1. L'article 410, § 4, du Code judiciaire prévoit que le ministère public peut saisir toute autorité disciplinaire visée à cet article d'une procédure disciplinaire.

Cependant, le législateur n'a pas précisé si cette saisine incombe au procureur général, au procureur du roi ou à l'auditeur du travail.

2. Des difficultés dans le cadre de l'application de l'article 411, § 1^{er}, du Code judiciaire.

Cet article détermine l'autorité disciplinaire compétente pour mener une instruction disciplinaire: l'autorité disciplinaire visée à l'article 410, § 1^{er}, ou une personne de rang au moins égal qu'elle désigne au sein du même corps ou le chef de corps du degré supérieur.

Quelle est l'interprétation à donner à la "personne de rang au moins égal"? À l'égard du chef de corps ou à l'égard de la personne concernée contre laquelle l'instruction disciplinaire doit être menée? Si l'affaire est renvoyée par l'autorité disciplinaire devant le chef de corps du degré supérieur, le premier président doit-il lui-même mener l'instruction ou peut-il désigner une autre instance ou une autre personne (ce qui se passe actuellement dans la pratique)?

Qui est le chef de corps du degré supérieur pour les membres du personnel des greffes et parquets lorsque le greffier en chef de la cour d'appel ou le secrétaire en chef du parquet général applique, en tant qu'autorité dis-

tuchtoverheid toepassing maakt van artikel 411, § 1, Gerechtelijk Wetboek?

3. De paragrafen 12 en 13 van artikel 415 Gerechtelijk Wetboek verlenen aan het openbaar ministerie een recht op hoger beroep tegen respectievelijk elke tuchtstraf en elke ordemaatregel zoals bedoeld in artikel 406 Gerechtelijk Wetboek.

Ook daar heeft de wetgever zich niet uitgesproken of dit recht op hoger beroep aan de procureur-generaal dan wel aan de procureur des Konings of arbeidsauditeur toekomt.

Anderzijds stelt zich de vraag welke instantie bevoegd is om uitspraak te doen over een beroep tegen een lichte tuchtstraf (uitgesproken door de eerste kamer van het hof van beroep) nadat de Nationale Tuchtraad adviseerde een zware tuchtstraf van de eerste graad op te leggen en het dossier aan die tuchtoverheid ingevolge artikel 412, § 2, 1°, Gerechtelijk Wetboek overmaakte. De beroepsinstantie tegen een lichte straf is overeenkomstig artikel 415 gerechtelijk Wetboek eveneens de eerste kamer van het hof van beroep.

4. De wetgever heeft evenmin bepaald binnen welke termijn en onder welke vorm het openbaar ministerie hoger beroep dient aan te tekenen (artikel 425 Gerechtelijk Wetboek heeft het alleen over het hoger beroep van de betrokkene).

Nergens is voorzien dat het openbaar ministerie een kennisgeving/betekening krijgt van elke uitgesproken tuchtstraf/ordemaatregel.

5. Artikel 409 lid 2 Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat artikel 828 Gerechtelijk Wetboek (wraking) van toepassing is op de leden van de Nationale Tuchtraad.

Nergens is evenwel voorzien welke rechtspleging moet gevolgd worden.

6. De huidige artikelen 409 en 419 regelen slechts gedeeltelijk de rechtspleging van verzoek van advies van de Nationale Tuchtraad. Er zou moeten voorzien worden in een systeem waarbij de voorzitter (zonder de andere leden van de kamer) toegelaten wordt uitspraak te doen in geval van kennelijke niet ontvankelijkheid van het verzoek van advies.

Tevens zou de voorzitter de mogelijkheid moeten krijgen een magistraat/lid van de Nationale Tuchtraad aan te wijzen voor het verrichten van een voorbereidend

disciplinaire, l'article 411, § 1^{er}, du Code judiciaire? S'agit-il du greffier en chef de la cour d'appel ou du secrétaire en chef du parquet général?

3. Les paragraphes 12 et 13 de l'article 415 du Code judiciaire attribuent au ministère public un droit d'appel à l'encontre de chaque sanction disciplinaire ou de toute mesure d'ordre visées à l'article 406 du code judiciaire.

Pour cet article également, le législateur n'a pas précisé si cette saisine incombait au procureur général, au procureur du roi ou à l'auditeur du travail.

Par ailleurs, la question se pose de savoir quelle instance est compétente pour statuer d'une sanction disciplinaire mineure (rendue par la première chambre de la cour d'appel) après que le Conseil national de discipline a avisé d'infliger une peine disciplinaire majeure du premier degré et qu'il a transmis le dossier à cette autorité disciplinaire en vertu de l'article 412, § 2, 1°, du Code judiciaire. Conformément à l'article 415 du Code judiciaire, l'instance d'appel contre une peine mineure constitue également la première chambre de la cour d'appel.

4. Le législateur n'a pas fixé non plus le délai et la forme à respecter par le ministère public lorsque celui-ci souhaite interjeter appel (l'article 425 Code judiciaire ne mentionne que l'appel interjeté par l'intéressé).

Nulle part, le législateur n'a prévu que le ministère public reçoit une signification / notification de chaque sanction disciplinaire / mesure d'ordre prononcée.

5. L'article 409 al. 2 du Code judiciaire dispose que l'article 828 du même Code (récusation) s'applique également aux membres du Conseil national de discipline.

La procédure à suivre dans ce contexte n'est cependant pas définie non plus.

6. Les articles 409 et 419 actuels ne règlent que partiellement la procédure à suivre afin de demander l'avis du Conseil national de discipline. Un système devrait être prévu afin de permettre au président (sans les autres membres de la chambre) de statuer en cas d'irrecevabilité manifeste de la demande d'avis.

Le président devrait également disposer de la possibilité de désigner un magistrat / membre du Conseil national de discipline afin de réaliser un examen

onderzoek eerder dan dat dit onderzoek toevertrouwd wordt aan de bevoegde kamer in haar geheel.

7. Het komt aangewezen voor dat een aanpassing komt van artikel 419, 2° lid Gerechtelijk Wetboek in de zin dat de overheid belast met een (tucht) onderzoek de bijstand van de gerechtelijke overheid en van de politiediensten kan vorderen.

8. De wet voorziet niet in een specifieke termijn om hoger beroep aan te tekenen tegen een ordemaatregel, die maandelijks moet verlengd worden.

9. Artikel 420 bepaalt dat de eerste kamer van het Hof van Cassatie en de eerste kamers van de hoven van beroep en van de arbeidshoven de betrokkenen alleen kan straffen met ontslag van ambtswege, met ontzetting uit het ambt of afzetting met een meerderheid van twee derde van de stemmen.

De afzetting betreft niet de magistraten van de zetel; de bedoelde eerste kamer heeft omtrent de afzetting geen enkele bevoegdheid.

10. Artikel 424 voorziet een kennisgeving van de tuchtbeslissing aan de betrokken persoon en de tucht-overheid, maar de wet voorziet geen procedure voor de kennisgeving van de tuchtbeslissingen aan het openbaar ministerie. Deze lacune dient te worden hersteld.

11. Krachtens artikel 425, dat naar artikel 415 verwijst, wordt het hoger beroep door de betrokkene per aangetekende brief, die op straffe van nietigheid de uiteenzetting van de grieven vermeldt, ingesteld bij de overheden bevoegd om kennis te nemen van het hoger beroep, en dit binnen een maand te rekenen vanaf de kennisgeving van de beslissing. Men kan er van uitgaan dat deze bepaling niet kan worden toegepast op het door het openbaar ministerie ingestelde beroep. Zelfs al lijkt het mogelijk dat een procureur-generaal bij het hof van beroep een gemotiveerde vordering bezorgt aan de tuchtorganen die bevoegd zijn om uitspraak te doen t.a.v. leden van de zetel, dan lijkt het in ieder geval moeilijk denkbaar dat een procureur-generaal een vordering tot beroep aan zichzelf zou richten waarin hij zijn grieven zou uiteenzetten inzake een beslissing van een procureur des Konings of een arbeidsauditeur of dat een procureur des Konings een vordering aan de procureur-generaal zou richten waarin hij klacht zou aantekenen tegen zijn eigen beslissing.

Er zou dus in het vooruitzicht kunnen worden gesteld dat het openbaar ministerie per aangetekende brief zijn beroep zou betekenen aan de betrokken persoon. In deze brief zou de uiteenzetting van de grieven tegen

préparatoire au lieu de charger l'ensemble de la chambre compétente de cet examen.

7. Il conviendrait d'envisager une modification de l'article 419, 2° du Code judiciaire en ce sens que l'autorité chargée d'une instruction (disciplinaire) puisse requérir l'appui des autorités judiciaires et des services de police.

8. La loi ne prévoit pas de délai spécifique pour interjeter appel contre une mesure d'ordre, qui doit être renouvelée tous les mois.

9. L'article 420 dispose que la première chambre de la Cour de cassation et les premières chambres des cours d'appel et du travail ne peuvent sanctionner la personne concernée de la démission d'office, de la destitution ou de la révocation qu'à la majorité des deux tiers des voix.

La démission d'office ne se rapporte pas aux magistrats du siège; la première chambre visée par cet article ne dispose d'aucune compétence sur le plan de la démission d'office.

10. L'article 424 prévoit une notification des décisions disciplinaires à la personne concernée et à l'autorité disciplinaire. La loi ne prévoit pas de procédure de notification des décisions disciplinaires au ministère public. Cette lacune doit être réparée.

11. En vertu de l'article 425, lequel renvoie à l'article 415, le recours est exercé dans le mois de la notification de la décision par la personne concernée auprès de l'autorité de recours compétente par une lettre recommandée qui contient à peine de nullité l'exposé des griefs. On doit présumer que cette disposition n'est pas applicable à l'appel du ministère public. S'il est envisageable qu'un procureur général près la cour d'appel adresse une requête motivée aux organes disciplinaires compétents pour statuer à l'égard des membres du siège, on conçoit difficilement qu'un procureur général s'adresse à lui-même une requête d'appel dans laquelle il exposerait ses griefs à l'égard d'une décision d'un procureur du Roi ou d'un auditeur du travail, ou qu'un procureur du Roi adresse une requête au procureur général dans laquelle il exposerait ses griefs contre sa propre décision.

Il pourrait être envisagé que le ministère public notifie son recours à la personne concernée par une lettre recommandée qui contiendrait l'exposé des motifs du recours. Ce recours serait également notifié aux or-

het beroep worden opgenomen. Het beroep zou eveneens worden betekend aan de bevoegde tuchtorganen, behalve in het geval waarin het openbaar ministerie in het beroep treedt.

12. Toepassing van artikel 427*bis* (automatisch eerherstel): geldt dit automatisme ook voor straffen die onder het oude tuchtsysteem werden opgelegd en die kunnen vergeleken worden met een (huidige) lichte straf?

13. Problematiek van de ongelijke behandeling van magistraten van de zetel en van het openbaar ministerie daar waar ten aanzien van de leden van het Openbaar Ministerie de zware tuchtstraffen worden opgelegd door een hiërarchische overste (met name de procureur-generaal) zonder dat voorzien is in enigerlei vorm van rechterlijke controle, terwijl de zware tuchtstraffen ten aanzien van de leden van de zetel (met uitzondering van de magistraten van het Hof van Cassatie) worden opgelegd door de eerste kamer van het hof van beroep.

18) Wijziging van artikel 259*sexies*, § 2, derde lid Gerechtelijk wetboek: het bieden van zekerheid aan de federale magistraten inzake hun mandaat en het tegengaan van expertiseverlies

Elke federale magistraat is aangeduid voor een termijn van vijf jaar die tweemaal hernieuwbaar is, na een evaluatie die ten laatste vier maanden voor het einde van een mandaat plaats heeft.

De federale magistraat vervoegt dus, na afloop van drie mandaten, het kader van zijn oorspronkelijk parket in de graad die hij vijftien jaar geleden had, met teruggang van het salaris, tenzij hij elders zou worden benoemd.

Het gelijktijdig (na afloop van het derde mandaat) of vroegtijdig (uit zorg voor hun professionele toekomst) vertrek van een groot aantal federale magistraten met ervaring zou uiteraard nefast zijn voor de goede werking van het Federaal Parket.

De uitbouw van een hiërarchische structuur binnen het Federaal Parket dient gepaard te gaan met een wijziging van artikel 259*sexies*, § 2, derde lid Gerechtelijk Wetboek. De wetwijziging moet ervoor zorgen dat het mandaat van federale magistraat zonder beperking in de tijd kan worden hernieuwd, telkenmale voor een periode van vijf jaar, en telkens mits positieve evaluatie.

ganes disciplinaires compétents, sauf dans le cas où le ministère public connaît de l'appel.

12. Application de l'art. 427*bis* (réhabilitation automatique): cet automatisme est-il également applicable à des peines infligées sous l'empire de l'ancienne loi, peines qui peuvent être comparées avec une peine mineure (actuelle)?

13. Problématique du traitement inégal des magistrats du siège et du ministère public: à l'égard de ces derniers, les peines disciplinaires mineures sont infligées par un supérieur hiérarchique (à savoir le procureur général) sans qu'un quelconque contrôle judiciaire ait été prévu, tandis que les peines disciplinaires majeures à l'égard des membres du siège (à l'exception des magistrats de la Cour de cassation) sont infligées par la première chambre de la cour d'appel.

18) Modification de l'article 259*sexies*, § 2, troisième alinéa du Code judiciaire: offrir aux magistrats fédéraux une stabilité de mandat et éviter des pertes d'expertise

Chaque magistrat fédéral est désigné pour une période de cinq ans, renouvelable deux fois, après une évaluation qui intervient au plus tard quatre mois avant la fin d'un mandat.

À l'issue de trois mandats, le magistrat fédéral rejoint donc le cadre de son parquet d'origine au grade qu'il avait quitté quinze années auparavant avec rétrogradation du traitement, à moins qu'il n'ait été nommé ailleurs.

Le départ simultané (à l'issue du troisième mandat) ou prématuré (par souci pour leur avenir) d'un grand nombre de magistrats fédéraux expérimentés serait évidemment hautement préjudiciable au bon fonctionnement du parquet fédéral.

La mise en place d'une structure hiérarchique au sein du parquet fédéral doit être combinée avec une modification de l'article 259*sexies*, § 2, alinéa 3 du Code judiciaire. La modification de la loi doit permettre de renouveler, sans limitation de temps, le mandat des magistrats fédéraux pour des délais renouvelables de cinq ans, après une évaluation positive.

19) Uitleveringswet van 15 maart 1874: toepassing van artikel 11

Er wordt gewezen op de moeilijkheden die gepaard gaan met de toepassing van artikel 11 van de Uitleveringswet van 15 maart 1874 en waarop reeds door de procureur-generaal te Gent werd gewezen in de ressortelijke circulaire R.nr.46/02 en R. nr.45/04. Buitenlandse rogatoire commissies strekkende tot huiszoeking of inbeslagname die in verschillende gerechtelijke arrondissementen moeten worden uitgevoerd, dienen uitvoerbaar verklaard door alle territoriaal bevoegde raadkamers. Bovendien is artikel 11 niet toepasselijk op de buitenlandse rogatoire commissies strekkende tot telefoontap. Het College van procureurs-generaal heeft in de gemeenschappelijke omzendbrief COL 5/2005 een specifiek hoofdstuk II.3 gewijd aan de voorwaarde voor tenuitvoerlegging voorzien in artikel 11 van de Uitleveringswet.

20) Aanpassing van de DNA-wetgeving (wet van 22 maart 1999 betreffende de identificatieprocedure via DNA-analyse in strafzaken)

1°) Teneinde meer strafzaken te kunnen oplossen en de recidives op een efficiëntere manier te kunnen bestrijden, is het aangewezen het standpunt van de actoren op het terrein toe te lichten. Dit standpunt bestaat erin dat het DNA-profiel van de personen tegen wie ernstige aanwijzingen bestaan dat zij zijn betrokken bij feiten waarvoor de procureur des Konings werd gevat of voor andere gelijkaardige feiten, zou dienen te worden geregistreerd in de databank "criminalistiek" teneinde te kunnen worden vergeleken met de gegevens uit deze databank wanneer geen sporen van menselijke cellen werden ontdekt.

Deze mogelijkheid tot afname van DNA-materiaal mag echter niet worden beperkt tot de verdachten.

Indien vermoedelijke sporen van menselijke cellen worden ontdekt, kan het immers bijzonder nuttig zijn de DNA-profielen van deze sporen te vergelijken met de DNA-profielen van de meerderjarige personen die zijn opgetreden op of zich hebben begeven naar de plaats waar de sporen werden gevonden, zoals politieagenten, magistraten, ambulanciers, brandweerlui ...

Dezelfde vergelijking met de DNA-profielen die een graad van verwantschap vertonen met de overleden personen, kan eveneens nuttig zijn.

Wat de personen betreft tegen wie geen ernstige aanwijzingen bestaan dat zij bij de feiten zijn betrokken, is het vanzelfsprekend dat hun afgenomen DNA-profielen

19) Loi du 15 mars 1874 sur les extraditions: application de l'article 11

Les difficultés entraînées par l'application de l'article 11 de la loi du 15 mars 1874 sur les extraditions doivent être soulignées. Le procureur général de Gand avait déjà mis l'accent sur celles-ci dans les circulaires de ressort R.nr.46 02 et R.nr.45/04. Des commissions rogatoires tendant à faire opérer une visite domicile ou une saisie, qui doivent être exécutées dans différents arrondissements judiciaires, doivent être rendues exécutoires par toutes les chambres du conseil territorialement compétentes. En outre, l'article II n'est pas d'application à des commissions rogatoires étrangères visant à opérer des écoutes téléphoniques. Dans la circulaire COL 5/2005, le Collège des procureurs généraux a consacré un chapitre spécifique II.3 à la condition d'exécution prévue à l'article II de la loi sur les extraditions.

20) Adaptations de la législation ADN(loi du 22 mars 1999 relative à la procédure d'identification par analyse ADN en matière pénale)

1°) Afin d'augmenter le taux d'élucidation des affaires criminelles et de mieux lutter contre la récidive, il convient de souligner le point de vue des auteurs selon lequel le profil ADN des personnes à l'égard desquelles il existe des indices sérieux de leur implication dans les faits dont le procureur du Roi est saisi ou dans d'autres faits similaires, doit pouvoir être enregistré dans la banque de données "criminalistique" et pouvoir être comparé avec les données contenues dans celle-ci même en l'absence de traces de cellules humaines découvertes.

Cette possibilité de prélèvement ne peut cependant être limitée aux seules personnes suspectes.

En effet, en cas de découverte de traces probables de cellules humaines, il peut être extrêmement utile de comparer les profils ADN de ces traces avec les profils ADN des personnes majeures étant intervenues sur le lieu de découverte des traces ou l'ayant fréquenté, tels les policiers, magistrats, ambulanciers, pompiers ...

La même comparaison peut s'avérer également utile avec les profils ADN présentant un lien de parenté notamment avec des personnes décédées.

En ce qui concerne les personnes à l'égard desquelles il n'existe pas d'indices sérieux d'implication, il va sans dire que leurs profils ADN prélevés ne peuvent

enkel kunnen worden gebruikt met het oog op de vergelijking met de DNA-profielen van sporen van cellen die werden ontdekt en niet mogen worden opgenomen in de databank “criminalistiek” noch het voorwerp mogen uitmaken van enige andere vorm van vergelijking, aangezien zij immers enkel werden afgenomen in zoverre dit nuttig was teneinde informatie in een bepaald specifiek dossier te vergaren.

2°) Het is aangewezen de bevoegdheden van de onderzoeksrechter met deze van het openbaar ministerie in overeenstemming te brengen.

3°) Het is aangewezen een aantal wijzigingen aan te brengen aan artikel 4 van de wet van 22 maart 1999 betreffende de identificatieprocedure via DNA-analyse in strafzaken, enerzijds omwille van vroegere wijzigingen van het Wetboek van Strafvordering en, anderzijds, rekening houdend met de centrale rol die de regering wenst toe te kennen aan het Nationaal Instituut voor de Criminalistiek en de Criminologie.

De eerste wijziging zal betrekking hebben op de inhoud van de databank “criminalistiek”; deze databank bevat niet enkel de DNA-profielen van de sporen die werden ontdekt op de plaats van het misdrijf, maar eveneens de DNA-profielen van de personen tegen wie er ernstige aanwijzingen bestaan dat zij betrokken zijn bij het plegen van criminele of strafbare feiten. Dit element dient te worden toegevoegd aan artikel 4, § 1, lid 2, dat de inhoud van de databank opsomt.

De tweede wijziging zal betrekking hebben op de registratie van de DNA-profielen in de databank “criminalistiek”.

De derde wijziging zal betrekking hebben op de schrapping van de DNA-profielen uit de databank “criminalistiek”.

Wat de DNA-profielen van de ontdekte sporen betreft, dient te worden voorzien dat zij automatisch worden gewist dertig jaar nadat ze in de databank werden geregistreerd, en dit teneinde de procedure te vergemakkelijken.

De afgenomen DNA-profielen en de gegevens die er betrekking op hebben, zullen op bevel van het openbaar ministerie worden gewist, zodra een definitieve gerechtelijke beslissing is gevelde in het dossier waarvoor het DNA-profiel werd afgenomen. Indien deze beslissing immers een veroordeling of een maatregel tot internering met zich meebrengt, zal het DNA-profiel verplicht in de databank “veroordeelden” worden opgenomen en de registratie ervan in de databank “criminalistiek” zal dus geen enkele meerwaarde meer bieden.

être utilisés qu'en vue de comparaison avec les profils ADN de traces de cellules découvertes et ne peuvent être enregistrés dans la banque de données “criminalistique” et faire l'objet d'autre type de comparaison. Ils ont en effet été prélevés uniquement pour autant que la mesure s'inscrive utilement dans le cadre de l'information d'un dossier spécifique.

2°) Il convient de mettre en concordance les pouvoirs du juge d'instruction avec les prérogatives offertes au ministère public.

3°) Un certain nombre de modifications à l'article 4 de la loi du 22 mars 1999 relative à la procédure d'identification par analyse ADN en matière pénale doivent être apportées; d'une part, en raison des modifications apportées antérieurement au Code d'instruction criminelle et, d'autre part, compte tenu du rôle central que le gouvernement souhaite attribuer à l'Institut national de criminalistique et de criminologie.

La première modification portera sur le contenu de la banque de données “criminalistique”: celle-ci contient non seulement les profils ADN des traces découvertes sur les lieux d'une infraction mais également les profils ADN des personnes contre lesquelles il existe des indices sérieux d'implication dans la commission de faits criminels ou délictueux. Cet élément doit être ajouté à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, qui énumère le contenu de la banque de données.

La deuxième modification concernera l'enregistrement des profils ADN dans la banque de données “criminalistique”.

La troisième modification traitera de l'effacement des profils de la banque de données “criminalistique”.

Pour ce qui concerne les profils ADN de traces découvertes, il faut prévoir, afin de faciliter la procédure, leur effacement automatique trente ans après leur enregistrement.

En ce qui concerne les profils ADN prélevés et les données y relatives, ceux-ci seront effacés sur ordre du ministère public dès qu'une décision judiciaire définitive est intervenue dans le dossier pour lequel le profil ADN a été obtenu. En effet si cette décision entraîne une condamnation ou une mesure d'internement, le profil ADN sera inséré obligatoirement dans la banque de données “condamnés” et son enregistrement dans la banque de données “criminalistique” n'offrira donc plus aucun intérêt.

Indien er overigens tot een vrijspraak besloten wordt, zal het in tegenspraak zijn met de fundamentele rechten om het DNA-profiel van de vrijgesproken persoon in de databank “criminalistiek” te behouden.

4°) Er dient zowel rekening te worden gehouden met de invoering van de werkstraf in het Belgische wetgevende arsenaal door de wet van 17 april 2002 als met de verschillende wijzigingen die aan het Strafwetboek werden aangebracht.

5°) Artikel 8 van de wet van 1999 voorziet de registratie in de databank “criminalistiek” van de DNA-profielen van de personen die werden veroordeeld vooraleer de wet in werking was getreden en van wie de vrijheidsberovende straf of de interneringsmaatregel nog niet definitief ten uitvoer werd gelegd. In dit geval kunnen de regels die in artikel 5 werden voorzien, worden toegepast.

Het zou aangewezen zijn hieraan toe te voegen dat deze reglementering enkel van toepassing is indien deze vrijheidsberovende straffen of deze interneringsmaatregelen niet verjaard zijn. Zodra de straf verjaard is, zal deze reglementering niet meer van toepassing zijn.

Lid 2 van artikel 8 voorziet dat een DNA-profiel wordt opgesteld van de personen die van hun vrijheid zijn beroofd op het moment van de inwerkingtreding van deze wet, en dit zodra zij in vrijheid zullen worden gesteld. Dit systeem heeft aanleiding gegeven tot een groot aantal praktische problemen. De omschrijving “zodra ze in vrijheid zullen worden gesteld” heeft met name interpretatiemoeilijkheden gesteld. Het is noodzakelijk deze bepaling te schrappen zodanig dat de afname van DNA van personen kan gebeuren zowel tijdens hun vrijheidsberoving als na hun invrijheidsstelling.

Par ailleurs, si la décision consiste en un acquittement, il serait contraire aux droits fondamentaux de maintenir dans la banque de données “criminalistique” le profil ADN de la personne en ayant bénéficié.

4°) Il faut tenir compte tant de l'introduction de la peine de travail dans notre arsenal législatif par la loi du 17 avril 2002 que des diverses modifications apportées au Code pénal.

5°) L'article 8 de la loi de 1999 prévoit l'enregistrement dans la banque de données “criminalistique” de profils ADN de personnes qui ont été condamnées avant la date d'entrée en vigueur de la loi et dont la peine privative de liberté ou la mesure d'internement n'a pas encore été exécutée définitivement. Dans ce cas, les règles prévues à l'article 5 peuvent être appliquées.

Il serait utile d'ajouter que cette réglementation n'est applicable que si ces peines privatives de liberté ou ces mesures d'internement ne sont pas prescrites. Une fois la peine prescrite, cette réglementation ne sera donc plus d'application.

L'alinéa 2 de l'article 8 prévoit l'établissement d'un profil ADN des personnes privées de leur liberté au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi dès qu'elles seront mises en liberté. Ce système a engendré de nombreux problèmes dans la pratique. Plus particulièrement, les mots “dès qu'elles seront mises en liberté” ont posé des problèmes d'interprétation. Il est nécessaire de supprimer cette disposition de manière telle que le prélèvement sur ces personnes puisse être effectué tant pendant leur privation de liberté qu'après leur libération.

Bijlagen bij het verslag van het College van procureurs-generaal

- Advies van het College van procureurs-generaal en mercuriale van de procureur-generaal te Antwerpen met betrekking tot het ontwerp van kaderrichtlijn van 4 oktober 2005 van de Europese Commissie inzake de bescherming ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens in het kader van politionele of gerechtelijke rechtshulp in strafzaken, en de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens. **(Zie DOC 52 844/001, blz. 55)**

- Advies inzake de bescherming van de rechten van bij verstek veroordeelden.

- Richtlijn inzake de kennisgeving van zijn rechten aan een al dan niet in het Rijk of in het buitenland in hechtenis verkerende bij verstek veroordeelde persoon.

- Voorontwerp tot wijziging van artikel 187, tweede lid van het wetboek van strafvordering.

- Voorontwerp van wet tot invoeging van een hoofdstuk *Vlbis* houdende het statuut van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van strafvordering — Advies van het College d.d. 7 juni 2006.

Annexes au Rapport du Collège des procureurs généraux

- Avis du Collège des procureurs-généraux et mercuriale du procureur-général d'Anvers concernant le projet de directive-cadre du 4 octobre 2005 de la Commission européenne concernant la protection à l'égard des traitements de données à caractère personnel dans le cadre de l'aide judiciaire ou policière en matière pénale et à la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel. **(Voir DOC 52 844/001, p.55)**

- Avis concernant la protection des droits des condamnés par défaut.

- Directive relative a la notification de ses droits a une personne condamnée par défaut détenue ou non au sein du royaume ou a l'étranger.

- Avant-projet de modification de l'article 187, deuxième alinéa, du Code d'instruction criminelle.

- Avant-projet de loi insérant un chapitre *Vlbis* portant statut des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'instruction criminelle — Avis du Collège du 7 juin 2006.

BIJLAGE 2

ADVIES INZAKE DE BESCHERMING VAN DE RECHTEN VAN BIJ VERSTEK VEROORDEELDEN

Europese ontwikkelingen

➤ **Ontwerp-kaderbesluit van de Raad van Europa betreffende de tenuitvoerlegging van verstekvonnissen**

Op Europees vlak is er rekening te houden met twee belangrijke aspecten. Vooreerst wordt binnen de Europese Unie gewerkt aan een ontwerp van kaderbesluit betreffende de tenuitvoerlegging van verstekvonnissen. Niettegenstaande op Europees vlak geen akkoord kon verkregen worden met betrekking tot dit ontwerp⁹³, en het blijkbaar opnieuw zal besproken worden binnen de Raad van de ministers, blijft het relevant binnen het kader van het onderzoek naar de bescherming van de rechten van de bij verstek veroordeelde persoon in België.

Het ontwerp van Europese kaderrichtlijn onderstreepte dat het recht van de verdachte om aanwezig te zijn bij de mondelinge behandeling van de rechtszaak als grondrecht is vastgelegd in artikel 14, lid 3, onder d van het Internationaal Verdrag inzake burgerrechten en politieke rechten van de Verenigde Naties, en dat het Europees Hof voor de rechten van de mens heeft verklaard dat dit recht deel uitmaakt van het recht op een eerlijk proces dat is voorzien in artikel 6 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens. Het EHRM heeft eveneens verklaard dat, het recht van de verdachte om bij de mondelinge behandeling aanwezig te zijn, niet absoluut is, en dat de verdachte onder bepaalde voorwaarden kan afzien van het recht aanwezig te zijn.

In de laatste versie van het ontwerp van kaderbesluit legde het voorzitterschap een compromispakket voor waarin er wordt van uitgegaan dat de erkenning en de tenuitvoerlegging van een beslissing die is gegeven na een proces waarop de betrokkene niet in persoon is verschenen, niet mag geweigerd worden indien de betrokkene op de hoogte was van het voorgenomen proces en aldaar werd verdedigd door een raadsman die hij daartoe had gemachtigd⁹⁴.

⁹³ Duitsland en Nederland hebben zich verzet tegen de tekst van het ontwerp en vragen aanvullende besprekingen, Italië kon zich niet akkoord verklaren bij afwezigheid van regering.

⁹⁴ Raad van de Europese Unie, Interinstitutioneel dossier 2008/0803 (CNS) COPEN 72, 14 april 2008.

ANNEXE 2

AVIS CONCERNANT LA PROTECTION DES DROITS DES CONDAMNÉS PAR DÉFAUT

Évolutions au niveau européen

➤ **Projet de décision-cadre du Conseil de l'Europe relative à l'exécution des jugements par défaut**

Au niveau européen, deux aspects importants doivent être pris en considération. Premièrement, l'Union européenne s'attèle à un projet de décision-cadre relative à l'exécution des jugements par défaut. Bien qu'aucun accord n'ait pu être conclu à ce sujet⁹³ sur le plan européen et que ce projet doive apparemment à nouveau être discuté au sein du Conseil de ministres, il demeure pertinent dans le cadre de l'étude relative à la protection des droits de la personne condamnée par défaut en Belgique.

Le projet de décision-cadre du Conseil de l'Europe a souligné que le droit du prévenu d'assister à la procédure orale du procès est un droit fondamental établi par l'article 14, paragraphe 3, point d, du Pacte international relatif aux droits civiques et politiques des Nations Unies et fait remarquer en outre que la Cour européenne des Droits de l'Homme a déclaré que ce droit faisait partie du droit à un procès équitable prévu à l'article 6 de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme. La CEDH a également déclaré que le droit du prévenu d'assister à la procédure orale n'est pas absolu et qu'à certaines conditions, le prévenu peut renoncer à ce droit.

Dans la dernière version du projet de décision-cadre, la présidence a soumis un compromis qui part du principe que la reconnaissance et l'exécution d'une décision rendue à l'issue d'un procès auquel la personne concernée n'a pas comparu en personne ne devraient pas être refusées lorsque la personne concernée, ayant eu connaissance du procès prévu, a été défendue au procès par un conseil juridique, auquel elle a donné mandat à cet effet⁹⁴.

⁹³ L'Allemagne et les Pays-Bas se sont opposés au texte du projet et ont demandé des discussions complémentaires. L'Italie n'a pas pu marquer son accord en l'absence de gouvernement.

⁹⁴ Conseil de l'Union européenne, Dossier interinstitutionnel 2008/0803 (CNS) COPEN 72, 14 avril 2008.

In de voorafgaande overwegingen wordt vermeld dat dit kaderbesluit zich beperkt tot de omschrijving van weigeringsgronden in instrumenten ter toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning. De omschrijving van het begrip “verstekvonnis” of de regels betreffende het recht op een nieuw proces hebben binnen het kader van dit ontwerp bijgevolg alleen betrekking op de omschrijving van die weigeringsgronden, en zijn niet bedoeld om nationale wetgevingen onderling aan te passen.

Nu de werkingssfeer van dit ontwerp van kaderbesluit het vaststellen behelst van gemeenschappelijke regels voor de erkenning en/of tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen in een lidstaat (uitvoerende lidstaat) die in een andere lidstaat (uitvaardigende lidstaat) zijn uitgevaardigd na een proces waarbij de betrokkene niet persoonlijk aanwezig was⁹⁵, is het aangewezen er toch rekening mee te houden de *lege ferenda* omdat België recentelijk veroordeeld werd wegens tekortkomingen klevend aan het Belgische strafprocesrecht, inzonderheid met betrekking tot de rechten van de bij verstek veroordeelde persoon. In het kader van de studie van de rechten van een bij verstek veroordeelde die in hechtenis is in het buitenland, lijkt het toekennen van een ruimer recht op een nieuw proces zeker aan de orde.

➤ Arrest van het EHRM van 24 mei 2007 en actuele context

Het Europees Hof voor de Rechten van de Mens stelde bij arrest van 24 mei 2007 inzake DA LUZ DOMINGUES FERREIRA t /België de strijdigheid met artikel 6, § 1, van het EVRM vast doordat het Hof van beroep te Luik geweigerd had het verzet van verzoeker te ontvangen om reden dat het eerste aangewende verzet niet beantwoordde aan de wettelijke voorschriften, en het tweede omdat het laattijdig bleek te zijn en dit alhoewel de verzoeker te kennen had gegeven dat hij zich wenste te verdedigen voor de bodemrechter.

De feitelijke omstandigheden kunnen als volgt geschetst worden. Een in eerste aanleg veroordeelde

⁹⁵ Er wordt hierbij verwezen naar artikel 5, lid 1, van Kaderbesluit 2002/584/JBZ van 13 juni 2002 betreffende het Europees aanhoudingsbevel en de procedures van overlevering tussen de lidstaten, artikel 7, lid 2, onder g), van Kaderbesluit 2002/214/JBZ van 24 februari 2005 inzake de toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning op geldelijke sancties, artikel 8, lid 2, onder e) van Kaderbesluit 2006/783/JBZ van 6 oktober 2006 inzake de toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning op beslissingen tot confiscatie, en artikel 9, lid 1, onder f), van het kaderbesluit .../.../JBZ van de Raad inzake de toepassing van het beginsel van wederzijdse erkenning op strafrechtelijke beslissingen waarbij vrijheidsstraffen of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregelen worden opgelegd met het oog op de tenuitvoerlegging ervan in de Europese Unie.

Dans les considérations précédentes, il est mentionné que cette décision-cadre vise uniquement à définir les motifs de refus dans des instruments mettant en œuvre le principe de reconnaissance mutuelle. Par conséquent, dans le cadre dudit projet, la définition de la notion de “jugement par défaut” ou les règles relatives au droit à un nouveau procès se rapportent uniquement à la description de ces motifs de refus et n’ont pas pour objectif d’adapter l’ensemble des législations nationales.

Il est indiqué de tout de même tenir compte *de lege ferenda* du fait que le champ d’application de cette décision-cadre reprend désormais des règles communes relatives à la reconnaissance et/ou l’exécution de décisions judiciaires dans un État membre (État membre d’exécution) prises dans un autre État membre (État membre d’émission) à l’issue d’un procès auquel l’intéressé n’était pas présent personnellement⁹⁵, car la Belgique a récemment été condamnée pour manquements au droit belge de la procédure pénale, en particulier aux droits de la personne condamnée par défaut. L’étude des droits d’un condamné par défaut détenu à l’étranger montre que l’élargissement du droit à un nouveau procès semble s’imposer.

➤ Arrêt de la CEDH du 24 mai 2007 et contexte actuel

Par son arrêt du 24 mai 2007 concernant l’affaire DA LUZ DOMINGUES FERREIRA c/ Belgique, la Cour européenne des Droits de l’Homme a constaté la violation de l’article 6, § 1^{er}, de la CEDH à raison du refus de la cour d’appel de Liège de déclarer recevable l’opposition du requérant au motif que la première opposition formée ne satisfaisait pas aux prescriptions légales et qu’il a refusé la seconde parce que celle-ci a été formée tardivement et ce, bien que le requérant eût fait savoir qu’il souhaitait se défendre devant le juge du fond.

Les circonstances concrètes peuvent être décrites comme suit. Un prévenu condamné en première

⁹⁵ À cet égard, il est renvoyé à l’article 5, paragraphe 1^{er}, de la décision-cadre 2002/584/JAI du 13 juin 2002 relative au mandat d’arrêt européen et aux procédures de remises entre États membres, à l’article 7, paragraphe 2, point g), de la décision-cadre 2002/214/JAI du 24 février 2005 concernant l’application du principe de reconnaissance mutuelle aux sanctions pécuniaires, à l’article 8, paragraphe 2, point e) de la décision cadre 2006/783/JAI du 6 octobre 2006 relative à l’application du principe de reconnaissance mutuelle aux décisions de confiscation et à l’article 9, paragraphe 1^{er}, point f), de la décision-cadre .../.../JAI du Conseil concernant l’application du principe de reconnaissance mutuelle aux jugements en matière pénale prononçant des peines ou des mesures privatives de liberté aux fins de leur exécution dans l’Union européenne.

beklaagde dewelke hoger beroep aantekende werd hangende dit hoger beroep in Duitsland in hechtenis genomen om andere redenen en ten behoeve van de Duitse gerechtelijke autoriteiten. De beklaagde had de Procureur-generaal bij het Hof van beroep te Luik ingelicht van deze toestand en om uitstel verzocht. Het Openbaar Ministerie noch het Hof hebben enig gevolg gegeven aan dit verzoek, en betrokkene werd veroordeeld bij verstek.

Het verstekarrest werd hem vervolgens betekend in de Duitse gevangenis, waarop hij bij aangetekend schrijven diezelfde dag de Procureur-generaal te Luik aanschreef met de melding dat hij verzet wenste aan te tekenen. Na de Duitse veroordeling te hebben ondergaan, werd hij in vrijheid gesteld. Wanneer hij zich naar Luxemburg begaf werd hij aldaar aangehouden met het oog op de uitlevering aan de Belgische autoriteiten.

Eens hij effectief uitgeleverd werd aan België tekende hij in de gevangenis opnieuw verzet aan.

Het Hof van beroep en het Hof van Cassatie oordeelden dat het eerste verzet aangetekend bij brief niet beantwoordde aan de wet wat de vorm betreft, het tweede was laattijdig. Het Europese Hof was daarentegen van oordeel dat door het feitelijk verloop hem de toegang tot de rechter ontzegd werd en er dus schending van het EVRM was.

Het Hof van Cassatie heeft bij arrest van 9 april 2008 overeenkomstig art. 442sexies Sv zijn vorige beslissing ingetrokken, opnieuw uitspraak gedaan over het oorspronkelijk cassatieberoep, het arrest van het hof van beroep te Luik vernietigd op grond van een schending van art. 6.1 EVRM en de zaak verwezen naar het hof van beroep te Bergen⁹⁶.

Nood aan een wetswijziging of betere informatieverstrekking, of beiden

De minister van Justitie stelde de vraag naar het uitwerken van een algemeen geldende praktijk waarbij

⁹⁶ Hof van Cassatie, 9 april 2008, nr. P.08.0051.F/1: (cit. 14/15) *“La Cour européenne des droits de l’homme a dit pour droit que le refus de recevoir l’opposition formée contre l’arrêt du 30 juin 1994 violait l’article 6.1 de la Convention de sauvegarde des droits de l’homme et des libertés fondamentales dès lors que l’arrêt rendu par défaut par la cour d’appel avait été signifié au demandeur dans une prison située à l’étranger sans l’informer des modalités de recours contre cette décision.*

Il s’ensuit qu’en l’espèce, cette signification était dépourvue d’effet et ne pouvait dès lors faire courir le délai extraordinaire d’opposition.

En refusant de recevoir l’opposition du demandeur formée le 16 septembre 1998, les juges d’appel ont violé le droit d’accès à un tribunal garanti par l’article 6.1 de la convention précitée”.

instance ayant interjeté appel a été, au cours de cet appel, mis en détention en Allemagne pour autre cause et pour les autorités judiciaires allemandes. Le prévenu avait informé le procureur général près la cour d’appel de Liège de cette situation et demandé une remise. Ni le ministère public, ni la cour n’ont donné suite à cette requête et l’intéressé a été condamné par défaut.

L’arrêt rendu par défaut lui a ensuite été signifié à la prison allemande, à la suite de quoi l’intéressé a fait savoir le même jour par lettre recommandée au procureur général de Liège qu’il souhaitait former opposition. Après avoir enduré sa peine, il a été remis en liberté. Alors qu’il se rendait au Luxembourg, il y a été arrêté en vue d’être livré aux autorités belges.

Après avoir été effectivement livré aux autorités belges, il a de nouveau fait opposition.

La cour d’appel et la cour de cassation ont jugé que la première opposition formée par lettre ne respectait pas les formes prescrites par la loi et que la seconde avait été formée tardivement. Par contre, la Cour européenne était d’avis qu’en raison du déroulement des faits, l’accès à la justice lui avait été refusé et que ce fait constituait une violation de la CEDH.

Par arrêt du 9 avril 2008 et conformément à l’article 442sexies du Code d’instruction criminelle, la cour de cassation a retiré sa précédente décision, a statué à nouveau sur le pourvoi en cassation initial, a annulé l’arrêt de la cour d’appel de Liège en raison d’une violation de l’article 6.1 de la CEDH et a renvoyé l’affaire à la cour d’appel de Mons⁹⁶.

Nécessité d’une modification de la loi ou d’une meilleure communication des informations ou les deux

Le ministre de la Justice a évoqué la question de l’élaboration d’une pratique généralisée, selon laquelle lors

⁹⁶ Cour de cassation, 9 avril 2008, n° P.08.0051.F/1: (cit. 14/15) *“La Cour européenne des droits de l’homme a dit pour droit que le refus de recevoir l’opposition formée contre l’arrêt du 30 juin 1994 violait l’article 6.1 de la Convention de sauvegarde des droits de l’homme et des libertés fondamentales dès lors que l’arrêt rendu par défaut par la cour d’appel avait été signifié au demandeur dans une prison située à l’étranger sans l’informer des modalités de recours contre cette décision.*

Il s’ensuit qu’en l’espèce, cette signification était dépourvue d’effet et ne pouvait dès lors faire courir le délai extraordinaire d’opposition.

En refusant de recevoir l’opposition du demandeur formée le 16 septembre 1998, les juges d’appel ont violé le droit d’accès à un tribunal garanti par l’article 6.1 de la convention précitée”.

bij de betekening van een gerechtelijke beslissing de veroordeelde, al dan niet in hechtenis verkerende, in het Rijk of in het buitenland, zou worden meegedeeld welke de vormen en de termijnen zijn om een rechtsmiddel aan te wenden.

Deze vraag opent een eerste aspect van de te onderzoeken materie, namelijk het beter waarborgen van de rechten van een bij verstek veroordeelde middels betere en automatische kennisgeving van zijn rechten. Een tweede aspect dat dient onderzocht te worden behelst de vraag of de rechten van een persoon die aangehouden is in het buitenland, en zich bijgevolg in een veel moeilijker positie bevindt, niet zou moeten genieten van uitgebreidere rechten.

➤ **Eerste aspect: kennisgeving van zijn rechten aan een bij verstek veroordeelde persoon**

Onderzoek naar de Belgische wetgeving

In het Belgisch strafprocesrecht kan naar een aantal wettelijke bepalingen worden verwezen die voorzien in een kennisgeving over de aanwending van een mogelijk rechtsmiddel.

Artikel 366 van het Wetboek van strafvordering bepaalt dat de voorzitter van het Assisenhof na de uitspraak van het arrest meedeelt aan de beschuldigde dat hij zich in cassatie kan voorzien en binnen welke termijn. De verstekprocedure inzake assisen voorziet echter niet in enige kennisgeving met betrekking tot het mogelijk verzet. In dat verband is het nuttig in herinnering te brengen dat in het verleden de beschuldigde die voor assisen verstek liet gaan werd veroordeeld bij weerspannigheid aan de wet. Indien deze beschuldigde zich aangehouden gaf, of aangehouden werd krachtens een veroordeling van het hof van assisen bij weerspannigheid aan de wet, en voordat zijn straf verjaard was, bepaalde art. 476 Sv dat het bij weerspannigheid aan de wet gewezen vonnis van rechtswege teniet ging, alsook de procedures die tegen de beschuldigde waren gevoerd sedert de beschikking tot gevangenneming of tot verschijning, en er tegen hem zou worden opgetreden in gewone vorm. Hij had dus sowieso recht op een nieuw proces.

Art. 30, § 2 van de Wet op de voorlopige hechtenis bepaalt dat in de akte van betekening van de beschikking van de raadkamer aan de verdachte kennis wordt gegeven van het hem toekomende recht van hoger beroep en van de termijn waarbinnen dit recht moet worden uitgeoefend.

Binnen het kader van het strafrechtelijk kortgeding, en meer bepaald de procedure van toelating tot

de la signification d'une décision judiciaire, le condamné, détenu ou non dans le Royaume ou à l'étranger, serait informé des formes et des délais dans lesquels il peut faire usage d'une voie de recours.

Cette question soulève un premier aspect de la matière à analyser, à savoir la meilleure garantie des droits d'un condamné par défaut grâce à une notification améliorée et automatique de ses droits. Dans le second aspect abordé, l'on se pose la question de savoir si les droits d'une personne arrêtée à l'étranger et se trouvant par conséquent dans une position beaucoup plus délicate, ne devraient pas être étendus.

➤ **Premier aspect: notification de ses droits à un condamné par défaut**

Analyse du point de vue de la législation belge

Dans le cadre du droit de la procédure pénale belge, il peut être renvoyé à un certain nombre de dispositions légales qui prévoient une notification relative à l'usage éventuel d'une voie de recours.

L'article 366 du Code d'instruction criminelle stipule qu'après avoir prononcé l'arrêt, le président de la cour d'assises avertit l'accusé de la faculté qui lui est accordée de se pourvoir en cassation et du terme dans lequel l'exercice de cette faculté est circonscrit. Toutefois, la procédure par défaut au niveau de la cour d'assises ne prévoit aucune notification concernant l'éventuelle opposition. À cet égard, il est utile de rappeler que par le passé, l'accusé qui faisait défaut aux assises était condamné par contumace. Si cet accusé s'était constitué prisonnier ou s'il avait été arrêté en vertu d'une condamnation de la cour d'assises par contumace et ce, avant que la peine soit éteinte par prescription, l'article 476 du Code d'instruction criminelle stipulait que le jugement rendu par contumace et les procédures faites contre lui depuis l'ordonnance de prise de corps ou de se représenter seraient anéantis de plein droit et il aurait été procédé à son égard dans la forme ordinaire. Il avait donc de toute façon droit à un nouveau procès.

L'article 30, § 2, de la loi relative à la détention préventive stipule que l'acte de signification de la décision de la chambre du conseil contient avertissement à l'inculpé du droit qui lui est accordé d'appeler et du terme dans lequel il doit être exercé.

Dans le cadre du référé pénal et, plus particulièrement, la procédure d'autorisation d'aliénation ou de

vervreemding of van teruggave mits betaling van een geldsom, bepalen de artikelen 28*octies* en artikel 61*sexies* Sv dat de kennisgeving van de beslissing de wettekst moet bevatten, tekst die bepalingen bevat inzake het mogelijk aan te wenden rechtsmiddel en de termijnen.

Een betere informatie of uniforme regeling voor de kennisgeving aan een bij verstek veroordeelde van zijn rechten past zeker in de evolutie van de wetgeving, maar vereist geen bijzonder wettelijk optreden.

Teneinde dit aspect te ondervangen heeft het College van procureurs-generaal op voorstel van het expertisenetwerk strafrechtspleging besloten de hierna volgende richtlijnen binnen het Openbaar Ministerie te verspreiden waarbij een document wordt gehecht inhoudende de verklaring betreffende de rechten van de persoon die in België bij verstek veroordeeld is, naar analogie van hetgeen in het kader van verzoeken tot uitlevering wordt gebruikt. Dit document zal voortaan gebruikt worden bij de betekening van een gerechtelijke beslissing aan de veroordeelde, al dan niet in hechtenis verkerende, in het Rijk of in het buitenland.

Richtlijn inzake kennisgeving van zijn rechten aan een al dan niet in het Rijk of in het buitenland in hechtenis verkerende bij verstek veroordeelde persoon

Bij de instructies aan de gerechtsdeurwaarders, de gevangenisdirecteurs of elke bij wet daartoe gemachtigd persoon, om tot betekening over te gaan van veroordelingen bij verstek, zullen de parketten voortaan tevens de opdracht geven om de verzetsprocedure zoals verwoord in artikelen 187 en 208 van het wetboek van strafvordering — aangevuld met de voorschriften van het KB nr. 236 van 20 januari 1936 indien betrokkene gedetineerde is — zowel naar vormen als naar termijnen in hun akte op te nemen⁹⁷. Een zelfde instructie zal eveneens gegeven worden bij het afleveren van het vattingsbevel en aan de gevangenisdirecteur zo de bij verstek veroordeelde in de gevangenis verblijft.

Ook zo de betrokkene in het buitenland verblijft zal in een dergelijke kennisgeving worden voorzien aangezien de meeste betekeningen door de gerechtsdeurwaarder per post geschieden. Ze kan desgevallend via de buitenlandse gerechtelijke autoriteit.

⁹⁷ Voor de mogelijkheid tot hoger beroep tegen een verstekvonnis kan een gelijkaardige vermelding gebeuren met verwijzing naar artikel 203, § 1, van het wetboek van strafvordering in geval van een veroordeling bij verstek.

restitution moyennant le paiement d'une somme d'argent, les articles 28*octies* et 61*sexies* C.I.C. stipulent que la notification de la décision doit contenir le texte de loi, lequel reprend les dispositions relatives à l'éventuel moyen de recours et les délais dans lesquels il peut être exercé.

Une meilleure information ou une réglementation uniforme concernant la notification de ses droits à un condamné par défaut s'inscrit certainement dans le cadre de l'évolution de la législation, mais ne requiert cependant aucune intervention légale particulière.

Afin d'y remédier, le Collège des procureurs généraux a décidé sur proposition du réseau d'expertise "Procédure pénale" de diffuser, au sein du ministère public, les directives suivantes, auxquelles est joint un document contenant la déclaration relative aux droits de la personne condamnée par défaut en Belgique, par analogie avec ce qui est appliqué dans le cas de la demande d'extradition. Ce document sera désormais utilisé pour la signification d'une décision judiciaire au condamné, en détention ou non, au sein du Royaume ou à l'étranger.

Directive relative à la notification de ses droits à une personne condamnée par défaut détenue ou non au sein du Royaume ou à l'étranger

Lors des instructions données aux huissiers de justice, aux directeurs de prison ou à toute autre personne habilitée à cet effet par la loi, de procéder à la signification de condamnations par défaut, les parquets devront dorénavant aussi les charger d'insérer dans leur acte⁹⁷ la procédure d'opposition telle que formulée dans les articles 187 et 208 du Code d'instruction criminelle (complété par l'AR n° 236 du 20 janvier 1936 si l'intéressé est détenu) en précisant les formes et les délais. Une instruction similaire sera également donnée au moment de la délivrance de l'ordonnance de capture et au directeur de la prison si le condamné par défaut séjourne en prison.

Dans le cas où l'intéressé séjournerait à l'étranger, une notification semblable sera également prévue, puisque la plupart des significations par exploit d'huissier ont lieu par courrier. Le cas échéant, la signification peut avoir lieu par l'intermédiaire de l'autorité judiciaire étrangère.

⁹⁷ En ce qui concerne la possibilité de faire appel d'un jugement par défaut, une déclaration similaire peut être faite en renvoyant à l'article 203, § 1^{er}, du Code d'instruction criminelle en cas de condamnation par défaut.

Vermits een uniforme werkwijze vereist is, is het gebruik van eenzelfde document inhoudende de opgave van de rechten van betrokkene vereist. Dit kan uiteraard niet overgelaten worden aan appreciatie van elke gerechtsdeurwaarder of gevangenisdirecteur.

Voortaan geldt als richtlijn dat het **in bijlage gevoegd document** bij elke betekening van een verstekvonnis of arrest zal worden gebruikt.

De kennisgeving over de verzetsprocedure en de rechten van de betrokkene zal bovendien opgenomen worden in het EAB onder de rubriek "Juridische garanties".

➤ **Tweede aspect: de rechten van een persoon die aangehouden is in het buitenland: voorstel tot wijziging van artikel 187 tweede lid van het Wetboek van strafvordering**

Anderzijds lijkt de huidige vraagstelling de gelegenheid om de problemen in de context van de uitlevering ter uitvoering van een veroordeling bij verstek, nader te bekijken. Een persoon die aangehouden is in het buitenland bevindt zich ongetwijfeld in een veel moeilijker positie.

De draagwijdte van artikel 187 van het wetboek van strafvordering stelt immers, ingeval van een uitleveringsverzoek op basis van een gerechtelijke beslissing bij verstek, vaak problemen bij de buitenlandse gerechtelijke autoriteiten die leiden tot aanvullende verklaringen en bemoeilijking van de uitleveringsprocedure.

In deze gevallen is de betekening meestal voorafgaandelijk aan onbekende woonst (met de voorgestelde kennisgeving) gebeurd, en krijgt de betrokkene hiervan slechts kennis bij de betekening van het Europees aanhoudingsmandaat. De bij verstek veroordeelde beschikt dan over de normale verzetstermijn na kennisname van de betekening. Een kennisgeving over de verzetsprocedure en de rechten van de betrokkene is uiteraard vereist, en zal opgenomen worden in het EAB onder de rubriek "Juridische garanties".

Of deze regeling evenwel voldoende garanties biedt in het licht van artikel 6 van het EVRM om toegang te krijgen tot de bodemrechter, blijft dan wel de vraag. Betrokkene is immers opgesloten in een buitenlandse gevangenis waar geen toepassing kan gemaakt worden van het reeds geciteerde KB wat de gedetineerden betreft, en het aanstellen van een gerechtsdeurwaarder om verzet aan te tekenen binnen de wettelijke termijnen,

Étant donné qu'une procédure uniforme est requise, l'utilisation d'un même document mentionnant les droits de l'intéressé s'impose. Cette nécessité ne peut évidemment pas être laissée à l'appréciation de chaque huissier de justice ou directeur de prison.

Désormais, le **document joint en annexe** sera utilisé dans le cadre de chaque signification d'un jugement ou arrêt par défaut.

En outre, la notification relative à la procédure d'opposition et aux droits de l'intéressé sera reprise dans le MAE sous la rubrique "Garanties juridiques".

➤ **Second aspect: les droits d'une personne détenue à l'étranger: proposition de modification de l'article 187, deuxième alinéa du Code d'instruction criminelle**

Par ailleurs, la problématique actuelle semble être l'occasion de se pencher plus en détail sur les problèmes qui se posent dans le contexte de l'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation par défaut. Une personne détenue à l'étranger se trouve bien entendu dans une position beaucoup plus délicate.

En effet, en cas de demande d'extradition sur la base d'une décision judiciaire rendue par défaut, la portée de l'article 187 du Code d'instruction criminelle pose souvent des problèmes aux autorités judiciaires étrangères, ce qui entraîne des déclarations complémentaires et complique la procédure d'extradition.

Dans ces cas, la signification a été adressé au préalable à une personne dont le domicile est inconnu (en même temps que la notification proposée) et l'intéressé en est informé uniquement au moment de la signification du mandat d'arrêt européen. Le condamné par défaut dispose alors du délai d'opposition ordinaire après avoir pris connaissance de la signification. Bien entendu, une notification relative à la procédure d'opposition et aux droits de l'intéressé est requise et figurera dans le MAE sous la rubrique "Garanties juridiques".

Cependant, il reste à savoir si cette réglementation offre des garanties suffisantes à la lumière de l'article 6 de la CEDH pour pouvoir s'adresser au juge du fond. En effet, l'intéressé est incarcéré dans une prison étrangère où l'AR susmentionné ne peut être appliqué à l'égard des détenus et la désignation d'un huissier de justice en vue de faire opposition dans les délais légaux, même compte tenu d'une éventuelle prolongation

zelfs rekeninghoudend met een mogelijke verlenging voorzien in artikel 55 van het gerechtelijk wetboek⁹⁸, lijkt op zijn minst problematisch⁹⁹.

Over het feit of de betekening van een Europees aanhoudingsmandaat, waarin vermeld wordt dat het verstekvonnis betekend werd aan de Procureur des Konings, de buitengewone termijn van verzet doet aanvangen, bestaan bovendien uiteenlopende meningen.

In een lopende zaak m.b.t. de tenuitvoerlegging van een Europees aanhoudingsbevel door Nederland op verzoek van de Belgische gerechtelijke autoriteiten, werden de bepalingen van het kaderbesluit Europees Aanhoudingsbevel en artikel 3, tweede lid van het Tweede Aanvullend Protocol van 17/03/1978 bij het Europees Uitleveringsverdrag, aangehaald. In deze zaak werd geargumenteed dat het niet logisch zou zijn dat de verplichte kennisgeving van het EAB door de uitvoerende rechterlijke autoriteiten zou kunnen leiden tot het ontkrachten van de garantie gegeven door de rechterlijke autoriteit die om de overlevering verzoekt. Bijgevolg zou er, vanuit Belgisch standpunt, een wettelijk beletsel bestaan om de betekening van het Europees aanhoudingsbevel te beschouwen als een kennisgeving van de betekening van het verstekvonnis en zou deze betekening evenmin de buitengewone verzetstermijn doen aanvangen.

Artikel 11 van het voormeld kaderbesluit stelt dat wanneer een gezochte persoon aangehouden wordt, de bevoegde uitvoerende rechterlijke autoriteit hem, overeenkomstig haar nationaal recht, in kennis stelt van het bestaan en de inhoud van het Europees aanhoudingsbevel en van de mogelijkheid om met overlevering aan de uitvaardigende rechterlijke autoriteit in te stemmen.

De kennisgeving van de inhoud van het Europees aanhoudingsbevel zou op zichzelf geen rechtsgevolgen met zich meebrengen m.b.t. de onderliggende titel, tenzij de nationale wet van de uitvaardigende rechterlijke autoriteit daar in voorziet. De onderliggende titel zal in België trouwens steeds aan de betrokkene betekend worden van zodra hij overgeleverd is.

Het artikel 31 van het voormelde kaderbesluit voorziet dat het kaderbesluit in de plaats treedt van de overeenkomstige bepalingen van de ter zake van uitlevering toepasselijke verdragen in de betrekkingen tussen de lidstaten. Hierin wordt onder meer uitdrukkelijk het

⁹⁸ In geval van voorgaande betekening niet aan persoon in het buitenland (Cass. 28 mei 2002).

⁹⁹ Overmacht ingeroepen op basis van opsluiting in het buitenland waardoor een buiten de wettelijke termijnen aangetekend verzet toch ontvankelijk zou zijn blijkt volgens de rechtspraak niet aangenomen (B. De Smet, verstek en verzet in strafzaken, CABG, 2003/3, p. 50).

prévue à l'article 55 du Code judiciaire⁹⁸, semble à tout le moins problématique⁹⁹.

En outre, les opinions divergent quant au fait de savoir si le délai d'opposition extraordinaire commence à courir dès la signification d'un mandat d'arrêt européen mentionnant que le jugement par défaut a été signifié au procureur du Roi.

Dans le cadre d'une affaire en cours relative à l'exécution d'un mandat d'arrêt européen par les Pays-Bas à la demande des autorités judiciaires belges, les dispositions de la décision-cadre relative au mandat d'arrêt européen et l'article 3, deuxième paragraphe, du Deuxième Protocole additionnel du 17/03/1978 à la Convention européenne d'extradition, ont été cités. Dans cette affaire, les arguments invoqués ont été qu'il ne serait pas logique que la notification obligatoire du MAE par les autorités judiciaires d'exécution porte atteinte à la garantie donnée par l'autorité judiciaire qui demande la remise de l'intéressé. Par conséquent, du point de vue belge, un obstacle légal empêcherait de considérer la signification du mandat d'arrêt européen comme une notification de la signification du jugement par défaut et le délai d'opposition extraordinaire ne commencerait pas à courir dès cette signification.

L'article 11 de la décision-cadre précitée stipule que lorsqu'une personne recherchée est arrêtée, l'autorité judiciaire d'exécution compétente l'informe, conformément à son droit national, de l'existence et du contenu du mandat d'arrêt européen, ainsi que de la possibilité qui lui est offerte de consentir à sa remise à l'autorité judiciaire d'émission.

La notification du contenu du mandat d'arrêt européen ne produirait en soi aucun effet juridique quant au titre sous-jacent, sauf si la loi nationale de l'autorité judiciaire d'exécution le prévoit. D'ailleurs, en Belgique, le titre sous-jacent sera toujours signifié à l'intéressé dès qu'il aura été livré.

L'article 31 de la décision-cadre susmentionnée prévoit que la décision-cadre remplace les dispositions correspondantes des conventions applicables en matière d'extradition dans les relations entre les États membres. Le Deuxième Protocole additionnel à la

⁹⁸ En cas de jugement non signifié à l'étranger au prévenu en personne (Cass. 28 mai 2002).

⁹⁹ Il ressort de la jurisprudence que la force majeure invoquée sur la base de l'incarcération à l'étranger, en vertu de laquelle une opposition formée en dehors des délais légaux serait tout de même recevable, n'est pas acceptée (B. De Smet, "Verstek en verzet in strafzaken", CABG, 2003/3, p. 50).

Tweede Aanvullend Protocol bij het Europees Uitleveringsverdrag vermeld.

De tekst van artikel 3, eerste alinea van het voormelde Tweede Aanvullend Protocol is opgenomen in artikel 5, eerste lid van het kaderbesluit. De tekst van artikel 3, tweede alinea, evenwel niet. Deze bepaling versterkt nu juist de rechten van de opgeëiste persoon. Het bepaalt dat de mededeling van het verstekvonnis door de aangezochte staat, in de verzoekende staat niet mag beschouwd worden als een betekening met het oog op de strafrechtelijke procedure in die Staat. Deze bepaling beoogt te voorkomen dat de opgeëiste persoon geconfronteerd wordt met een korte verzettermijn, terwijl de overleveringsprocedure veel tijd in beslag kan nemen.

Anderzijds blijkt uit de voorafgaande overwegingen bij het ontwerp van kaderbesluit van de Europese Unie betreffende de tenuitvoerlegging van verstekvonnissen dat krachtens Kaderbesluit 2002/584/JBZ de uitvoerende autoriteit mag eisen dat de uitvaardigende autoriteit een voldoende garantie geeft dat de persoon tegen wie een Europees aanhoudingsbevel is uitgevaardigd, in de gelegenheid zal worden gesteld in de uitvaardigende lidstaat om een nieuw proces te verzoeken en aanwezig te zijn op de terechtzitting. Over de vraag of die garantie voldoende is zou door de uitvoerende autoriteit worden beslist.

Bij de gemeenschappelijke oplossingen voor de in de betrokken kaderbesluiten opgenomen weigeringsgronden wordt onderstreept dat moet rekening gehouden worden met de verschillende situaties in verband met de kennisgeving aan de verdachte van zijn recht op een nieuw proces. Indien het vonnis bij verstek is geweest zou een Europees aanhoudingsbevel voor de uitvoering van een tot vrijheidsbeneming strekkende straf of maatregel kunnen geweigerd worden, tenzij een aantal garanties vervuld zijn die betrekking hebben op onder meer een degelijke informatie van betrokkene omtrent zijn recht op een nieuw proces.

Niettegenstaande het ontwerp in behandeling is, en bijgevolg het voorwerp kan uitmaken van wijzigingen¹⁰⁰,

¹⁰⁰ De in de eerste ontwerpen gegeven definitie van "verstek", was bijvoorbeeld niet in overeenstemming met het Belgisch strafprocesrecht. Onder "verstek" werd in de eerste versies verstaan dat betrokkene niet persoonlijk aanwezig was bij het proces waarbij tot een vrijheidsstraf of een tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel werd beslist. De laatste versie van het ontwerp van kaderbesluit gaat er echter van uit dat de erkenning en de tenuitvoerlegging van een beslissing die is gegeven na een proces waarop de betrokkene niet in persoon is verschenen, niet mag geweigerd worden indien de betrokkene op de hoogte was van het voorgenomen proces en aldaar werd verdedigd door een raadsman die hij daartoe had gemachtigd. Zie: Raad van de Europese Unie, Interinstitutioneel dossier 2008/0803 (CNS) COPEN 72, 14 april 2008.

Convention européenne d'extradition y est notamment expressément mentionné.

Le premier alinéa de l'article 3 du Deuxième Protocole additionnel précité est repris à l'article 5, paragraphe premier, de la décision-cadre, mais pas le deuxième. Cette disposition renforce uniquement les droits de la personne réclamée. Elle stipule que la communication par l'État requis du jugement rendu par défaut ne peut pas être considérée par l'État requérant comme une signification entraînant des effets à l'égard de la procédure pénale dans cet État. Ladite disposition vise à empêcher que la personne réclamée soit confrontée à un délai d'opposition court, alors que la procédure de remise peut demander un temps considérable.

Par ailleurs, il ressort des considérations précitées concernant le projet de décision-cadre de l'Union européenne relative à l'exécution de jugements par défaut qu'en vertu de la décision-cadre 2002/584/JAI, l'autorité judiciaire d'exécution peut exiger que l'autorité d'émission donne des assurances jugées suffisantes en vue de garantir à la personne qui fait l'objet du mandat d'arrêt européen qu'elle aura la possibilité de demander une nouvelle procédure de jugement dans l'État membre d'émission et d'être jugée en sa présence. L'autorité d'exécution décidera si cette garantie est suffisante.

Les solutions communes au sujet des causes de refus figurant dans les décisions-cadres concernées soulignent qu'il faut tenir compte des différentes situations relatives à la notification au prévenu de son droit à un nouveau procès. Si le jugement a été rendu par défaut, un mandat d'arrêt européen délivré aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté pourrait être refusé, sauf si un certain nombre de garanties ont été données, notamment en ce qui concerne l'information adéquate de l'intéressé au sujet de son droit à un nouveau procès.

Bien que le projet soit toujours en cours d'élaboration et qu'il puisse, partant, faire l'objet de modifications¹⁰⁰, il

¹⁰⁰ La définition du terme "défaut" donnée dans les premiers projets ne correspondait notamment pas au droit belge de procédure pénale. En effet, dans les premières versions, il était entendu par "défaut" que l'intéressé n'avait pas assisté personnellement au procès au cours duquel une peine ou une mesure de sûreté privative de liberté a été décidée. Toutefois, la dernière version du projet de décision-cadre part du principe que la reconnaissance et l'exécution d'une décision rendue à l'issue d'un procès auquel la personne concernée n'a pas comparu en personne ne devraient pas être refusées lorsque la personne concernée, ayant eu connaissance du procès prévu, a été défendue au procès par un conseil juridique, auquel elle a donné mandat à cet effet. Cf. Conseil de l'Union européenne, Dossier interinstitutionnel 2008/0803 (CNS) COPEN 72, 14 avril 2008.

lijkt het nochtans nuttig de uitgangsvisie ervan in het achterhoofd te houden.

Artikel 4*bis* bepaalt inzake de bij verstek gegeven beslissingen dat de uitvoerende rechterlijke autoriteit de tenuitvoerlegging van het Europees aanhoudingsbevel ook kan weigeren voor de uitvoering van een tot vrijheidsbeneming strekkende straf of maatregel, indien de betrokkene niet in persoon is verschenen op het proces dat tot de beslissing heeft geleid, **tenzij** in het Europees aanhoudingsbevel is vermeld dat, overeenkomstig nader in het nationaal recht van de uitvaardigende lidstaat bepaalde procedurevoorschriften:

- a) de betrokkene tijdig
 - persoonlijk is gedagvaard en daarbij op de hoogte is gebracht van het tijdstip en de plaats van het proces dat tot de beslissing heeft geleid of anderszins daadwerkelijk officieel in kennis is gesteld van het tijdstip en de plaats van dat proces, zodat op ondubbelzinnige wijze vaststaat dat de betrokkene op de hoogte was van het voorgenomen proces
 - en hij ervan in kennis is gesteld dat een beslissing kan worden gegeven indien hij niet op het proces verschijnt;
- b) de betrokkene op de hoogte was van het voorgenomen proces, een zelf gekozen of van overheidswege toegewezen raadsman heeft gemachtigd zijn verdediging op het proces te voeren, en op het proces ook werkelijk door die raadsman is verdedigd;
- c) de betrokkene, nadat de beslissing aan hem was betekend en hij uitdrukkelijk was geïnformeerd over zijn recht op een verzetprocedure of een procedure in hoger beroep waarop hij recht heeft aanwezig te zijn, waarop de zaak opnieuw ten gronde wordt behandeld en nieuw bewijsmateriaal wordt toegelaten en die kan leiden tot herziening van de oorspronkelijke beslissing:
 - uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven dat hij de (bij verstek gegeven) beslissing niet betwist;
 - of niet binnen de voorgeschreven termijn verzet of hoger beroep heeft aangetekend;
- d) de (bij verstek gegeven) beslissing niet persoonlijk aan de betrokkene kon worden betekend, maar
 - hem na overlevering onverwijld persoonlijk zal worden betekend en hij uitdrukkelijk zal worden geïnformeerd over zijn recht op een verzetprocedure of een procedure in hoger beroep, waarop hij het recht heeft aanwezig te zijn; waarop de zaak opnieuw ten gronde wordt behandeld en nieuw bewijsmateriaal wordt toegelaten, en die kan leiden tot herziening van de oorspronkelijke beslissing

semble toutefois utile d'avoir toujours à l'esprit la vision de départ.

En matière de décisions rendues par défaut, l'article 4*bis* stipule que l'autorité judiciaire d'exécution peut également refuser l'exécution du mandat d'arrêt européen délivré aux fins d'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté privatives de liberté, si l'intéressé n'a pas comparu en personne au procès qui a mené à la décision, **sauf** si le mandat d'arrêt européen indique que l'intéressé, conformément aux autres exigences procédurales définies dans la législation nationale de l'État d'émission:

- a) en temps utile,
 - soit a été cité à personne et a ainsi été informé de la date et du lieu fixés pour le procès qui a mené à la décision, soit a été informé officiellement et effectivement par d'autres moyens de la date et du lieu fixés pour ce procès, de telle sorte qu'il a été établi de manière non équivoque que l'intéressé a eu connaissance du procès prévu;
 - a été informé qu'une décision pouvait être rendue en cas de non-comparution;
- b) ayant eu connaissance du procès prévu, a donné mandat à un conseil juridique, qui a été désigné soit par l'intéressé soit par l'État, pour le défendre au procès, et a été effectivement défendu par ce conseil pendant le procès;
- c) après s'être vu signifier la décision et avoir été expressément informé de son droit à une nouvelle procédure de jugement ou à une procédure d'appel, à laquelle l'intéressé a le droit de participer et qui permet de réexaminer l'affaire sur le fond, en tenant compte des nouveaux éléments de preuve, et peut aboutir à une infirmation de la décision initiale:
 - a indiqué expressément qu'il ne contestait pas la décision (rendue par défaut);
 - ou n'a pas demandé une nouvelle procédure de jugement ou une nouvelle procédure d'appel dans le délai imparti;
- d) n'a pas pu recevoir personnellement la signification (donnée par défaut) mais
 - la recevra personnellement sans délai après la remise et sera expressément informé de son droit à une nouvelle procédure de jugement ou à une procédure d'appel, à laquelle l'intéressé a le droit de participer et qui permet de réexaminer l'affaire sur le fond, en tenant compte des nouveaux éléments de preuve, et peut aboutir à une infirmation de la décision initiale

- en betrokkene geïnformeerd wordt over de termijn waarover hij beschikt om verzet of hoger beroep aan te tekenen, als vermeld in het desbetreffende Europees aanhoudingsbevel.

Wanneer we deze Europese evolutie naast het arrest leggen van het EHRM van 24 mei 2007 inzake DA LUZ DOMINGUES FERREIRA t/België, waarbij de strijdigheid met artikel 6, § 1, van het EVRM werd vastgesteld, lijkt een deel van de oplossing te kunnen gevonden worden door in een wettelijke regeling te voorzien waarbij, in geval van uitlevering het recht om verzet in te stellen, geen aanvang neemt met de kennisgeving van de betekening, en dus meestal bij de betekening van het EAB, doch slechts op het ogenblik dat de betrokkene daadwerkelijk wordt overgeleverd aan de Belgische autoriteiten, wat in concreto zou betekenen bij de opsluiting in de Belgische gevangenis.¹⁰¹

Op deze regel is echter een correctie aan te brengen in die zin dat het goed mogelijk is dat de betrokken persoon reeds in België kennis heeft gekregen van de betekening van de verstekbeslissing, en zijn termijn om in verzet te gaan heeft laten verstrijken. Zijn aanhouding in het buitenland zou dan bezwaarlijk een nieuw recht op verzet kunnen laten ontstaan.

De bovenvermelde uitbreiding van de termijn op verzet zou bijgevolg enkel bijkomend moeten voorbehouden worden aan die personen aan wie de verstekbeslissing betekend werd aan persoon of die kennis hadden gekregen van de betekening van de verstekbeslissing tijdens hun opsluiting in het buitenland of minder dan 15 dagen vóór deze opsluiting. Immers, voor die personen stond normalerwijze een termijn van 15 dagen open om verzet aan te tekenen, maar door hun opsluiting in het buitenland werd het aantekenen van verzet bemoeilijkt, weliswaar zonder overmacht uit te maken. Bovendien rest nog het geval te regelen waarbij de persoon die kennis heeft gekregen van de betekening van het verstekvonnis door de betekening van een Europees aanhoudingsbevel, terug in vrijheid wordt gesteld en verdwijnt, zodat de daadwerkelijke overlevering aan België niet kan plaats vinden.

Rekening houdend met al deze hypothesen stelt het College van procureurs-generaal voor artikel 187, tweede lid van het wetboek van strafvordering als volgt te vervangen:

“Is de betekening van het vonnis niet aan de klaagde in persoon gedaan, dan kan deze, wat de veroordelingen tot straf betreft, in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij van de

¹⁰¹ Op deze wijze kan het verzet ingesteld worden via een verklaring bij de gevangenisdirecteur.

- et sera informé du délai dans lequel il doit demander une nouvelle procédure de jugement ou une procédure d'appel, comme le mentionne le mandat d'arrêt européen concerné.

En comparant l'évolution européenne à l'arrêt de la CEDH du 24 mai 2007 dans l'affaire DA LUZ DOMINGUES FERREIRA c/Belgique constatant la violation de l'article 6, § 1^{er}, de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme, une partie de la solution semble se profiler. Celle-ci consisterait à prévoir une réglementation légale qui stipulerait qu'en cas d'extradition, le droit de faire opposition ne prendrait pas effet dès la notification de la signification (et, partant, dès la signification du MAE), mais uniquement au moment où l'intéressé est effectivement remis aux autorités belges, ce qui signifierait concrètement lors de l'incarcération dans la prison belge.¹⁰¹

Cependant, une correction doit être apportée à cette règle, en ce sens qu'il est possible que la personne concernée a déjà été informée en Belgique de la signification de la décision rendue par défaut et a laissé expirer le délai qui lui a été imparti pour faire opposition. Dans ce cas, son arrestation à l'étranger lui donne difficilement droit à un nouveau droit d'opposition.

Par conséquent, le prolongement susmentionné du délai d'opposition devrait uniquement être réservé accessoirement aux personnes auxquelles la décision par défaut a été signifiée personnellement ou qui ont eu connaissance de la signification de la décision par défaut durant leur incarcération à l'étranger ou moins de 15 jours avant leur incarcération à l'étranger. En effet, ces personnes bénéficient normalement d'un délai de 15 jours pour faire opposition, mais en raison de leur incarcération à l'étranger, elles n'ont pu former opposition et ce, il est vrai, sans qu'aucun cas de force majeure ne soit établi. En outre, il faut encore régler le cas dans lequel la personne qui a eu connaissance de la signification du jugement par défaut par le biais de la signification d'un mandat d'arrêt européen, est remise en liberté et disparaît, ce qui empêche la remise effective à la Belgique.

Compte tenu de toutes ces hypothèses, le Collège des procureurs généraux propose de remplacer l'article 187, deuxième alinéa, du Code d'instruction criminelle comme suit:

“Lorsque la signification du jugement n'a pas été faite en parlant à sa personne, le prévenu pourra faire opposition, quant aux condamnations pénales, dans les quinze jours qui suivent celui où il aura connu la

¹⁰¹ De cette manière, l'opposition peut être formée au moyen d'une déclaration auprès du directeur de la prison.

betekening kennis heeft gekregen. **Indien hij hiervan kennis heeft gekregen door de betekening van een Europees aanhoudingsbevel of een uitleveringsverzoek of indien de lopende termijn van vijftien dagen nog niet verstreken was op dat ogenblik**¹⁰², kan hij in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij werd overgeleverd **of in het buitenland terug in vrijheid werd gesteld**. Indien het niet blijkt dat hij kennis heeft gekregen van de betekening, kan de beklaagde in verzet komen totdat de termijnen van verjaring van de straf verstreken zijn. Wat de burgerrechtelijke veroordelingen betreft, kan hij in verzet komen tot de tenuitvoerlegging van het vonnis.”

Andere nuttige overwegingen en vragen

➤ Eventuele uitbreiding van informatie omtrent de rechten van betrokkenen

Een andere vraag binnen huidig bestek is of de uitspraak van het Europees Hof ook moet leiden tot een kennisgeving over de mogelijkheid tot hoger beroep of, desgevallend tot cassatie bij beslissingen die niet betekend hoeven te worden opdat de termijn om het rechtsmiddel aan te wenden zou aanvangen.

Op die vraag wordt ontkennend geantwoord aangezien in deze gevallen de rechtsonderhorige gehoord werd, en zijn rechten uit artikelen 6, §§ 1 en 3 c), van het EVRM heeft kunnen uitputten.¹⁰³

➤ Problematiek van de taal

De algemene praktijk is dat de gerechtsdeurwaarder per post overgaat tot betekening van het verstekvonnis of arrest in het buitenland. De stukken worden gesteld in het Nederlands, zonder enige vertaling.

De vraag werd gesteld of dit in overeenstemming is met artikel 5 van de Overeenkomst door de Raad vastgesteld overeenkomstig artikel 34 van het Verdrag betreffende de Europese Unie, betreffende de

¹⁰² Deze zinsnede beoogt de hypothese te voorzien van een persoon, die reeds in België kennis zou hebben gekregen van de betekening van het verstekvonnis, maar ten aanzien van wie de buitengewone verzetstermijn nog niet is verstreken vóór zijn opsluiting in het buitenland.

¹⁰³ Anderzijds lijkt toch aangewezen dat Justitie deze reflectie in het kader van een communicatiebeleid rond haar beslissingen zou opnemen, nu de rechter andere mededelingen mbt de rechten en plichten van de veroordeelde dient te doen bij de uitspraak (artikel 195 WSV mbt kennisgeving strafuitvoeringsmodaliteiten)

signification. **S’il en a eu connaissance par la signification d’un mandat d’arrêt européen ou d’une demande d’extradition ou si le délai de quinze jours n’avait pas encore été dépassé à ce moment-là**¹⁰², il peut faire opposition dans un délai de quinze jours qui suivent celui de sa remise ou celui où il **a été remis en liberté à l’étranger**. S’il n’est pas établi qu’il en a eu connaissance, le prévenu peut former opposition jusqu’à l’expiration des délais de prescription de la peine. Il pourra faire opposition, quant aux condamnations civiles, jusqu’à l’exécution du jugement.”

Autres considérations et questions utiles

➤ Élargissement éventuel de l’information concernant les droits des intéressés

Une autre question qui se pose dans le cadre du présent projet est de savoir si la décision de la Cour européenne doit également mener à une notification concernant la possibilité d’interjeter appel ou, le cas échéant, d’un pourvoi en cassation pour des décisions qui ne doivent pas être signifiées, de sorte que le délai permettant d’exercer le moyen de recours commencerait à courir.

La réponse à cette question est négative, étant donné que dans ces cas, le justiciable a été entendu et qu’il a pu épuiser ses droits en vertu des articles 6, §§ 1^{er} et 3 c), de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l’Homme.¹⁰³

➤ Problématique de la langue

Généralement, dans la pratique, l’huissier de justice procède, à l’étranger, à la signification du jugement ou arrêt par défaut par courrier. Les documents sont établis en néerlandais, sans aucune traduction.

La question a été posée de savoir si cette absence de traduction est conforme à l’article 5 de la Convention, établie par le Conseil conformément à l’article 34 du Traité sur l’Union européenne, relative à l’entraide

¹⁰² Cette partie de phrase vise à prévoir l’hypothèse d’une personne qui aurait déjà eu connaissance de la signification du jugement par défaut en Belgique, mais à l’égard de laquelle le délai d’opposition extraordinaire n’a pas encore expiré avant son incarcération à l’étranger.

¹⁰³ Par ailleurs, il semble toutefois souhaitable que la Justice reprenne cette réflexion dans le cadre d’une politique de communication concernant ses décisions, maintenant que le juge doit aviser le condamné de ses droits et obligations lors du prononcé du jugement (article 195 C.I.C. relatif à la notification des modalités d’exécution de la peine).

wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de lidstaten van de Europese Unie dat bepaalt in lid 3 dat bij toezending en uitreiking van gerechtelijke stukken de essentie vertaald dient te worden in de taal of één van de talen van de lidstaat waar de geadresseerde verblijft, zo aannemelijk is dat hij de taal waarin het stuk is gesteld niet beheerst.

De taal waarin de betekening en de kennisgeving in het buitenland dient te gebeuren maakt ongetwijfeld een belangrijk aspect uit van de omkadering van de rechten van betrokkene. Gelet op het door het Hof van Straatsburg op 24 mei 2007 ingenomen standpunt inzake de kennisgeving van de verzetsprocedure en de toegang tot de rechter, is het niet uitgesloten dat zo er betwisting zou rijzen over de taal waarin de betekening en de kennisgeving gebeurde, het EHRM opnieuw zou besluiten tot schending van artikel 6, 1 én mogelijk 6, 3 van het EVRM.

In het kader van het Europees Aanhoudingsbevel wordt echter gesteld dat het vonnis of arrest niet mee wordt gezonden. Vermits overeenkomstig de nieuwe richtlijnen van het openbaar ministerie, de kennisgeving over de verzetsprocedure en de rechten van de betrokkene zal opgenomen worden in het EAB onder de rubriek "Juridische garanties" wordt geacht dat het probleem van de taal zich niet stelt in het kader van de procedure van het Europees Aanhoudingsbevel.

judiciaire en matière pénale entre les États membres de l'Union européenne qui stipule, au paragraphe 3, qu'en cas d'envoi et de remise de pièces de procédure, les passages importants doivent être traduits dans la (ou une des) langue(s) de l'État membre sur le territoire duquel le destinataire se trouve, lorsqu'il y a des raisons de penser que ce dernier ne comprend pas la langue dans laquelle la pièce est établie.

La langue dans laquelle la signification et la notification à l'étranger doivent être établies constitue sans aucun doute un aspect important de la délimitation des droits de l'intéressé. Compte tenu du point de vue adopté par la Cour de Strasbourg le 24 mai 2007 au sujet de la notification de la procédure d'opposition et l'accès à la justice, il n'est pas exclu qu'en cas de contestation concernant la langue dans laquelle la signification et la notification ont été établies, la CEDH déciderait à nouveau qu'il y a violation de l'article 6, § 1^{er}, et éventuellement de l'article 6, § 3, de la Convention européenne des Droits de l'Homme.

Cependant, dans le cadre du mandat d'arrêt européen, il est stipulé que le jugement ou l'arrêt ne sont pas envoyés en même temps. Étant donné que, conformément aux nouvelles directives du ministère public, la notification de la procédure d'opposition et des droits de l'intéressé seront repris dans le MAE sous la rubrique "Garanties juridiques", il est considéré que le problème de la langue ne se pose pas dans le contexte de la procédure du mandat d'arrêt européen.

BIJLAGE 3

OMZENDBRIEF NR. COL 5/2008 VAN HET COLLEGE VAN PROCUREURS-GENERAAL BIJ DE HOVEN VAN BEROEP

Mijnheer de Procureur-generaal,
Mijnheer de Federale Procureur,
Mijnheer/Mevrouw de Procureur des Konings,
Mijnheer/Mevrouw de Arbeidsauditeur,

BETREFT: RICHTLIJN INZAKE KENNISGEVING VAN ZIJN RECHTEN AAN EEN AL DAN NIET IN HET RIJK OF IN HET BUITENLAND IN HECHTENIS VERKERENDE BIJ VERSTEK VEROORDEELDE PERSOON

Bij de instructies aan de gerechtsdeurwaarders, de gevangenisdirecteurs of elke bij wet daartoe gemachtigd persoon, om tot betekening over te gaan van veroordelingen bij verstek, zullen de parketten voortaan tevens de opdracht geven om de verzetsprocedure zoals verwoord in artikelen 187 en 208 van het wetboek van strafvordering — aangevuld met de voorschriften van het KB nr. 236 van 20 januari 1936 indien betrokkene gedetineerde is — zowel naar vormen als naar termijnen in hun akte op te nemen¹⁰⁴. Een zelfde instructie zal eveneens gegeven worden bij het afleveren van het vattingsbevel en aan de gevangenisdirecteur zo de bij verstek veroordeelde in de gevangenis verblijft.

Ook zo de betrokkene in het buitenland verblijft zal in een dergelijke kennisgeving worden voorzien aangezien de meeste betekeningen door de gerechtsdeurwaarder per post geschieden. Ze kan desgevallend via de buitenlandse gerechtelijke autoriteit plaatsvinden.

Vermits een uniforme werkwijze vereist is, is het gebruik van eenzelfde document inhoudende de opgave van de rechten van betrokkene vereist. Dit kan uiteraard niet overgelaten worden aan appreciatie van elke gerechtsdeurwaarder of gevangenisdirecteur.

Voortaan geldt als richtlijn dat het in bijlage gevoegd document bij elke betekening van een verstekvonnis of arrest zal worden gebruikt.

De kennisgeving over de verzetsprocedure en de rechten van de betrokkene zal bovendien opgenomen worden in het EAB onder de rubriek “Juridische garanties”.

¹⁰⁴ Voor de mogelijkheid tot hoger beroep tegen een verstekvonnis kan een gelijkaardige vermelding gebeuren met verwijzing naar artikel 203, § 1, van het wetboek van strafvordering in geval van een veroordeling bij verstek.

ANNEXE 3

CIRCULAIRE N° COL 5/2008 DU COLLÈGE DES PROCUREURS GÉNÉRAUX PRÈS LES COURS D'APPEL

Monsieur le Procureur général,
Monsieur le Procureur fédéral,
Monsieur/Madame le Procureur du Roi,
Monsieur/Madame l'Auditeur du Travail,

OBJET: DIRECTIVE RELATIVE À LA NOTIFICATION DE SES DROITS À UNE PERSONNE CONDAMNÉE PAR DÉFAUT DÉTENUE OU NON AU SEIN DU ROYAUME OU À L'ÉTRANGER

Lors des instructions données aux huissiers de justice, aux directeurs de prison ou à toute autre personne habilitée à cet effet par la loi, de procéder à la signification de condamnations par défaut, les parquets devront dorénavant aussi les charger d'insérer dans leur acte¹⁰⁴ la procédure d'opposition telle que formulée dans les articles 187 et 208 du Code d'instruction criminelle (complété par l'AR n° 236 du 20 janvier 1936 si l'intéressé est détenu) en précisant les formes et les délais. Une instruction similaire sera également donnée au moment de la délivrance de l'ordonnance de capture et au directeur de la prison si le condamné par défaut séjourne en prison.

Dans le cas où l'intéressé séjournerait à l'étranger, une notification semblable sera également prévue, puisque la plupart des significations par exploit d'huissier ont lieu par courrier. Le cas échéant, la signification peut avoir lieu par l'intermédiaire de l'autorité judiciaire étrangère.

Étant donné qu'une procédure uniforme est requise, l'utilisation d'un même document mentionnant les droits de l'intéressé s'impose. Cette nécessité ne peut évidemment pas être laissée à l'appréciation de chaque huissier de justice ou directeur de prison.

Désormais, le document joint en annexe sera utilisé dans le cadre de chaque signification d'un jugement ou arrêt par défaut.

En outre, la notification relative à la procédure d'opposition et aux droits de l'intéressé sera reprise dans le MAE sous la rubrique “Garanties juridiques”.

¹⁰⁴ En ce qui concerne la possibilité de faire appel d'un jugement par défaut, une déclaration similaire peut être faite en renvoyant à l'article 203, § 1^{er}, du Code d'instruction criminelle en cas de condamnation par défaut.

Brussel, 18 juni 2008.

De procureur-generaal bij het hof van beroep te Antwerpen, voorzitter van het College van procureurs-generaal,

Yves LIÉGEOIS

De procureur-generaal bij het hof van beroep te Gent, Frank SCHINS

De procureur-generaal bij het hof van beroep te Luik, Cédric VISART de BOCARME

De procureur-generaal bij het hof van beroep te Bergen,

Claude MICHAUX

De procureur-generaal bij het hof van beroep te Brussel,

Marc de le COURT

Bruxelles, le 18 juin 2008.

Le procureur général près la cour d'appel à Anvers, président du Collège des procureurs généraux,

Yves LIÉGEOIS

Le procureur général près la cour d'appel à Gand, Frank SCHINS

Le procureur général près la cour d'appel à Liège, Cédric VISART de BOCARME

Le procureur général près la cour d'appel à Mons,

Claude MICHAUX

Le procureur général près la cour d'appel à Bruxelles,

Marc de le COURT

KENNISGEVING BETREFFENDE DE RECHTEN VAN DE PERSOON DIE IN BELGIE BIJ VERSTEK VEROORDEELD WERD

U werd bij verstek veroordeeld

België huldigt het recht op een tegensprekelijk strafproces. Een beklagde die behoorlijk werd opgeroepen maar niet zelf of vertegenwoordigd door zijn raadsman is verschenen, kan echter in zijn afwezigheid veroordeeld worden ("bij verstek").

Tegen een veroordeling bij verstek kan verzet aangetekend worden

Het verzet is een rechtsmiddel waardoor aan een partij, ten aanzien van dewelke door een vonnisgerecht in eerste aanleg of in graad van hoger beroep uitspraak werd gedaan bij verstek, de mogelijkheid geboden wordt om de zaak opnieuw aanhangig te maken bij het vonnisgerecht dat uitspraak deed, teneinde de beslissing te horen intrekken en de zaak andermaal, na een tegensprekelijk debat, te doen beoordelen.

De bijgaande toelichting heeft enkel betrekking op het aantekenen van verzet tegen de veroordeling tot een straf, en niet tot het verzet tegen de eventuele burgerrechtelijke veroordeling.

Indien een partij na het instellen van verzet opnieuw verstek laat gaan kan zij geen verzet meer instellen tegen deze beslissing — er kan immers geen tweede maal verzet aangetekend worden in dezelfde aanleg.

De wettelijke bepalingen over het verzet in strafzaken zijn terug te vinden in het Wetboek van strafvordering (art. 151 voor politiezaken, art. 186-188 voor correctieonele zaken en art. 208 voor zaken in hoger beroep).

Vormvoorschriften

Het verzet dient te gebeuren door middel van een betekening per gerechtsdeurwaarderexploit dat, op verzoek van de veroordeelde of zijn advocaat, binnen de verzetstermijn moet betekend worden aan het Openbaar Ministerie (dit is, naar gelang, de procureur des Konings, de federale procureur, de arbeidsauditeur, of de procureur-generaal) bij de rechtbank of bij het Hof van Beroep waar de veroordeling bij verstek werd uitgesproken.

Elke akte van verzet moet gesteld zijn in de taal van het bij verstek gewezen vonnis of arrest.

NOTIFICATION DES DROITS DE LA PERSONNE AYANT ÉTÉ CONDAMNÉE PAR DÉFAUT EN BELGIQUE

Vous êtes condamné par défaut

La Belgique adhère au droit à une procédure pénale contradictoire. Toutefois, un prévenu qui a été dûment convoqué, mais qui n'a pas comparu en personne ou n'a pas été représenté par son avocat, peut être condamné en son absence ("par défaut").

Possibilité de faire opposition à une condamnation par défaut

L'opposition est une voie de recours qui offre à une partie à l'encontre de laquelle un jugement a été rendu par défaut par une juridiction de jugement en première instance ou en degré d'appel, de ramener la cause devant la juridiction de jugement qui a statué, afin que la décision soit rapportée et que la cause soit réexaminée à l'issue d'un débat contradictoire.

Le commentaire ci-joint se rapporte uniquement à l'opposition formée à une condamnation à une peine et non à l'opposition à une éventuelle condamnation au civil.

Si après avoir formé opposition, une partie est à nouveau condamnée par défaut, elle ne peut plus former opposition à cette décision. En effet, il ne peut être formé deux fois opposition au même degré de juridiction.

Les dispositions légales relatives à l'opposition en matière pénale figurent dans le Code d'instruction criminelle (art. 151 en matière de police, art. 186-188 en matière correctionnelle et art. 208 en matière d'appel).

Formes prescrites

L'opposition doit être formée au moyen d'une signification par exploit d'huissier de justice qui doit être signifié, à la demande du condamné ou de son avocat, au ministère public dans le délai d'opposition (il s'agit tantôt du procureur du Roi, tantôt du procureur fédéral, de l'auditeur du travail ou du procureur général) auprès du tribunal ou auprès de la cour d'appel où la condamnation par défaut a été prononcée.

Tout acte d'opposition doit être établi dans la langue du jugement ou de l'arrêt rendu par défaut.

In België kan tegen de strafrechtelijke veroordeling tevens verzet worden aangetekend bij verklaring aan de directeur van de strafinrichting of aan diens afgevaardigde, wanneer de verzetdoende gedetineerde niet over het vereiste bedrag beschikt om de kosten van de deurwaardersakte te dekken (KB 20 januari 1936).

Termijnen

Er wordt een onderscheid gemaakt tussen de gewone en de buitengewone termijn om verzet aan te tekenen, afhankelijk van het geval of het verstekvonnis of -arrest al dan niet aan de beklagde in persoon kon worden betekend.

a) Gewone verzetstermijn (art. 187 al. 1 Sv.)

De gewone termijn om verzet aan te tekenen verstrijkt 15 dagen na de regelmatige betekening van het verstekvonnis of -arrest, ongeacht of die betekening aan persoon gebeurde of aan de woon- of verblijfplaats of zelfs "aan onbekende woonst". Of de betekende in feite kennis kreeg van de beslissing of van de betekening ervan heeft in dit geval geen belang.

De dag van de betekening is niet in de termijn begrepen.

Een buiten termijn aangetekend verzet is onontvankelijk.

Opgelet, indien het verzet niet is betekend binnen een termijn van vijftien dagen na de betekening van het vonnis of arrest, kunnen de veroordelingen ten uitvoer worden gelegd!

b) Buitengewone verzetstermijn (art. 187 al. 2 Sv.)

Als de bij verstek genomen beslissing niet aan persoon betekend werd, beschikt de veroordeelde beklagde over een bijkomende termijn om verzet aan te tekenen. Deze termijn bedraagt 15 dagen na de dag waarop hij van de betekening kennis heeft gekregen, en indien het niet blijkt dat hij daarvan kennis heeft gekregen, totdat de termijnen van verjaring van de straf zijn verstreken.

Indien de beslissing bij verstek niet aan persoon kon worden betekend en de betrokkene zich in het buitenland bevindt, wordt de buitengewone termijn verlengd overeenkomstig artikel 55 van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 3 van het Koninklijk Besluit nr. 301 van 30 maart 1936.

En Belgique, l'opposition à la condamnation pénale peut être faite par déclaration au directeur de l'établissement pénitentiaire ou à son délégué, lorsque le détenu opposant n'est pas détenteur de la somme nécessaire pour couvrir les frais de l'acte d'huissier (AR du 20 janvier 1936).

Délais

Une distinction est opérée entre le délai ordinaire et le délai extraordinaire d'opposition, selon que le jugement ou l'arrêt rendu par défaut a pu être signifié ou non au prévenu en personne.

a) Délai d'opposition ordinaire (art. 187, al. 1^{er}, C.I.C.)

Le délai d'opposition ordinaire prend fin 15 jours après la signification régulière du jugement ou de l'arrêt par défaut, que cette signification ait été faite en parlant à sa personne, à son domicile ou son lieu de résidence, ou à un "domicile inconnu". Dans ce cas, le fait que le signifié ait eu en fait connaissance de la décision ou de sa signification n'a aucune importance.

Le jour de la signification n'est pas inclus dans le délai.

Une opposition qui est formée hors délais n'est pas recevable.

Attention: si l'opposition n'a pas été signifiée dans les quinze jours qui suivent la signification du jugement ou de l'arrêt, il pourra être procédé à l'exécution des condamnations!

b) Délai d'opposition extraordinaire (art. 187, al. 2, C.I.C.)

Si la décision rendue par défaut n'a pas été signifiée à la personne, le prévenu condamné dispose d'un délai supplémentaire pour former opposition, soit dans les 15 jours qui suivent celui où il aura eu connaissance de la signification et, s'il n'apparaît pas qu'il en a eu connaissance, jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine.

Si la décision rendue par défaut n'a pas pu être signifiée en parlant à sa personne et que l'intéressé se trouve à l'étranger, le délai extraordinaire est augmenté conformément à l'article 55 du Code judiciaire et à l'article 3 de l'arrêté royal n° 301 du 30 mars 1936.

De verlenging bedraagt 15 dagen wanneer de partij in een aan België grenzend land of in het Verenigd Koninkrijk verblijft, 30 dagen wanneer ze in een ander land van Europa verblijft en 80 dagen wanneer zij in een ander werelddeel verblijft.

b.1 Aanvangspunt buitengewone termijn

De buitengewone termijn wordt gerekend vanaf de dag die volgt op de dag waarop de veroordeelde kennis heeft gekregen van de betekening van het verstekvonnis of -arrest. De termijn gaat slechts in wanneer de beslissing regelmatig betekend werd.

De betekening in strafzaken wordt geregeld door de bepalingen van hoofdstuk VII van het eerste deel van het Gerechtelijk Wetboek. Overeenkomstig de artikelen 43 en 45 moet de betekening van het verstekvonnis of -arrest gebeuren door middel van een exploit waarvan het afschrift door de optredende gerechtsdeurwaarder ondertekend is¹⁰⁵.

Beoordeling regelmatigheid

De regelmatigheid van het verzet moet worden beoordeeld door de rechter voor wie het verzet gebracht wordt.

Tegen een veroordeling bij verstek kan hoger beroep aangetekend worden

Volledigheidshalve wordt vermeld dat de bij verstek veroordeelde beklaagde ook kan kiezen om tegen het in eerste aanleg gewezen verstekvonnis dadelijk hoger beroep in te stellen. Het hoger beroep moet ingevolge artikel 203, § 1 van het Wetboek van strafvordering worden ingesteld binnen de 15 dagen na de betekening van het vonnis aan de beklaagde.

Aangaande het hoger beroep tegen verstekvonnissen dient te worden opgemerkt dat er geen "buitengewone termijn van hoger beroep" bestaat. De termijn van 15 dagen neemt aanvang bij de betekening van het verstekvonnis, ongeacht of de betekening gebeurde aan de beklaagde persoonlijk of aan zijn woonplaats.

¹⁰⁵ Onder gelding van artikel 16 van de wet van 1 juni 1849 op de herziening van de lijfstraffelijke zaken (opgeheven bij artikel 7 van de programmawet (II) van 27 december 2006 konden ook de 'veld- en boswachters, de agenten van de plaatselijke politie en van de openbare macht, de bestuurders en opperste cipiers van de gevangenen' ook door het openbaar ministerie mogen gelast worden 'om al de akten van de beteugeland gerecht te doen' Er wordt aangekondigd dat dit artikel door een programmawet zal worden hersteld.

Le délai est augmenté de 15 jours lorsque la partie réside dans un pays limitrophe ou au Royaume-Uni, de 30 jours lorsqu'elle réside dans un autre pays d'Europe et de 80 jours lorsqu'elle réside dans une autre partie du monde.

b.1 Début du délai extraordinaire

Le délai extraordinaire est calculé à partir du jour qui suit celui où le condamné a eu connaissance de la signification du jugement ou de l'arrêt par défaut. Le délai commence à courir uniquement à partir du moment où la décision a été signifiée régulièrement.

La signification en matière pénale est régie par les dispositions du chapitre VII de la première partie du Code judiciaire. Conformément aux articles 43 et 45, la signification du jugement ou de l'arrêt par défaut doit être faite au moyen d'un exploit dont la copie doit être revêtue de la signature de l'huissier de justice instrumentant¹⁰⁵.

Évaluation de la régularité

La régularité de l'opposition doit être évaluée par le juge devant lequel l'opposition a été introduite.

Il peut être interjeté appel d'une condamnation par défaut

Dans un souci d'exhaustivité, il est mentionné que le condamné par défaut peut également choisir d'interjeter immédiatement appel du jugement par défaut rendu en première instance. En vertu de l'article 203, § 1^{er}, du Code d'instruction criminelle, l'appel doit être interjeté dans les 15 jours suivant la signification du jugement au prévenu.

Concernant l'appel des jugements par défaut, il convient de faire remarquer qu'il n'existe pas de "délai extraordinaire d'appel". Le délai de 15 jours commence à courir dès la signification du jugement par défaut, que la signification ait été faite au prévenu en personne ou à son domicile.

¹⁰⁵ Par application de l'article 16 de la loi du 1 juin 1849 sur la révision des tarifs en matière criminelle (abrogé par l'article 7 de la loi-programme (II) du 27 décembre 2006), "les gardes champêtres et forestiers, les agents de la police locale et de la force publique, les directeurs et les gardiens en chef des prisons" pouvaient également être chargés par le ministère public de "faire tous les actes de la justice répressive". Il a été annoncé que cet article serait réintégré par une loi-programme.

BIJLAGE 4**Nieuw tekstvoorstel**

In artikel 187 van het Wetboek van strafvordering wordt het tweede lid vervangen als volgt:

“Is de betekening van het vonnis niet aan de beklagde in persoon gedaan, dan kan deze, wat de veroordelingen tot straf betreft, in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij van de betekening kennis heeft gekregen. Indien hij hiervan kennis heeft gekregen door de betekening van een Europees aanhoudingsbevel of een uitleveringsverzoek of indien de lopende termijn van vijftien dagen nog niet verstreken was op dat ogenblik¹⁰⁶, kan hij in verzet komen binnen een termijn van vijftien dagen na de dag waarop hij werd overgeleverd aan de verzoekende staat of in het buitenland terug in vrijheid werd gesteld. Indien het niet blijkt dat hij kennis heeft gekregen van de betekening, kan de beklagde in verzet komen totdat de termijnen van verjaring van de straf verstreken zijn. Wat de burgerrechtelijke veroordelingen betreft, kan hij in verzet komen tot de tenuitvoerlegging van het vonnis.”

¹⁰⁶ Deze zinsnede beoogt de hypothese te voorzien van een persoon, die reeds in België kennis zou hebben gekregen van de betekening van het verstekvonnis, maar ten aanzien van wie de buitengewone verzetstermijn nog niet is verstreken vóór zijn opsluiting in het buitenland.

ANNEXE 4**Nouvelle proposition de texte**

Le deuxième alinéa de l'article 187 du Code d'instruction criminelle est remplacé comme suit:

“Lorsque la signification du jugement n'a pas été faite en parlant à sa personne, le prévenu pourra faire opposition, quant aux condamnations pénales, dans les quinze jours qui suivent celui où il aura connu la signification. S'il en a eu connaissance par la signification d'un mandat d'arrêt européen ou d'une demande d'extradition ou si le délai de quinze jours n'avait pas encore été dépassé à ce moment-là¹⁰⁶, il peut faire opposition dans un délai de quinze jours qui suivent celui où il a été livré à l'État requérant ou mis en liberté à l'étranger. S'il n'est pas établi qu'il en a eu connaissance, le prévenu peut former opposition jusqu'à l'expiration des délais de prescription de la peine. Il pourra faire opposition, quant aux condamnations civiles, jusqu'à l'exécution du jugement.”

¹⁰⁶ Cette partie de phrase vise à prévoir l'hypothèse d'une personne qui aurait déjà eu connaissance de la signification du jugement par défaut en Belgique, mais à l'égard de laquelle le délai d'opposition extraordinaire n'a pas encore expiré avant son incarcération à l'étranger.

BIJLAGE 5

VOORONTWERP VAN WET ¹⁰⁷

Voorontwerp van wet tot invoeging van een hoofdstuk *Vlbis* houdende het statuut van de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een hoofdstuk *Vlbis* ingevoegd, dat de artikelen 55 tot 59 omvat en als volgt luidt:

“Hoofdstuk *Vlbis*. Vertalers en tolken

Art. 55

Uitsluitend de natuurlijke personen die, op beslissing van de Minister van Justitie, opgenomen zijn in het Nationaal Register van de beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers-Tolken, zijn gemachtigd de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk te voeren en mogen bij uitsluiting de bij deze wet vereiste vertaal- of tolkwerkzaamheden verrichten.

Art. 56

§ 1. Worden opgenomen in het Nationaal Register van de beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers-Tolken, de natuurlijke personen die:

1° ten minste 21 jaar oud zijn;

2° wettelijk in België verblijven;

3° een door het gemeentebestuur van de woonplaats of van de verblijfplaats afgeleverd getuigschrift van goed zedelijk gedrag kunnen overleggen dat niet ouder dan drie maanden is;

¹⁰⁷ Dit voorontwerp van wet werd tijdens de vorige zittingsperiode in de Kamer ingediend onder het nummer DOC 51 2636/001.

ANNEXE 5

AVANT-PROJET DE LOI ¹⁰⁷

Avant-projet de loi insérant un chapitre *Vlbis* portant statut des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'Instruction criminelle

Article 1^{er}

La présente loi vise une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Il est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, un chapitre *Vlbis*, comprenant les articles 55 à 59 qui sont rétablis dans la rédaction suivante:

“Chapitre *Vlbis*. Des traducteurs et interprètes

Art. 55

Seules les personnes physiques qui, sur décision du ministre de la Justice, ont été inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont autorisées à porter le titre de traducteur juré, interprète juré ou traducteur-interprète juré et peuvent, à titre exclusif, effectuer les activités de traduction ou d'interprétation requises par la présente loi.

Art. 56

§ 1^{er}. Seront inscrites au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés les personnes physiques qui:

1° sont âgées de 21 ans au moins;

2° résident légalement en Belgique;

3° peuvent présenter un certificat de moralité et de bonne conduite délivré par l'administration communale du lieu du domicile ou de la résidence depuis moins de trois mois;

¹⁰⁷ Cet avant-projet de loi a été déposé à la Chambre lors de la précédente législature sous le n° DOC 51 2636/001.

4° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaard hebben zich ter beschikking te stellen van de gerechtelijke overheden die, overeenkomstig deze wet, een beroep doen op hun diensten;

5° kunnen aantonen dat zij beschikken over de kennis van de taal van de procedure en van de andere taal, van de deontologie, alsmede over de persoonlijke vaardigheden, die zijn vereist voor de uitoefening van hun opdracht.

De betrokkene kiest ervoor zijn talenkennis te bewijzen voor opdrachten van vertaling of voor tolkwerkzaamheden ofwel voor beide.

6° de voorgeschreven eed hebben afgelegd.

§ 2. Onverminderd de in het vorig lid bepaalde voorwaarden, kan de minister van Justitie evenwel de opname van een kandidaat in het Nationaal Register van de beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers-Tolken afhankelijk maken van een positief veiligheidsadvies zoals bedoeld in de wet tot wijziging van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen.

Art. 57

Het bewijs van de kennis bedoeld in artikel 56, §1, 5°, wordt geleverd door middel van een examen georganiseerd door SELOR — Selectiebureau van de Federale Overheid -.

Er worden drie examens ingericht die rekening houden met de titel die de gegadigde wenst te verkrijgen: beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk.

Een Nederlandstalige examencommissie, een Fransstalige examencommissie en een Duitstalige examencommissie worden ingesteld.

De samenstelling van de examencommissies wordt vastgesteld door de Koning, op voorstel van de minister van Justitie en de minister van Ambtenarenzaken.

De Koning kan, op voorstel van de minister van Justitie en de minister van Ambtenarenzaken, onder de voorwaarden die hij bepaalt, sommige kandidaten vrijstellen van sommige of van alle proeven.

De kandidaat die niet geslaagd is voor het examen, kan ten vroegste een jaar na de kennisgeving van zijn resultaat opnieuw aan hetzelfde examen deelnemen.

4° ont déclaré par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires qui, conformément à la présente loi, font appel à leurs services;

5° peuvent justifier qu'elles disposent de la connaissance de la langue de la procédure et de l'autre langue, de la déontologie, ainsi que des aptitudes personnelles, requises pour l'accomplissement de leur mission.

À cet effet, l'intéressé choisit de justifier de sa connaissance des langues pour l'exécution, soit de missions de traduction, soit de missions d'interprétation ou encore pour les deux.

6° ont prêté le serment prescrit.

§ 2. Sans préjudice des conditions prévues à l'alinéa précédent, le ministre de la Justice peut néanmoins subordonner l'inscription d'un candidat au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés à un avis positif en matière de sécurité, tel que prévu dans la loi modifiant la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations de sécurité.

Art. 57

La justification des connaissances visées à l'article 56, § 1^{er}, 5°, est faite par un examen organisé par SELOR — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale -.

Trois examens sont organisés qui tiennent compte du titre que le candidat désire obtenir: traducteur juré, interprète juré ou traducteur-interprète juré.

Il est institué une commission d'examen de langue française, une commission d'examen de langue néerlandaise et une commission d'examen de langue allemande.

La composition des commissions d'examen est déterminée par le Roi, sur la proposition du ministre de la Justice et du ministre de la Fonction publique.

Le Roi peut, sur proposition du ministre de la Justice et du ministre de la Fonction publique dispenser, aux conditions qu'il détermine, certains candidats de tout ou partie des épreuves.

Le candidat ayant échoué à l'examen peut se représenter, pour le même examen, au plus tôt un an après la notification de son résultat.

Art. 58

De kandidaat die voldoet aan de voorwaarden omschreven in artikel 56, § 1, 1^o; 2^o, 3^o en 5^o legt voor de eerste voorzitter van het Hof van Beroep van het rechtsgebied van zijn woon- verblijfplaats, op verzoek en na gunstig advies van de procureur-generaal, de volgende eed af:

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen.” of

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité .” of

“Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.”

Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene wordt toevertrouwd door of op verzoek van de gerechtelijke overheden.

Art. 59

§ 1. De minister van Justitie beheert het in art. 55 bedoelde register en werkt het regelmatig bij.

Dit register kan vrij worden geraadpleegd op de website van de Federale Overheidsdienst Justitie.

§ 2. Aan de kandidaat die opgenomen is in het Nationaal Register van de beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers-Tolken wordt, door de Minister van Justitie, een zegel met het wapen van de Staat en een identificatienummer uitgereikt.

Het zegel wordt op een veilige plaats bewaard en op alle overeenkomstig deze wet verrichte vertalingen aangebracht naast de vermelding: “Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het Gedaan te..., op ...” of “*Pour traduction conforme et ne varietur de la langue...vers la langue.... Fait à..., le...*”, of “*Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins Gegeben zu..., den ...*”, gevolgd door de naam, de titel en de datum.

Het zegel wordt onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven in geval van verlies van de titel of van afstand ervan.

Art. 59bis

Indien de verplichtingen verbonden aan de functie niet worden nagekomen, in het bijzonder indien bij

Art. 58

Le candidat qui remplit les conditions prescrites à l'article 56, § 1^{er}, 1^o, 2^o, 3^o et 5^o prête le serment suivant devant le premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence, à la demande et après avis favorable du procureur général:

“Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité .” Ou

“Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen.” Ou

“Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und ehrlich erfüllen werde.”

Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées aux intéressés par les autorités judiciaires.

Art. 59

§ 1^{er}. Le ministre de la Justice gère le registre visé à l'article 55 et le met régulièrement à jour.

Ce registre peut être consulté librement sur le site web du Service Public Fédéral Justice.

§ 2. Le ministre de la Justice délivre au candidat qui figure au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés un sceau portant les armes de l'État ainsi qu'un numéro d'identification.

Le sceau est gardé en lieu sûr et est apposé sur toute traduction effectuée par application de la présente loi à côté de la mention: “Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue Fait à ..., le ...” ou “*Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het Gedaan te ..., op ...*”, ou “*Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins Gegeben zu ..., den ...*” suivie du nom, du titre et de la date.

Le sceau est remis sans délai au ministre de la Justice en cas de perte du titre de traducteur-juré ou de reconciation à celui-ci.

Art. 59bis

Lorsque les obligations liées à la fonction ne sont pas remplies, en particulier lorsque des prestations

herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelswijze van de betrokkene de waardigheid van de functie schaadt, kan de minister van Justitie, op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn verblijfplaats, na het advies te hebben ingewonnen van de procureur generaal bij hetzelfde hof en na kennis te hebben genomen van de eventuele argumenten van de betrokken vertaler of tolk, bij een met redenen omklede beslissing, de opname in het Nationaal Register van de beëdigde Vertalers, Tolken en Vertalers-Tolken, tijdelijk of definitief schrappen.

Art. 59ter

§ 1. Indien geen vertaler, tolk of vertaler-tolk beschikbaar is die opgenomen is in het in art. 55 bedoelde register mag de gerechtelijke overheid die de opdracht geeft, in spoedeisende gevallen, een andere vertaler of tolk aanwijzen of doen aanwijzen. De gerechtelijke overheid of de door haar gemachtigde persoon vermeldt de beweegredenen van deze beslissing. Zulke opdracht-houder voert de titel van beëdigd vertaler, beëdigd tolk of beëdigd vertaler-tolk slechts voor deze opdracht.

§ 2. De in het vorige lid bedoelde vertaler, tolk of vertaler-tolk legt de in art. 58 bedoelde eed af voor de gerechtelijke overheid die hem aangesteld heeft of voor diegene die daartoe werd gemachtigd.

De gerechtelijke overheid of diegene die daartoe werd gemandateerd maakt een proces-verbaal op van de eedaflegging, waarvan één exemplaar wordt ondergebracht in het dossier van de rechtspleging en één exemplaar wordt afgegeven aan diegene die de eed heeft afgelegd. Elk exemplaar wordt getekend door diegene die de eed heeft afgelegd en door diegene die de eed heeft afgenomen.

Art. 3

Artikel 332 van het Wetboek van Strafvordering, zoals gewijzigd door de wetten van 30 juni 2000 en 3 mei 2003 wordt, in het eerste lid, als volgt gewijzigd:

1° het woord “beëdigde” ingevoegd tussen de woorden “een” en “tolk”;

2° de woorden “, tenminste eenentwintig jaar oud, en doet hem, eveneens op straffe van nietigheid, de eed afleggen dat hij trouw het gezegde zal vertalen, dat moet worden overgebracht aan degenen die een verschillende taal spreken” worden geschrapt;

manifestement inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite de l'intéressé porte atteinte à la dignité de la fonction, le ministre de la Justice peut, par une décision motivée, rayer temporairement ou définitivement l'inscription au Registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, sur proposition du premier président de la cour d'appel du ressort du domicile de l'intéressé, après avis du procureur général près la même cour et après avoir pris connaissance des éventuels arguments du traducteur ou de l'interprète concerné.

Art. 59ter

§ 1. Si aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète inscrit au registre visé à l'article 55 n'est disponible, l'autorité judiciaire qui confie la mission peut, en cas d'urgence, désigner ou faire désigner un autre traducteur ou interprète. L'autorité judiciaire ou la personne mandatée par elle mentionne les motifs de cette décision. Pareil chargé de mission porte le titre de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré pour cette mission seulement.

§ 2. Le traducteur, interprète ou traducteur-interprète visé à l'alinéa précédent prête le serment visé à l'article 58 devant l'autorité judiciaire qui l'a désigné ou devant la personne qui a été mandatée à cet effet.

L'autorité judiciaire ou la personne mandatée à cet effet rédige un procès-verbal de la prestation de serment, dont un exemplaire est versé au dossier de la procédure et un exemplaire est remis à la personne qui a prêté serment. Chaque exemplaire est signé par la personne qui a prêté serment et par celle devant qui la prestation de serment a eu lieu.

Art. 3

À l'article 332, alinéa 1^{er}, du Code d'Instruction criminelle, modifié par les lois des 30 juin 2000 et 30 mai 2003, sont apportées les modifications suivantes:

1° le mot “juré” est inséré après le mot “interprète”;

2° les mots “âgé de vingt et un ans au moins, et lui fera, sous la même peine, prêter serment de traduire fidèlement les discours à transmettre entre ceux qui parlent des langues différents” sont supprimés;

3° aangevuld met de woorden “of handelt hij conform het bepaalde in art. 59^{ter} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken”.

Art. 4

Deze wet treedt in werking op de datum vastgesteld door de Koning.

3° les mots “ou agit conformément aux dispositions de l’article 59^{ter} de la loi du 15 juin 1935 concernant l’emploi des langues en matière judiciaire” sont ajoutés *in fine*.

Art. 4

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi.

Brussel, 7 juni 2006

Mevrouw de minister,

Betreft: Voorontwerp van wet tot invoeging van een hoofdstuk *VIbis* houdende het statuut van beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van Strafvordering.

Met verwijzing naar de gedachtewisseling tijdens de vergadering onder uw voorzitterschap op 23 maart 2006 (agendapunt 2), heb ik de eer u namens het College van procureurs-generaal hierna de bemerkingen te laten geworden die de lezing van voormeld voorontwerp van wet oproepen.

1. Algemene opmerkingen

Bij wijze van algemene opmerking kan worden benadrukt dat het College van procureurs-generaal de noodzaak onderschrijft om te voorzien in een wetgevend en structureel kader teneinde de werking en de kwaliteit van de gerechtstolken en -vertalers te verbeteren.

Tot op heden immers wordt door de Belgische wetgeving geen enkele kwaliteitsvereiste opgelegd om als gerechtstolk of -vertaler voor een rechtbank op te treden. In een context van groeiende internationalisering van de maatschappelijke- en de rechtsverhoudingen is deze situatie niet langer te rechtvaardigen.

Voormeld voorontwerp van wet (na aanpassing ervan overeenkomstig het advies van de Raad van State) komt volgens het College dan ook tegemoet aan deze bekommernis.

2. Artikelsgewijze bespreking

In de titel dient in de Franse tekst "*portantstatut*" van elkaar geschreven te worden.

Artikel 2:

- Vooreerst is er sprake van art. *59sexies*: dit dient ongetwijfeld art. *59ter* te zijn.

- Bovendien werd niet tegemoetgekomen aan de algemene opmerking in het advies van de Raad van State dat stelt dat duidelijk moet blijken dat het huidige hoofdstuk VII van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken alleen nog de artikelen 60 tot 66 zal bevatten (en dus niet meer de thans nog vermelde artikelen 55 tot 59, zoals opgeheven bij art. 20, 5° van de wet van 9 augustus 1963, B.S. 13 augustus 1963).

Bruxelles, 7 juin 2006

Madame la ministre,

Objet : Avant-projet de loi insérant un chapitre *VIbis* portant statut des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'instruction criminelle.

Me référant à l'échange de vues qui s'est tenu au cours de la réunion que vous avez présidée le 23 mars 2006 (point 2 de l'ordre du jour), j'ai l'honneur de vous transmettre, au nom du Collège des procureurs généraux, les observations suscitées par la lecture de l'avant-projet de loi précité.

1. Observations générales

En guise d'observation générale, on peut souligner que le Collège des procureurs généraux souscrit à la nécessité d'élaborer un cadre législatif et structurel afin d'améliorer le travail et la qualité des interprètes et traducteurs en matière judiciaire.

En effet, la législation belge n'impose jusqu'à présent aucune exigence de qualité aux traducteurs et interprètes en matière judiciaire qui souhaitent travailler pour un tribunal. Dans un contexte d'internationalisation croissante des rapports sociaux et juridiques, cette situation n'est plus justifiable.

Selon le Collège, l'avant-projet de loi précité (adapté conformément à l'avis du Conseil d'État) répond à cette préoccupation.

2. Discussion des articles

Dans la version française de l'intitulé, le mot "*portantstatut*" doit être scindé.

Article 2:

- Le texte renvoie tout d'abord à un article *59sexies*: c'est sans aucun doute l'article *59ter* qui est visé en l'espèce.

- De plus, il n'a pas été tenu compte de l'observation générale contenue dans l'avis du Conseil d'État et selon laquelle il convient de faire clairement ressortir que le chapitre VII actuel de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ne comprendra plus que les articles 60 à 66 (et donc plus les articles 55 à 59, tels qu'abrogés par l'article 20, 5°, de la loi du 9 août 1963, *Moniteur belge* du 13 août 1963, qui sont encore mentionnés dans la version actuelle).

Artikel 3:

- Het komt het College niet noodzakelijk voor om de nadruk te leggen op het feit dat het om “natuurlijke” personen dient te gaan. De in art. 56 opgesomde vereisten onderstrepen dit voldoende op zich.

- Het gebruik van de woorden “bij uitsluiting” (art. 55 *in fine*) blijkt eveneens overbodig, vermits in de aanvang van het artikel reeds melding wordt gemaakt van het woord “uitsluitend”. Overigens valt de term “bij uitsluiting” moeilijk te verzoenen met de bewoordingen van art. 59ter (zie *infra* artikel 9), dat immers in een uitzonderingsregime voorziet. Het ware aldus volledigheidshalve verkieslijk om in artikel 55 te verwijzen naar deze in art. 59ter voorziene uitzonderingsmogelijkheden (bijv. door de vermelding: “Behoudens het daarover vermelde in art. 59ter van deze wet, zijn uitsluitend de personen die ...”).

- In de Franse tekst dient *in fine* “chapitre Vi bis” te worden gelezen als “chapitre VIbis”.

Artikel 4:

- Naar analogie van de bemerking bij artikel 3 komt de omschrijving “natuurlijke” personen ook hier als overbodig over.

- In de Franse tekst (art. 56, 3°) dient “*dpoivent*” te worden vervangen door “*doivent*”.

Artikel 5:

- In de Nederlandse tekst dient “hoofdstuk Vibis” te worden gelezen als “hoofdstuk VIbis”.

- In de Franse tekst dient in de laatste alinea van § 2 het woord “*titulaire*” te worden verbeterd door “*titulaires*”,

Artikel 6:

- Volledigheidshalve kunnen in het eerste lid van art. 58 *in fine* de woorden “zoals vereist door artikel 56, § 1, 7°” worden toegevoegd.

- Deze eedaflegging wordt in art. 58 opgedragen aan de eerste voorzitter van het hof van beroep van de woon- of verblijfplaats van de betrokkene na gunstig advies van de procureur-generaal. Terwijl daartegen in se geen bezwaar bestaat en ongetwijfeld redenen van centralisatie en opvolging per rechtsgebied aan deze regeling ten grondslag liggen (zie eveneens *infra* m.b.t. art. 8), kan evenwel toch de vraag worden gesteld of niet evengoed kon geopteerd worden voor een eedaflegging in handen van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van het arrondissement waar men zijn woon- of verblijfplaats heeft (na gunstig advies van de procureur

Article 3:

- Le Collège n’estime pas nécessaire d’insister sur le fait qu’il doit s’agir de personnes “physiques”. Cette exigence est déjà suffisamment soulignée dans les conditions énumérées à l’article 56.

- L’emploi des mots “à titre exclusif” (art. 55 *in fine*) semble également superflu, eu égard à la présence du mot “Seules” au début de cet article. Les mots “à titre exclusif” sont du reste difficilement conciliables avec les termes de l’article 59ter (voir *infra* l’article 9), qui prévoit en effet un régime d’exception. Pour être complet, il serait dès lors préférable que l’article 55 renvoie aux possibilités d’exception inscrites dans l’article 59ter (en disposant, par exemple: “Hormis le prescrit de l’article 59ter de la présente loi à cet égard, seules les personnes qui ...”).

- À la fin du texte français, les mots “chapitre Vi bis” doivent être remplacés par les mots “chapitre VIbis”.

Article 4:

- Par analogie à l’observation formulée à l’article 3, la définition de personnes “physiques” est également superflue en l’espèce.

- Dans le texte français (art. 56, 3°), il y a lieu de remplacer “*dpoivent*” par “*doivent*”.

Article 5:

- Dans le texte néerlandais, il y a lieu de lire “*hoofdstuk VIbis*” au lieu de “*hoofdstuk Vibis*”.

- Dans le texte français du § 2, dernier alinéa, il y a lieu de remplacer le terme “*titulaire*” par “*titulaires*”.

Article 6:

- Pour être complet, on peut ajouter, dans l’article 58, alinéa 1^{er}, *in fine*, les mots “comme l’exige l’article 56, § 1^{er}, 7°”.

- L’article 58 prévoit que cette prestation de serment est effectuée devant le premier président de la cour d’appel du ressort du domicile ou de la résidence de l’intéressé après avis favorable du procureur général. Bien qu’il n’y ait en soi aucune objection à cet égard et que des raisons de centralisation et de suivi par ressort soient sans aucun doute à l’origine de cette disposition (voir également *infra* en ce qui concerne l’article 8), on peut néanmoins se demander si l’on n’aurait pas tout aussi bien pu opter pour une prestation de serment entre les mains du président du tribunal de première instance de l’arrondissement où l’on a son domicile ou

des Konings). Deze optie zou wellicht gevoelsmatig de drempel voor de betrokken kandidaten verlagen en bovendien een groter gevoel van betrokkenheid kunnen garanderen van deze gerechtelijke autoriteiten die tenslotte in de praktijk het meest met deze problematiek geconfronteerd worden.

- Dezelfde opmerking geldt uiteraard in het geval omschreven in art. 58, laatste lid.

- In het voorlaatste lid van art. 58 dient in de Nederlandse tekst het woord “wordt” te worden vervangen door “worden”.

Artikel 7:

- Het College wijst op het delicaat karakter van een volledig vrije raadpleegbaarheid van de persoonsgegevens van het op de website van de FOD Justitie te publiceren register van de vertalers en tolken (art. 59, § 1, *in fine*). Om redenen van vertrouwelijkheid en veiligheid, lijkt het niet aangewezen om buiten de eigenlijke gerechtelijke en politionele autoriteiten (art. 59, § 1, 2) — en bij uitbreiding eventueel de balies en de geëigende tolken vertalersmilieus zelf — zo maar aan “derden” vrij toegang te verlenen tot dit register. Een andere mogelijkheid zou er in kunnen bestaan het aan de betrokken vertalers en tolken over te laten welke eerder gevoelige gegevens (qua coördinaten) zij al dan niet op de website wensen gepubliceerd te zien (teneinde in hun belang toch de raadpleegbaarheid door privaatrechtelijke derden te garanderen).

- Dat het zegel luidens art. 59, § 2, tweede lid op een veilige plaats dient te worden bewaard, lijkt de evidentie zelve. Het komt dan ook aangewezen voor deze passage weg te laten en de zin als volgt aan te passen: “Het zegel wordt op alle overeenkomstig deze wet verrichte vertalingen aangebracht naast de vermelding ...”.

- Het laatste lid van art. 59, § 2, zou duidelijker geformuleerd kunnen worden: “In geval van verlies van de titel van beëdigd tolk, beëdigd vertaler of beëdigd vertaler-tolk ingevolge beslissing van de Minister van Justitie zoals voorzien door artikel 59bis van deze wet, of door afstand ervan, worden het zegel en de legitimatiekaart onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven.”

- In de Franse tekst dient in de opsomming in 4° van art. 59, § 1, het woord “judiciaires” te worden vervangen door “judiciaires”.

Artikel 8:

- Wat de schrapping of weglating van het nationaal register betreft, zoals voorzien in art. 59bis, kan de vooropgestelde procedure via de eerste voorzitter van het hof van beroep (in tegenstelling tot de opmerkingen

sa résidence (après un avis favorable du procureur du Roi). Cette option améliorerait sans doute sensiblement l'accessibilité pour les candidats concernés et pourrait, en outre, garantir un sentiment accru d'implication de ces autorités judiciaires qui sont, en définitive, les plus confrontées à cette problématique dans la pratique.

- La même observation s'applique, bien évidemment, au cas décrit à l'article 58, dernier alinéa.

- Dans le texte néerlandais de l'avant-dernier alinéa de l'article 58, il y a lieu de remplacer le mot “wordt” par “worden”.

Article 7:

- Le Collège souligne le caractère délicat que revêt la possibilité de consulter tout à fait librement les données à caractère personnel du registre des traducteurs et interprètes qui sera publié sur le site Internet du SPF Justice (art. 59, § 1^{er}, *in fine*). Pour des raisons de confidentialité et de sécurité, il ne semble pas s'indiquer d'accorder purement et simplement un libre accès à ce registre à des « tiers », hormis aux autorités judiciaires et policières proprement dites (art. 59, § 1, 2) — et, par extension, éventuellement aux barreaux et au cercle proprement dit des traducteurs et interprètes. Une autre possibilité pourrait consister à laisser aux traducteurs et interprètes concernés le choix de déterminer quelles données plutôt sensibles (au niveau des coordonnées) ils souhaitent ou non voir publier sur le site Internet (afin de garantir quand même, dans leur intérêt, l'accès aux tiers de droit privé).

- Le fait que le sceau doit être conservé en lieu sûr, conformément à l'article 59, § 2, alinéa 2, semble l'évidence même. Il se recommande dès lors de supprimer ce passage et de modifier la phrase comme suit: “ Le sceau est apposé sur toute traduction effectuée par application de la présente loi à côté de la mention...”.

- Le dernier alinéa de l'article 59, § 2, pourrait être formulé plus clairement: “ Le sceau et la carte de légitimité sont remis sans délai au ministre de la Justice en cas de perte du titre de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur interprète juré à la suite d'une décision du ministre de la Justice, comme prévu à l'article 59bis de la présente loi, ou en cas de renonciation à ce titre.”

- Dans le texte français, il y a lieu de remplacer, au point 4. de l'énumération figurant dans l'article 59, § 1^{er}, le mot “judiciaires” par le mot “judiciaires”.

Article 8:

- En ce qui concerne la radiation ou la suppression du Registre national, telle que prévue à l'article 59bis, on peut souscrire à la procédure envisagée, qui fait intervenir le premier président de la cour d'appel

m.b.t. art. 6 i.v.m. de eedaflegging) wel onderschreven worden (gelet op het belang en de ernst van deze maatregel en rekening houdend met zoveel mogelijk uniformiteit en centralisatie bij de benadering van dit soort beslissingen).

- De mogelijkheid voor dergelijke maatregel m.b.t. personen die hun woon- of verblijfplaats niet in België hebben (d.w.z. de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel: cf. art. 58, laatste lid, van de wet) dient hier eveneens nog mee in overweging genomen te worden en derhalve aangevuld in de tekst.

- Het is niet meteen duidelijk wat dient te worden verstaan onder een “tijdelijke” schrapping (art. 59bis *in fine*). Het is aan te bevelen dit te verduidelijken.

- In de aanhef dient de Franse tekst als volgt te worden verbeterd: “*Un nouvel article 59bis est inséré dans le nouveau Chapitre VIbis et rédigé comme suit*”

- De Franse tekst dient *in fine* als volgt te worden aangepast: “*traducteur-interpète*” zonder -s.

- In de Nederlandse tekst dient het woord “handelswijze” verbeterd te worden als “handelwijze”.

Artikel 9:

Het College van procureurs-generaal erkent de noodzaak om een uitzonderingsregime te voorzien voor spoedeisende gevallen. Waar de in het voorontwerp voorziene procedure en wijze van handelen voldoende onderbouwd lijkt om misbruiken en uitwassen te voorkomen, en ieder voor zijn verantwoordelijkheid plaatst bij het aanwenden van deze uitzonderingsmaatregel, kan evenwel toch de vraag gesteld worden of deze regeling niet eenvoudiger en meer naar de praktijk toe gericht zou kunnen geconcipieerd worden (bijv. door vermelding op het zittingsblad: persoon x wordt aangesteld als tolk en legt de eed af: ik zweer .. — of, idem dito, in het verhoor van de politie zelf). De juridische garanties zijn minstens evenwaardig en in het kader van de Franchimont-wetgeving krijgt de betrokkene toch kopie van zijn verhoor.

Artikel 10:

Geen opmerkingen.

*
* *

Zoals gezegd verheugt het College van procureurs-generaal zich over het initiatief dat werd genomen om voor deze aangelegenheid een juridisch en structureel kader te scheppen, en er aldus over te willen waken om de kwaliteit van het werk van de gerechtstolken – en vertalers te verbeteren en te blijven garanderen.

(contrairement aux observations relatives à l’art. 6 en ce qui concerne la prestation de serment) (vu l’importance et la gravité de cette mesure et en vue d’une uniformité et d’une centralisation maximales dans l’approche de ce type de décisions).

- La possibilité d’une telle mesure pour les personnes qui n’ont pas de domicile ou de résidence en Belgique (c.-à-d. le premier président de la cour d’appel de Bruxelles: cf. art. 58, dernier alinéa de la loi) doit en l’espèce aussi être prise en considération et, par conséquent, ajoutée dans le texte.

- On ne comprend pas bien ce qu’il y a lieu d’entendre par “radiation temporaire” (art. 59bis *in fine*). Il se recommande de clarifier ce point.

- Dans la phrase liminaire, le texte français doit être corrigé comme suit: “Un nouvel article 59bis est inséré dans le nouveau Chapitre VIbis et rédigé comme suit”.

- Le texte français, *in fine*, doit être adapté comme suit: «traducteur-interprète» sans -s.

- Dans le texte néerlandais, le mot “handelswijze” doit être corrigé comme suit : “handelwijze”.

Article 9:

Le Collège des procureurs généraux reconnaît la nécessité de prévoir un régime d’exception pour les cas d’urgence. Alors que la procédure et la manière d’agir prévues dans l’avant-projet de loi paraissent suffisamment étayées pour prévenir les abus et les excès et placent chacun devant sa responsabilité dans l’utilisation de cette mesure d’exception, on peut toutefois se demander si ce régime ne pourrait pas être conçu d’une manière plus simple et plus orientée vers la pratique (p.ex. en mentionnant sur la feuille d’audience: personne x est désignée comme interprète et prête le serment: je jure.... — ou, de même, dans le procès-verbal d’audition de la police). Les garanties juridiques sont au moins équivalentes et dans le cadre de la loi Franchimont, l’intéressé reçoit tout de même une copie de son audition.

Article 10:

Pas d’observations.

*
* *

Comme il a été précisé, le Collège des procureurs généraux se réjouit de l’initiative qui a été prise afin de créer un cadre juridique et structurel pour cette matière et de veiller ainsi à améliorer et à continuer de garantir la qualité du travail des traducteurs et interprètes en matière judiciaire.

Evenwel zal ook nog dienen nagegaan te worden hoe dit wetgevend initiatief zich verder praktisch zal kunnen vertalen en welke voorzieningen hiervoor op de diverse echelons dienen te worden gecreëerd. Het College van procureurs-generaal verwijst in dit kader nuttigheids-halve naar het proefproject inzake gerechtstolken en -vertalers dat sedert enkele jaren met gunstig resultaat loopt, onder meer in het arrondissement Antwerpen, en dat een samenwerking is tussen de rechtbank van eerste aanleg aldaar en de LESSIUS HOGESCHOOL.

Het College beveelt dan ook dit (en eventueel elk ander lopend) initiatief aan om, bij wijze van “good practices”, in overweging genomen te worden teneinde tot een effectieve en efficiënte invulling en uitwerking van het hier besproken voorontwerp van wet te komen.

Een kopie van dit schrijven richt ik aan mijn geachte ambtgenoten ter kennisneming.

Met de meeste hoogachting,

De procureur-generaal,
voorzitter van het College,
F. SCHINS

Toutefois, il faudra également encore examiner comment cette initiative législative pourra se traduire ultérieurement dans la pratique et quels dispositifs devront être créés à cet effet aux différents échelons. Le Collège des procureurs généraux renvoie dans ce cadre, à toutes fins utiles, au projet-pilote en matière de traducteurs et d'interprètes en matière judiciaire qui donne depuis quelques années des résultats positifs, notamment dans l'arrondissement d'Anvers, et qui fait l'objet d'une collaboration entre le tribunal de première instance de cette ville et la Haute École LESSIUS.

Le Collège recommande dès lors que cette initiative (et éventuellement toute autre initiative en cours) soit prise en considération, à titre de « *good practices* », afin de parvenir à une concrétisation et une mise en œuvre effectives et efficaces de l'avant-projet de loi en question.

J'envoie une copie du présent courrier à mes honorables collègues pour information.

Veillez agréer, Madame la ministre, l'expression de ma très haute considération.

Le procureur général,
président du collège,
F. SCHINS